

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa!

禮敬彼世尊，阿拉漢，全自覺者！

巴利聖典依句(Nissaya)選譯

Dīghanikāyo

長部

2. Sāmaññaphalasuttaṃ

沙門果經

Indriyaṣaṃvaro

根律儀

213. “Kathañca, mahārāja, bhikkhu indriyesu guttadvāro hoti? Idha,
如何和 大王 比庫 於諸根 守護 門 是 這裏
mahārāja, bhikkhu cakkhunā rūpaṃ disvā na nimittaggāhī hoti
大王 比庫 以眼睛 色 看見後 不相 執取 成爲
nānubyañjanaggāhī. Yatvādhikaraṇameṇaṃ cakkhundriyaṃ asaṃvutaṃ
不 隨 特相 執取 yato+adhikaraṇa因爲 眼根 不守護
viharantaṃ abhijjhā domanassā pāpakā akusalā dhammā anvāssaveyyuṃ,
住 貪愛 du+manas+ya憂 惡 諸不善 諸法 被流入
tassa saṃvarāya paṭipajjati, rakkhati cakkhundriyaṃ, cakkhundriye
那 守護 實行 保護 眼根 於眼根

samvaram āpajjati. Sotena saddaṃ sutvā ... pe ... ghānena gandhaṃ
 律儀 達到 以耳朵 聲音 聽了 乃至 以鼻子 香、氣味
 ghāyitvā ... pe ... jivhāya rasaṃ sāyitvā ... pe ... kāyena phoṭṭhabbaṃ
 聞、嗅之後 乃至 以舌 味道 嘗之後 乃至 以身體 觸
 phusitvā ... pe ... manasā dhammaṃ viññāya na nimittaggāhī hoti
 觸之後 乃至 以意 法 識知之後 不 相 執取 成爲
 nānubyañjanaggāhī. Yatvādhikaraṇamenam manindriyaṃ asaṃvutaṃ
 不 隨 特相 執取 yato+adhikaraṇa因爲 意根 不守護
 viharantaṃ abhijjhā domanassā pāpakā akusalā dhammā anvāssaveyyuṃ,
 住 貪愛 憂 諸惡 諸不善 諸法 被流入
 tassa samvarāya paṭipajjati, rakkhati manindriyaṃ, manindriye
 那 律儀 實行 保護 意根 於意根
 samvaram āpajjati. So iminā ariyena indriyasamvarena samannāgato
 律儀 達到 他 通過此 以聖 以根律儀 具備、具足
 ajjhataṃ abyāsekasukhaṃ paṭisaṃvedeti. Evaṃ kho, mahārāja,
 內在的 不受損、不壞的 樂 被他體驗 如此 確實 大王
 bhikkhu indriyesu guttadvāro hoti.
 比丘 於諸根 守護 門 是

沙門果經 根律儀

大王，比丘¹又是如何守護諸根門呢？大王，於此，當比丘眼看見顏色，不取於相，不取隨相²。若由

¹ 比丘：巴利語 bhikkhu 的音譯。是指於世尊正法、律中出家、受具足戒之男子。古代依梵語 bhikṣu 音譯爲「比丘」「苾芻」等。

² 不取於相：即他不取著於男女相、淨相或會導致煩惱存在之相，而只

於不守護眼根而住，則會被貪、憂、諸惡、不善法所流入。他實行此律儀，保護眼根，持守眼根律儀。當耳聽到聲音……鼻嗅到香……舌嘗到……身觸到觸……當意識知法，不取於相，不取隨相。若由於不守護意根而住，則會被貪、憂、諸惡、不善法所流入，他實行此律儀，保護意根，持守意根律儀。他以此而具足聖諸根律儀，體驗內在的無過之樂。大王，比丘乃如此守護諸根門。

Satisampajaññaṃ

念 正知、明覺

214. “Kathaṅca mahārāja, bhikkhu satisampajaññaṇa samannāgato
 如何 和 大王 比丘 以念和正知 具足
 hoti? Idha, mahārāja, bhikkhu abhikkante paṭikkante sampajānakārī hoti,
 是 這裏 大王 比丘 向前走 返回、退後 正知 作成爲
 ālokite vilokite sampajānakārī hoti, samiñjite pasārite sampajānakārī hoti,
 向前看 向旁看 正知 作成爲 動、曲 伸 正知 作成爲
 saṅghāṭipattacīvaradhāraṇe sampajānakārī hoti, asite pīte khāyite sāyite
 桑喀帝 鉢 衣 持 正知 作成爲 吃 喝 食、嚼 嚼
 sampajānakārī hoti, uccārapassāvakaṃ sampajānakārī hoti, gate ṭhite
 正知 作成爲 大便 小便 作 正知 作成爲 走 站立

停留於所見的程度。

不取隨相：能夠使諸煩惱顯現的細部特徵稱爲「隨相」。他不取著於手、足、微笑、戲笑、說話、看等各種行相，只是如其真實地看而已。

nisinne sutte jāgarite bhāsīte tuṅhībhāve sampajānakārī hoti. Evaṃ kho,
坐 睡眠 醒覺 說話 沉默 正知 作 成爲 如此 確實
mahārāja bhikkhu satisampajaññaena samannāgato hoti.
大王 比庫 以念和正知 具足 是

念與正知

大王，比庫又是如何具足念與正知呢？大王，於此，比庫在前進、返回時保持正知³，向前看、向旁看時保持正知，屈、伸〔手足〕時保持正知，持桑喀帝、鉢與衣時保持正知，食、飲、嚼、嚙時保持正知，大、小便利時保持正知，行走、站立、坐著、睡眠、覺醒、說話、沉默時保持正知。大王，比庫乃如此具足念與正知。

Santoso

³ **在前進、返回時保持正知**：以正知而做一切事情，或只是保持正知。他對前進等都能夠保持正知，而非有些地方沒有正知。在此，有四種正知：

- 1、有益正知（sāthakasampajañña），在想要前進的心生起後，先考慮是否有益，選擇有益的而行。
- 2、適宜正知（sappāyasampajañña），在行走時先考慮是否適宜，選擇適宜的而行。
- 3、行處正知（gocarasampajañña），選擇有益及適合的之後，在三十八種業處中，把取自己心所喜愛的業處作為行處，在前往托鉢時把它帶著而行走。
- 4、無癡正知（asammohasampajañña），在前進等時不迷惑。

知足

215. “Kathaṇca, mahārāja, bhikkhu santuṭṭho hoti? Idha, mahārāja,
如何 和 大王 比庫 知足 是 這裏 大王
bhikkhu santuṭṭho hoti kāyaparihārikena cīvarena, kucchiparihārikena
比庫 知足 成爲 身體 以保護 通過衣 腹 以保護、維持
piṇḍapātena so yena yeneva pakkamati, samādāyeva pakkamati.
通過食物 他 無論哪里 出發、離開 只是受持 離開
Seyyathāpi, mahārāja, pakkhī sakuṇo yena yeneva ḍeti, sapattabhārova
猶如 大王 有翅膀 鳥 只是 無論哪里 飛 只是帶著翅膀
ḍeti. Evameva kho, mahārāja, bhikkhu santuṭṭho hoti kāyaparihārikena
飛 也同樣的 大王 比庫 知足 成爲 以保護身體
cīvarena kucchiparihārikena piṇḍapātena. So yena yeneva pakkamati,
通過衣 腹 以保護、維持 通過食物 他 無論哪里 出發、離開
samādāyeva pakkamati. Evaṃ kho, mahārāja, bhikkhu santuṭṭho hoti.
只是受持 離開 如此 確實 大王 比庫 知足 是

知足

大王，比庫又是如何知足呢？大王，於此，比庫滿足於保護身體之衣與果腹之食，無論他去哪裡，只是攜帶著〔衣鉢〕而去。猶如有翼之鳥，無論飛到哪裡，都只是帶著兩翼；同樣地，大王，比庫只滿足於保護身體之衣與果腹之食，無論他去哪裡，只攜帶著〔衣鉢〕而去。大王，比庫乃如此知足。

Nīvaraṇappahānam

蓋 斷、捨離

216. “So iminā ca ariyena sīlakkhandhena samannāgato, iminā ca ariyena
 他 以此 和 以聖潔 以戒蘊 具足 以此 和 以聖潔
 indriyaṣaṃvarena samannāgato, iminā ca ariyena satisampajañña
 以根律儀 具足 以此 和 以聖潔 以念與正知
 samannāgato, imāya ca ariyāya santuṭṭhiyā samannāgato, vivittaṃ
 具足 以此 和 以聖潔 以知足 具足 遠離
 senāsaṇaṃ bhajati araññaṃ rukkhamaṇaṃ pabbataṃ kandaraṃ giriguhaṃ
 坐臥處 親近 阿蘭若 樹下 山 石窟、溪谷 山洞
 susānaṃ vanapatthaṃ abbhokāsaṃ palālapuñjaṃ. So pacchābhattaṃ
 墓地、墳場 山林、森林 露地、野外 草堆 他 之後 食
 piṇḍapātappaṭikkanto nisīdati pallaṅkaṃ ābhujitvā ujum kāyaṃ
 團食、乞食 回來 坐 跏趺坐 結之後 正直 身體
 paṇidhāya parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā.
 願求、志向 面前 念 使供給、取得後

離 蓋

他具足此聖潔的戒蘊，具足此聖潔的根律儀，具足此聖潔之念與正知，具足此聖潔的知足，而前往寂靜的住處——空閒處、樹下、山丘、幽谷、山洞、墳場、樹林、露地、草堆。他托鉢回來，飯食之後，結跏趺而坐，保持其身正直，使正念現起於面前。

217. “So abhijjhaṃ loke pahāya vigatābhijjhena cetasā viharati,
 他 貪愛 世間 已捨離 以離貪愛 以心 住
 abhijjhāya cittaṃ parisodheti. Byāpādapadosaṃ pahāya abyāpannacitto
 從貪愛 心 使淨化 惱害、瞋恚 已捨離 無瞋心

viharati sabbapāṇabhūtaḥitānukampī, byāpādapadosā cittaṃ parisodheti.
 住 一切 有息者 生類 利益 悲憫 從瞋恚 心 使淨化
 Thinamiddhaṃ pahāya vigatathinamiddho viharati ālokasaññī, sato
 昏沉 睡眠 已捨離 離去 昏沉睡眠 住 持光明想 念
 sampajāno, thinamiddhā cittaṃ parisodheti. Uddhaccakukkuccaṃ pahāya
 正知 從昏沉睡眠 心 使淨化 掉舉 惡作、追悔 已捨離
 anuddhato viharati, ajjhataṃ vūpasantacitto, uddhaccakukkuccā cittaṃ
 無掉舉 住 內在 寂靜心 掉舉 追悔 心
 parisodheti. Vicikicchāṃ pahāya tiṇṇavicikiccho viharati, akathaṃkathī
 使淨化 疑惑 已捨離 度脫 疑惑 住 無疑
 kusalesu dhammesu, vicikicchāya cittaṃ parisodheti.
 在善 在法 從疑 心 使淨化

他已捨離對世間的貪愛，以離貪之心而住，使心從貪愛中淨化。已捨離惱害、瞋恨，以無瞋之心而住，慈憫於一切有情生類的利益，使心從惱害、瞋恨中淨化。已捨離昏沉、睡眠，住於無昏沈、睡眠，持光明想，念與正知，使心從昏沉、睡眠中淨化。已捨離掉舉、追悔，住於無掉舉，內心寂靜，使心從掉舉、追悔中淨化。已捨離疑惑，度脫疑惑而住，對善法不再懷疑，使心從疑惑中淨化。

218. “Seyyathāpi mahārāja, puriso iṇaṃ ādāya kammante payojeyya.
 猶如 也 大王 人 負債 已取 事業、業務 如果從事
 Tassa te kammantā samijjheyyuṃ. So yāni ca porāṇāni iṇamūlāni, tāni
 其後 那些 諸事業 能夠成功 他 任何 和 以前 諸借債 那些
 ca byantiṃ kareyya, siyā cassa uttarim avasiṭṭhaṃ dārabharaṇāya. Tassa

和 終結 能夠作 能有 同時 超過 剩餘 妻子 還可撫養 爲此
 evamassa – ‘ahaṃ kho pubbe iṇaṃ ādāya kammante payojesiṃ. Tassa me
 爲如此 我 確實 在之前 負債 已取 事業 曾經從事 其後 我
 te kammantā samijhiṃsu. Sohaṃ yāni ca porāṇāni iṇamūlāni, tāni ca
 那些 諸事業 已成功 我 任何 和 以前 諸借債 那些 和
 byantiṃ akāsiṃ, atthi ca me uttariṃ avasiṭṭhaṃ dārabharaṇāyā’ ti. So
 終結 已經作 有 和 我 超過 剩餘 妻子 還可撫養 他
 tatonidānaṃ labhetha pāmojjaṃ, adhigaccheyya somanassaṃ.
 以此 因緣 能得到 愉悅、欣喜 能夠獲得 悅意、歡喜

大王，猶如有人負債來經營事業，其後事業成功，他不但能夠還清那些舊債，而且尚有剩餘可以養活妻子。爲此他思惟：「我曾經負債來經營事業，其後事業成功，我不但能夠還清那些舊債，而且尚有剩餘可以養活妻子。」他因此而獲得愉悅、感到歡喜。

219. “Seyyathāpi, mahārāja, puriso ābādhiko assa dukkhito bāḷhagilāno;
 猶如 也 大王 人 疾病 有 痛苦 嚴重患病
 bhattañcassa nacchādeyya, na cassa kāye balamattā. So aparena samayena
 食物 同時 不 能夠喜歡 無 同時 身體 力量 他 後來 時候
 tamhā ābādhā mucceyya; bhattaṃ cassa chādeyya, siyā cassa kāye
 從彼 從疾病 能夠解脫 對食物 同時 能喜歡 能有 同時 身體
 balamattā. Tassa evamassa – ‘ahaṃ kho pubbe ābādhiko ahoṣiṃ dukkhito
 力量 爲此 爲如此 我 確實 之前 疾病 曾經有 痛苦
 bāḷhagilāno; bhattañca me nacchādesi, na ca me āsi kāye balamattā.
 重病 食物 我不喜歡 無 和 我有 身體 力量
 Somhi etarahi tamhā ābādhā mutto; bhattañca me chādeti, atthi ca me

從我 現在 從其 疾病 解脫 食物 我 喜歡 有 和 我
 kāye balamattā’ ti. So tatonidānaṃ labhetha pāmojjaṃ, adhigaccheyya
 身體 力量 他 以此 因緣 能得到 愉悅、欣喜 能夠獲得
 somanassaṃ.
 悅意、歡喜

大王，又猶如有人生病，痛苦、重患，不能享用食物，身體無力。後來他從該疾病而痊癒，能夠享用食物，同時身體有力。爲此他思惟：「我之前曾經患病，痛苦、重患，不能享用食物，身體無力。現在我已從該疾病而痊癒，能夠享用食物，身體有力。」他因此而獲得愉悅、感到歡喜。

220. “Seyyathāpi, mahārāja, puriso bandhanāgāre baddho assa. So
 猶如 也 大王 人 在牢獄 系縛 有 他
 aparena samayena tamhā bandhanāgārā mucceyya sotthinā abbhayena, na
 以後來 時候 從彼 從牢獄 能夠解脫 以平安 以無畏 不
 cassa kiñci bhogānaṃ vayo. Tassa evamassa – ‘ahaṃ kho pubbe
 同時 一切 諸財物 損失 爲此 爲如此 我 確實 之前
 bandhanāgāre baddho ahoṣiṃ, somhi etarahi tamhā bandhanāgārā mutto
 在牢獄 系縛 曾有 從我 現在 從彼 從牢獄 已解脫
 sotthinā abbhayena. Natthi ca me kiñci bhogānaṃ vayo’ ti. So
 以平安 以無畏 沒有 和 我的一切 諸財物 損失 他
 tatonidānaṃ labhetha pāmojjaṃ, adhigaccheyya somanassaṃ.
 以此 因緣 能得到 愉悅、欣喜 能夠獲得 悅意、歡喜

大王，又猶如有人被囚禁於牢獄。後來他平安無

險地脫離牢獄，並且沒有損失一切財產。為此他思惟：「我之前曾經被囚禁於牢獄，現在我已平安無險地脫離了那牢獄，且沒有損失一切財產。」他因此而獲得愉悅、感到歡喜。

221. “Seyyathāpi, mahārāja, puriso dāso assa anattādhīno parādhīno na
猶如 也 大王 人 奴隸 有 不自 依靠 他 依靠 不
yenakāmaṅgamo. So aparena samayena tamhā dāsabyā mucceyya
到 想 去 的 地 方 他 以 後 來 以 時 候 從 彼 從 奴 隸 境 遇 能 夠 解 脫
attādhīno aparādhīno bhujisso yena kāmaṅgamo. Tassa evamassa –
自 己 依 靠 不 他 依 靠 自 由 人 到 想 去 的 地 方 爲 此 爲 如 此
‘ahaṃ kho pubbe dāso ahosiṃ anattādhīno parādhīno na
我 確 實 之 前 奴 隸 曾 經 是 不 自 依 靠 他 依 靠 不
yenakāmaṅgamo. Somhi etarahi tamhā dāsabyā mutto attādhīno
到 想 去 的 地 方 從 我 現 在 從 彼 從 奴 隸 境 遇 已 解 脫 自 己 依 靠
aparādhīno bhujisso yena kāmaṅgamo’ ti. So tatonidānaṃ labhetha
不 他 依 靠 自 由 人 到 想 去 的 地 方 他 以 此 因 緣 能 得 到
pāmojjaṃ, adhigaccheyya somanassaṃ.
愉 悅、欣 喜 能 夠 獲 得 悅 意、歡 喜

大王，又猶如有人身為奴隸，不能自主，隸屬他人，不能到想去之處。後來他被免除了該奴隸的身份，能夠自主，不隸屬他人，為自由人，能夠到想去之處。為此他思惟：「我之前曾經淪為奴隸，不能自主，隸屬他人，不能到想去之處。現在我已被免除了該奴隸的身份，能夠自主，不隸屬他人，為自由人，能夠到想去之處。」他因此而獲得愉悅、感到歡喜。

222. “Seyyathāpi, mahārāja, puriso sadhano sabhogo kantāraddhāna-
猶如 也 大王 人 有 財 富 有 財 產 險 路、旅 行
maggam paṭipajjeyya dubbhikkham sappaṭibhayaṃ. So aparena samayena
道 路 必 須 行 走 饑 饉 有 怖 畏 他 以 後 來 以 時 候
tam kantāram nitthareyya sotthinā, gāmantam anupāpuṇeyya khemaṃ
他 險 路 能 夠 越 過 以 平 安 村 落 中 能 夠 到 達 安 穩
appaṭibhayaṃ. Tassa evamassa – ‘ahaṃ kho pubbe sadhano sabhogo
無 怖 畏 爲 此 爲 如 此 我 確 實 之 前 有 財 富 有 財 產
kantāraddhānamaggam paṭipajjim dubbhikkham sappaṭibhayaṃ. Somhi
荒 野 的 旅 途 行 走 饑 饉 有 怖 畏 從 我
etarahi tam kantāram nitthiṇṇo sotthinā, gāmantam anupatto khemaṃ
現 在 彼 險 路 已 結 束 以 平 安 村 落 中 已 到 達 安 穩
appaṭibhayaṃ’ ti. So tatonidānaṃ labhetha pāmojjaṃ, adhigaccheyya
無 怖 畏 他 以 此 因 緣 能 得 到 愉 悅、欣 喜 能 夠 獲 得
somanassaṃ.
悅 意、歡 喜

大王，又猶如有人富有、多財，必須行走於饑饉、充滿危險的荒野旅途。後來他平安地越過險路，安全無險地到達村落。為此他思惟：「我之前曾經富有、多財，必須行走於饑饉、充滿危險的荒野旅途。現在我已平安地越過那險路，安全無險地到達村落。」他因此而獲得愉悅、感到歡喜。

223. “Evameva kho, mahārāja, bhikkhu yathā iṇaṃ yathā rogaṃ yathā
正 是 如 此 大 王 比 庫 如 負 債 如 疾 病 如

bandhanāgāraṃ yathā dāsabyaṃ yathā kantāraddhānamaggaṃ, evaṃ ime
 牢獄 如 奴隸的境遇 如 荒野的旅途 如此 這些
 pañca nīvaraṇe appahīne attani samanupassati.
 五 諸蓋 未斷除 於自己 見、視為

正是如此，大王，只要這些五蓋還未被斷除時，
 比庫則視自己如負債、如患病、如牢獄、如身為奴隸、
 如荒野險途。

224. “Seyyathāpi, mahārāja, yathā āṇaṇyaṃ yathā ārogyaṃ yathā
 猶如 也 大王 如 無債 如 無病 如
 bandhanāmokkhaṃ yathā bhujissaṃ yathā khemantabhūmiṃ; evameva
 解脫牢獄 如 自由人 如 安穩之地 正是如此
 kho, mahārāja, bhikkhu ime pañca nīvaraṇe pahīne attani samanupassati.
 大王 比庫 這些 五 於諸蓋 斷除 於自己 見、視為

大王，又猶如無債、如無病、如脫離牢獄、如自
 由人、如安穩之處。大王，當這些五蓋已被斷除時，
 比庫正是如此看待自己。

225. “Tassime pañca nīvaraṇe pahīne attani samanupassato pāmojjaṃ
 他的 這些 五 於諸蓋 斷除 於自己 見、視為 愉悅
 jāyati, pamuditassa pīti jāyati, pītimaṇassa kāyo passambhati,
 生起了 由於歡悅 喜 生起了 由於喜心 身 輕安、止息
 passaddhakāyo sukhaṃ vedeti, sukhino cittaṃ samādhiyati.
 輕安 身 樂 體驗 樂 心 已定

他見到自己的這些五蓋已被斷除而生起愉悅，由
 愉悅而生起喜，由心喜而身輕安，身輕安而覺樂，樂
 而心得定。

Paṭhamajjhānaṃ

第一、初 禪那

226. “So vivicceva kāmehi, vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ
 他 遠離 已 從諸欲 遠離 從不善 從諸法 有 尋
 savicāraṃ vivekaṃ pītisukhaṃ paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.
 有 伺 遠離 生 喜 樂 第一 禪那 具足、成就 住
 So imameva kāyaṃ vivekajena pītisukhena abhisandeti parisandeti
 他 這個 只 身 以遠離生 以喜與樂 使浸潤 使流遍
 paripūreti parippharati, nāssa kiñci sabbāvato kāyassa vivekajena
 使充滿 遍滿 沒有 任何 一切的 身體的 以遠離生
 pītisukhena apphutaṃ hoti.
 以喜和樂 不遍滿 成爲

初禪

他已離諸欲，離諸不善法，有尋、有伺，離生喜、
 樂，具足初禪而住。他以離生之喜、樂而浸潤、流遍、
 充滿、遍佈此身，身體沒有任何一處不被離生之喜、
 樂所遍滿。

Dutiyañjānaṃ

第二 禪那

228. “Puna caparaṃ, mahārāja, bhikkhu vitakkavicārānaṃ vūpasamā
再和另外 大王 比庫 尋 伺 寂止
ajjhattaṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ
內 潔淨 心 專一性 無尋 無伺
samādhijaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati. So
定 生 喜 樂 第二 禪那 具足 住 他
imameva kāyaṃ samādhijena pītisukhena abhisandeti parisandeti
這個 只 身 以定生 以喜與樂 使浸潤 使流遍
paripūreti parippharati, nāssa kiñci sabbāvato kāyassa samādhijena
使充滿 遍滿 沒有 任何 一切的 身體的 以定生
pītisukhena apphūtaṃ hoti.
以喜和樂 不遍滿 成爲

第二禪

再者，大王，比庫尋、伺寂止，內潔淨，心專一性，無尋、無伺，定生喜、樂，具足第二禪而住。他以定生之喜、樂而浸潤、流遍、充滿、遍佈此身，身體沒有任何一處不被定生之喜、樂所遍滿。

Tatiyajjhānaṃ

第三 禪那

230. “Puna caparaṃ, mahārāja, bhikkhu pītiyā ca virāgā upekkhako ca
再和另外 大王 比庫 從喜和離 捨和
viharati sato sampajāno, sukhañca kāyena paṭisaṃvedeti, yaṃ taṃ ariyā

住 念 正知 樂 和 以身 體驗、感受 凡 彼 聖者們
ācikkhanti – ‘upekkhako satimā sukhavihārī’ti, tatiyaṃ jhānaṃ
宣說 捨 具念 樂 住 第三 禪那
upasampajja viharati. So imameva kāyaṃ nippītikena sukhena
具足 住 他 這個 只 身 以無喜的 以樂
abhisandeti parisandeti paripūreti parippharati, nāssa kiñci sabbāvato
使浸潤 使流遍 使充滿 遍滿 沒有 任何 一切的
kāyassa nippītikena sukhena apphūtaṃ hoti.
身體的 以無喜的 以樂 不遍滿 成爲

第三禪

再者，大王，比庫離喜，住於捨，念與正知，以身受樂，正如聖者們所說的：「捨、具念、樂住。」具足第三禪而住。他以無喜之樂而浸潤、流遍、充滿、遍佈此身，身體沒有任何一處不被無喜之樂所遍滿。

Catutthajjhānaṃ

第四 禪那

232. “Puna caparaṃ, mahārāja, bhikkhu sukhasa ca pahānā dukkhasa ca
再和另外 大王 比庫 樂的和 捨斷 苦的 和
pahānā, pubbeva somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā
捨斷 之前已 喜 憂 滅沒
adukkhamasukhaṃ upekkhāsati pārisuddhiṃ catutthaṃ jhānaṃ
不苦不樂 捨念 清淨 第四 禪那
upasampajja viharati, so imameva kāyaṃ parisuddhena cetasaṃ

具足 住 他 這個 只 身體 以清淨 以心
 pariyođātena pharitvā nisinno hoti, nāssa kiñci sabbāvato kāyassa
 以潔白 遍滿後 坐著 成爲 沒有 任何 一切的 身體的
 parisuddhena cetasā pariyođātena apphuṭaṃ hoti.
 以清淨 以心 以潔白 不遍滿 成爲

第四禪

再者，大王，比庫捨斷樂與捨斷苦，先前的喜、憂已滅沒，不苦不樂，捨念清淨，具足第四禪而住。他以清淨、潔白之心遍滿此身而坐著，身體沒有任何一處不被清淨、潔白之心所遍滿。

Vipassanāññaṃ

維巴薩那、觀智

234. “So evaṃ samāhite citte parisuddhe pariyođāte anaṅgaṇe
 他 如此 入於定 於心 於清淨 於潔白 於無穢
 vigatūpakkilese mudubhūte kammaniye ṭhite āneñjappatte ñāṇadassanāya
 於離隨煩惱 於柔軟性 於適合作業 住立 於不動 爲智見
 cittaṃ abhiniharati abhininnāmeti. So evaṃ pajānāti – ‘ayaṃ kho me
 心 引發 轉向 他 如此 了知 這個 實 我的
 kāyo rūpī cātumahābhūṭiko mātāpettikasambhavo odanakummāsūpacayo
 身 有色 四大種所成的 由母親、父親所生的 飯 粥 積集
 aniccucchādāna-parimaddāna-bhedāna-viddhaṃsana-dhammo; idañca
 無常 破壞 粉碎、磨滅 變壞 破壞、分散 法 這 和
 pana me viññāṇaṃ ettha sitaṃ ettha paṭibaddhaṃ’ti.

但 我的 識 以此 依存 以此 連結、束縛

觀智

當他的心如此得定、清淨、潔白、無穢、離諸隨煩惱、柔軟、適合作業、住立與不動時，則引導其心轉向於智見。他如此了知：「我此身體乃有形色，由四大種所成，由父母所生，由飯粥所長養，是無常、破壞、磨滅、變壞、離散之法。但我這心識卻依此而存，與此相關連。」

235. “Seyyathāpi, mahārāja, maṇi veḷuriyo subho jātimā atṭhaṃso

猶如也 大王 寶珠 琉璃 淨美 純粹的 八面的
 suparikammakato accho vippassanno anāvilo sabbākārasampanno.

已善作遍作 澄淨 明淨 無濁 一切行相具足
 Tatrāssa suttaṃ āvutaṃ nīlaṃ vā pītaṃ vā lohitaṃ vā odātaṃ vā
 其中有 線 穿過 青 或 黃 或 紅 或 白 或
 paṇḍusuttaṃ vā. Tameṇaṃ cakkhumā puriso hatthe karitvā
 黃線 或 taṃ+enaṃ這個 具眼者 人 在手中 拿之後

paccavekkheyya – ‘ayaṃ kho maṇi veḷuriyo subho jātimā atṭhaṃso
 能夠觀察 這個 實 寶珠 琉璃 淨美 純粹的 八面的
 suparikammakato accho vippassanno anāvilo sabbākārasampanno;

已善作遍作 澄淨 明淨 無濁 一切行相具足
 tatridaṃ suttaṃ āvutaṃ nīlaṃ vā pītaṃ vā lohitaṃ vā odātaṃ vā
 其中有 線 穿過 青 或 黃 或 紅 或 白 或
 paṇḍusuttaṃ vā’ti. Evameva kho, mahārāja, bhikkhu evaṃ samāhite citte
 黃線 或 正是如此 大王 比庫 如此 入於定 於心
 parisuddhe pariyođāte anaṅgaṇe vigatūpakkilese mudubhūte kammaniye

於清淨 於潔白 於無穢 於離隨煩惱 於柔軟性 於適合作業
 thite āneñjappatte nānadassanāya cittaṃ abhinīharati abhininnāmeti. So
 住立 於不動 為智見 心 引發 轉向 他
 evaṃ pajānāti – ‘ayaṃ kho me kāyo rūpī cātumahābhūtikō mātāpettika-
 如此 了知 這個 實 我的 身 有色 四大種所成的 母親、父親
 sambhavo odanakummāsūpacayo aniccucchādanaparimaddanabhedana-
 所生的 飯 粥 積集 無常 破壞 粉碎、磨滅 變壞
 viddhaṃsanadhammo; idañca pana me viññāṇaṃ ettha sitaṃ ettha
 破壞、分散 法 這 和 但 我的 識 以此 依存 以此
 paṭibaddhaṃ’ti. Idampi kho, mahārāja sandiṭṭhikaṃ sāmāññaphalaṃ
 連結 這個也 確實 大王 現世的、可見的 沙門之果
 purimehi sandiṭṭhikehi sāmāññaphalehi abhikkantatarañca pañītātarañca.
 從前面 從可見的 從沙門果 更加超越 和 更加殊勝 和

大王！就猶如琉璃寶珠，美麗、純淨，具有八面，經過精雕細琢，晶瑩、透明、無瑕、具足一切品質，有條青色、或黃色、或紅色、或白色、或淡黃色之線穿過其中。若具眼之人把它放在手中即能觀察：「此琉璃寶珠美麗、純淨，具有八面，經過精雕細琢，晶瑩、透明、無瑕、具足一切品質，有條青色、或黃色、或紅色、或白色、或淡黃色之線穿過其中。」

正是如此，大王，比庫之心如此得定、清淨、潔白、無穢、離諸隨煩惱、柔軟、適合作業、住立與不動時，則引導其心轉向於智見。他如此了知：「我此身體乃有形色，由四大種所成，由父母所生，由飯粥所長養，是無常、破壞、磨滅、變壞、離散之法。但我這心識卻依此而存，與此相關連。」

大王，這也是比前面可見的沙門果更加超越與更加殊勝的可見沙門果。

16. Mahāparinibbānasuttaṃ

大般涅槃經

214. “Yasmiṃ kho, subhadda, dhammavinaye ariyo aṭṭhaṅgiko maggo na
 無論何處 確實 蘇跋達 在法、律中 聖 八支 道 無
 upalabbhati, samaṇopi tattha na upalabbhati. Dutiyopi tattha samaṇo na
 被發現、存在 沙門也 在那裏 不被得到 第二也 那裏 沙門 不
 upalabbhati. Tatiyopi tattha samaṇo na upalabbhati. Catutthopi tattha
 被獲得、存在 第三也 那裏 沙門 不被獲得、存在 第四也 在那裏
 samaṇo na upalabbhati. Yasmiñca kho, subhadda, dhammavinaye
 沙門 不被獲得、存在 無論何處 和 確實 蘇跋達 在法、律中
 ariyo aṭṭhaṅgiko maggo upalabbhati, samaṇopi tattha upalabbhati,
 聖 八支 道 被發現、存在 沙門也 在那裏 被獲得、存在
 dutiyopi tattha samaṇo upalabbhati, tatiyopi tattha samaṇo upalabbhati,
 第二也 那裏 沙門 被獲得、存在 第三也 那裏 沙門 被獲得、存在
 catutthopi tattha samaṇo upalabbhati. Imasmiṃ kho, subhadda,
 第四也 在那裏 沙門 被獲得、存在 在這裏 確實 蘇跋達
 dhammavinaye ariyo aṭṭhaṅgiko maggo upalabbhati, idheva, subhadda,
 在法、律中 聖 八支 道 被發現、存在 在此 只有 蘇跋達
 samaṇo, idha dutiyo samaṇo, idha tatiyo samaṇo, idha catuttho samaṇo,
 沙門 在此 第二 沙門 在此 第三 沙門 在此 第四 沙門
 suññā parappavādā samaṇebhi aññehi. Ime ca, subhadda, bhikkhū

空、無 諸異說 由諸沙門 由其他 於此 和 蘇跋達 比庫們
sammā vihareyyuṃ, asuñño loko arahantehi assāti.

正確 只要住 不空、不缺 世間 具諸阿拉漢 有

“Ekūnatimso vayasā subhadda,

二十九 年齡、青春 蘇跋達

Yaṃ pabbajim kimkusalānu-esī.

凡是 出家 什麼是善 尋求

Vassāni paññāsa samādhikāni,

年 五十 超過

Yato ahaṃ pabbajito subhadda.

從此 我 出家 蘇跋達

Ñāyassa dhammassa padesavattī,

真理的 法 領域、地方

Ito bahiddhā samaṇopi natthi.

自此 外 沙門也 沒有

“Dutiyopi samaṇo natthi. Tatiyopi samaṇo natthi. Catutthopi samaṇo

第二也 沙門 沒有 第三也 沙門 沒有 第四也 沙門

natthi. Suññā parappavādā samaṇebhi aññehi.

沒有 空、無 諸異說 由諸沙門 由其他

Ime ca, subhadda, bhikkhū sammā vihareyyuṃ, asuñño loko

於此 和 蘇跋達 比庫們 正確 只要住 不空 世間

arahantehi assā”ti.

具諸阿拉漢 有

大般涅槃經

「蘇跋達，凡是在法、律中沒有八聖道者，那裏就沒有沙門，沒有第二沙門，沒有第三沙門，沒有第

四沙門⁴。蘇跋達，凡是在法、律之中有八聖道者，那裏就有沙門，第二沙門、第三沙門、第四沙門。蘇跋達，於此法、律中有八聖道。蘇跋達，唯有此處才有沙門，第二、第三、第四沙門；其他外道則無沙門。

蘇跋達，於此，只要比庫們正確地安住⁵，則世間將不空缺阿拉漢！蘇跋達，

年廿九出家，

尋求何為善；

自從我出家，

已過五十年。

真理法之地，

此外無沙門。

也沒有第二沙門，也沒有第三沙門，也沒有第四沙門。其他外道則無沙門。

蘇跋達，於此，只要比庫們正確地安住，則世間將不空缺阿拉漢！」

⁴ 沙門 (samaṇa)：原為古印度對出家人的統稱，於此專指沙門果，即出家人通過修行所能夠達到的最高目標——解脫。這段經文的意思是：如果某一種教法離開了八聖道，在這種教法裏就不可能有初果索答般那沙門，也沒有第二果薩伽達嘎彌沙門、第三果阿那嘎彌沙門以及第四果阿拉漢沙門。

⁵ sammā vihareyyuṃ，義註中說：「此中，自己作證了索答般那，也教導他人而使其成為索答般那，稱為：『正確地安住』；對於薩伽達嘎彌等也是同樣的道理。住於索答般那道，也幫助他人住於索答般那道，稱為：『正確地安住』；對住於其餘諸道也是同樣的道理。自己精通了為成就索答般那道而精勤修觀的業處，也教導他人為了成就索答般那道而精勤修觀，稱為：『正確地安住』；對於為了成就其餘諸道而精勤修觀也是同樣的道理。這是關於『正確地安住』的意思。」

9. Mahāsatipaṭṭhānasuttaṃ

大念處經

372. Evaṃ me suttaṃ – ekaṃ samayaṃ bhagavā kurūsu viharati
 如此我聽聞 一 時間、場合 世尊 在古盧 居住
 kammāsadhammaṃ nāma kurūnaṃ nigamo. Tatra kho bhagavā bhikkhū
 甘馬薩曇馬 名稱 古盧的 市鎮 在那裏 當 世尊 諸比庫
 āmantesi – “bhikkhavo”ti. “Bhaddante”ti te bhikkhū bhagavato
 稱呼了 諸比庫 尊者 那些 諸比庫 世尊
 paccassosum. Bhagavā etadavoca –
 應答、同意 世尊 如此 說

大念處經

如是我聞：一時世尊住在古盧國名為甘馬薩曇馬的古盧市鎮。於其處，世尊對比庫們說：「諸比庫。」那些比庫應答世尊：「尊者。」世尊如此說：

Uddeso

總說

373. “Ekāyano ayaṃ, bhikkhave, maggo sattānaṃ visuddhiyā,
 一 行走、道路 此 諸比庫 道路 諸有情 能夠清淨
 sokaparidevānaṃ samatikkamāya dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya

諸愁 悲傷 令超越 諸苦 du+manas+ya 諸憂 令滅、消除
 ñāyassa adhigamāya nibbānassa sacchikiriyāya, yadidaṃ cattāro
 真理、如理 令證得 涅槃 令作證、現證 即是 四
 satipaṭṭhānā.
 念處

“Katame cattāro? Idha, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati
 哪些 四 在此 諸比庫 比庫 於身 身 隨觀 住
 ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ, vedanāsu
 熱誠 正知 具足念 已去除 世間 貪愛 憂 於受
 vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhā-
 受 隨觀 住 熱心 正知 具足念 已去除 世間 貪愛
 domanassaṃ, citte cittānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā
 憂 於心 心 隨觀 住 熱心 正知 具足念
 vineyya loke abhijjhādomanassaṃ, dhammesu dhammānupassī viharati
 已去除 世間 貪愛 憂 於法 法 隨觀 住
 ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ.
 熱心 正知 具足念 已去除 世間 貪愛 憂

Uddeso niṭṭhito.

總說 結束

總說

「諸比庫，此一行道⁶，能清淨有情，超越愁、悲，滅除苦、憂，得達如理，現證涅槃，此即是四念處。」

⁶ 一行道：巴利 eka(一；單獨)+ayana(行走；走向；道路)+magga(道路)，意為「單向道，獨行道，單獨的道路，通往唯一之道」。對此，義註舉出了以下不同的釋義：

1、單向道：此道乃單向之道，而非雙向性的道路。

哪四種呢？諸比庫，於此，比庫於身隨觀身而住，熱誠，正知，具念，調伏世間之貪、憂；於受隨觀受而住，熱誠，正知，具念，調伏世間之貪、憂；於心隨觀心而住，熱誠，正知，具念，調伏世間之貪、憂；於法隨觀法而住，熱誠，正知，具念，調伏世間之貪、憂。

——總說結束——

Kāyānupassanā ānāpānappabbam

身隨觀入出息、呼吸部分

374. “Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati?”

如何和那麼諸比庫比庫於身身隨觀住
Idha, bhikkhave, bhikkhu araññagato vā rukkhamūlagato vā suññāgāra-
於此諸比庫比庫阿蘭若去或樹下去或空閒處
gato vā nisīdati pallāṅkam ābhujitvā ujum kāyaṃ pañidhāya parimukham
去或坐跏趺坐結之後正直身體願求、志向面前
satim upatthapetvā. So satova assasati, satova passasati.

- 2、獨行道：應單獨行走之道。單獨，即以遠離、獨處之心捨離人群聚會；行，即前進，或謂由此輪迴走向涅槃之義。
- 3、獨一之道：獨一即最勝者，亦即世尊，因世尊乃一切有情中之最勝者。這條道路雖然也有其他人行，但世尊乃是其開創者故。
- 4、獨有之道：唯有於此法、律中才具有，乃外道所無者。
- 5、通往唯一之道：雖然在初始階段有各種不同的入門修行方法，但到後來都只通往唯一的涅槃。因為導向唯一、最勝的涅槃，故為一行道。

念使供給、現起後他念只吸氣念只呼氣
Dīghaṃ vā assasanto ‘dīghaṃ assasāmi’ ti pajānāti, dīghaṃ vā passasanto
長或正在吸氣長吸氣我他了知長或正在呼氣
‘dīghaṃ passasāmi’ ti pajānāti. Rassam vā assasanto ‘rassam assasāmi’ ti
長呼氣我他了知短或正在吸氣短吸氣我
pajānāti, rassam vā passasanto ‘rassam passasāmi’ ti pajānāti.
他了知短或正在呼氣短呼氣我他了知
‘Sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmi’ ti sikkhati ‘sabbakāyapaṭisaṃvedī
一切身覺知、經驗吸氣我將他學一切身覺知、經驗
passasissāmi’ ti sikkhati. ‘Passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmi’ ti
呼氣我將他學止息、安靜身行吸氣我將
sikkhati, ‘passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmi’ ti sikkhati.
他學止息、安靜身行呼氣我將他學
“Seyyathāpi, bhikkhave, dakkho bhamakāro vā bhamakārantevāsī vā
猶如也諸比庫熟練輓轆匠或輓轆匠的學徒或
dīghaṃ vā añchanto ‘dīghaṃ añchāmi’ ti pajānāti, rassam vā añchanto
長或正拉、轉長轉我他了知短或正在轉
‘rassam añchāmi’ ti pajānāti.
短轉我他了知
Evameva kho, bhikkhave, bhikkhu dīghaṃ vā assasanto ‘dīghaṃ
同樣地至於諸比庫比庫長或正在吸氣長
assasāmi’ ti pajānāti, dīghaṃ vā passasanto ‘dīghaṃ passasāmi’ ti pajānāti,
吸氣我他了知長或正在呼氣長呼氣我他了知
rassam vā assasanto ‘rassam assasāmi’ ti pajānāti, rassam vā passasanto
短或正在吸氣短吸氣我他了知短或正在呼氣
‘rassam passasāmi’ ti pajānāti.
短呼氣我他了知

‘Sabbakāyapaṭisaṃvedī assasissāmī’ ti sikkhati, ‘sabbakāyapaṭisaṃvedī
一切身覺知、經驗吸氣我將他學一切身覺知、經驗
passasissāmī’ ti sikkhati, ‘passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ assasissāmī’ ti
呼氣我將他學止息、安靜身行吸氣我將
sikkhati, ‘passambhayaṃ kāyasaṅkhāraṃ passasissāmī’ ti sikkhati.

他學止息、安靜身行呼氣我將他學
Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye kāyānupassī
如此內在或於身身隨觀住外在或於身身隨觀
viharati, ajjhatabhiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.

住內外或於身身隨觀住
Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati, vayadhammānupassī vā
集法、生起之法隨觀或在身體住滅法、壞滅之法隨觀或
kāyasmim viharati, samudayavayadhammānupassī vā kāyasmim viharati.
在身體住生起與壞滅之法隨觀或在身體住
‘Atthi kāyo’ ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva
有身或pana+assa他的念現起、現前成爲只是
ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke
智爲了量憶念爲了量不依止和住不和任何世間
upādiyati. Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

執取如此也確實諸比庫比庫於身身隨觀住

Ānāpānappaṃ niṭṭhitam.

入出息部分 結束

身隨觀 入出息部分

那麼，諸比庫，比庫又如何於身隨觀身而住呢？

諸比庫，於此，比庫前往阿蘭若，前往樹下，或
前往空閒處，結跏趺而坐，保持其身正直，使正念現
起於面前。他只念於入息，只念於出息。

入息長時，了知：『我入息長。』

出息長時，了知：『我出息長。』

入息短時，了知：『我入息短。』

出息短時，了知：『我出息短。』

他學：『我將覺知全身而入息。』

他學：『我將覺知全身而出息。』

他學：『我將平靜身行而入息。』

他學：『我將平靜身行而出息。』

諸比庫，猶如熟練的轆轤匠或轆轤匠的學徒，在
長轉時了知：『我在長轉。』在短轉時了知：『我在短
轉。』

諸比庫，同樣地，比庫入息長時，了知：『我入息
長。』出息長時，了知：『我出息長。』入息短時，了
知：『我入息短。』出息短時，了知：『我出息短。』
他學：『我將覺知全身而入息。』他學：『我將覺知全
身而出息。』他學：『我將平靜身行而入息。』他學：
『我將平靜身行而出息。』⁷

⁷ 如是，此比庫依照「入息長時，了知：『我入息長。』……平靜身行
而出息。」的次第而修習，於入出息相（似相）生起了四種禪那。
他從禪那出定之後，把取入出息或禪相。

義註中把以入出息禪那爲基礎而修習觀業處(Vipassanā Kammaṭṭhāna)
者分爲兩類，即入出息行者與禪那行者：

如此，或於內身隨觀身而住，或於外身隨觀身而住，或於內外身隨觀身而住⁸。或於身隨觀生起之法而住，或於身隨觀壞滅之法而住⁹。他現起『有身』之念¹⁰，只是為了智與

1、入出息行者思維：「此入出息依止什麼？」「依止依處。業生身稱為依處，而四大與所造色稱為業生身。」他如此而把取色。然後於彼所緣中觀照觸、受、想、思、識五種為名。他如此把取名色後再尋找它們的因，見到無明等緣起法：「這些只是緣與緣生法而已，此外並沒有有情或人。」從而超越疑惑。他觀照名色法及其因的無常、苦、無我三相，令其觀智次第增長，乃至到達阿拉漢。這就是一位入出息行者作證阿拉漢的出離之門。

2、禪那行者亦思維：「這些禪支依止什麼？」「依止依處。業生身稱為依處，禪支稱為名，業生身為色。」他如此差別名色後再尋找它們的因，見到無明等緣相：「這些只是緣與緣生法而已，此外並沒有有情或人。」從而超越疑惑。他觀照名色法及其因的三相而令其觀智次第增長，乃至到達阿拉漢。這就是一位禪那行者作證阿拉漢的出離之門。

⁸ 如此，或於內身：他如此或對自己的入出息身隨觀身而住。

或於外身：或對他人的入出息身。

或於內外身：或有時對自己、有時對他人的入出息身隨觀身而住。以這種熟練的業處一個接一個地觀照乃是對於集會時而言的，在獨處時這種雙觀法是不能修的。

⁹ 或隨觀生起之法：猶如以鐵匠的皮囊、導風管以及適當的努力為緣，才有風的不斷吹動。同樣的，以比庫的業所生身、鼻孔以及心為緣，才有入出息身的不斷進出。身等是〔入出息身〕法的生起之法，他如此觀照則稱為「或於身隨觀生起之法而住」。

或隨觀壞滅之法：猶如去除了皮囊、導風管破裂以及沒有適當的努力，風則不可能產生。同樣的，當身體毀壞、鼻孔損傷和心識停止，入出息身則不可能產生。由於身等的滅而入出息滅，他如此觀照則稱為「或於身隨觀壞滅之法而住」。

有時隨觀生起、有時壞滅為「或隨觀生起、壞滅之法」。

憶念的程度¹¹。他無所依而住¹²，亦不執取世間的一切¹³。

諸比庫，比庫乃如此於身隨觀身而住。¹⁴

——入出息部分結束——

Kāyānupassanā iriyāpathapabbam

身隨觀威儀路部分

375. “Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu gacchanto vā ‘gacchāmi’ ti

再、又 和 另外 諸比庫 比庫 正在行走 或 行走 我
pajānāti, ṭhito vā ‘ṭhitomhi’ ti pajānāti, nisinno vā ‘nisinnomhi’ ti pajānāti,
了知 站立 或 站立 我 了知 正在坐 或 坐 我 了知

¹⁰ 他現起『有身』之念：「只有身，而沒有有情，沒有人，沒有女人，沒有男人，沒有自我，沒有我的自我，沒有我，沒有我的，沒有誰人，也沒有誰的。」他現起如此之念。

¹¹ Yāvadeva nānamattāya paṭissatimattāya，直譯為：「只是為了智的程度與憶念的程度」。義註中說：他現起正念並不是為了其他原因，而只是為了程度愈來愈超越的智和正念，意即為了增長念與正知。

¹² 他無所依而住：他並不依靠貪依止、邪見依止而住。

¹³ 亦不執取世間的一切：他不執取世間任何的色、受、想、行、識為「這是我」或「這是我的自我」。

¹⁴ 其中，攝取入出息之念為苦諦，令彼生起的過去渴愛為集諦，二者的不轉起為滅諦，能夠遍知苦、捨斷集、取滅為所緣的聖道為道諦。如此通過四聖諦努力而到達寂滅。這就是一位修習入出息念的比庫乃至作證阿拉漢的出離之門。

同樣的，對於以下諸部分的解釋亦以此類推。

sayāno vā ‘sayānomhī’ ti pajānāti, yathā yathā vā panassa kāyo pañihito
正躺臥 或 躺臥 我 了知 無論如何 或 當 身體 意向
hoti, tathā tathā naṃ pajānāti.

是 只是如此 那樣 了知

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye kāyānupassī
如此 內在 或 於身 身 隨觀 住 外在 或 於身 身 隨觀
viharati, ajjhatabhiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.

住 內 外 或 於身 身 隨觀 住

Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati, vayadhammānupassī vā
集法、生起之法 隨觀 或 在身體 住 滅法、壞滅之法 隨觀 或
kāyasmim viharati, samudayavayadhammānupassī vā kāyasmim viharati.

在身體 住 生起與壞滅之法 隨觀 或 在身體 住

‘Atthi kāyo’ ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva nānamattāya
有 身 或 他的 念 現起、現前 成爲 只是 智 爲了量
paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati.

憶念 爲了量 不依止 和 住 不和 任何 世間 執取

Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

如此也 確實 諸比庫 比庫 於身 身 隨觀 住

Iriyāpathapabbāṃ niṭṭhitaṃ.

威儀路 部分 結束

身隨觀 威儀路部分

再者，諸比庫，比庫在行走時，了知：『我行走。』

¹⁵或站立時，了知：『我站立。』或坐著時，了知：『我

¹⁵ 義註中說：對於狗、胡狼、貓等在走路時，它們也能知道：「我們在行走」。但是這裏所說的並非關於如此的了知。像如此的了知並不能捨

坐著。』或躺臥時，了知：『我躺臥。』無論身體所處如何，只是如實地了知。

如此，或於內身隨觀身而住，或於外身隨觀身而住，或於內外身隨觀身而住¹⁶。或於身隨觀生起之法而住，或於身隨觀壞滅之法而住，或於身隨觀生起、壞滅之法而住¹⁷。他現起『有身』之念，只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

斷有情的妄見，不能除去我想，也不是在修習業處或念處。然而，此比庫的了知能夠捨斷有情的妄見，除去我想，既是在修習業處又是在修習念處。對此，「誰在行走呢？是誰的行走呢？行走是如何產生的呢？」這些問題乃涉及到他對如此的正知的理解。

對於「誰在行走呢？」並沒有任何的有情或人在行走。「是誰的走呢？」並沒有任何有情的或人的行走。「行走是如何產生的呢？」由於心生風界的擴散而有行走。因此他如此了知：產生「我行走」的心使風界產生，風界使表色產生，由於心生風界的擴散，引發了全身的向前移動而稱爲行走。這是對這些問題的理解。

對於站立、坐著和躺臥也是以同樣的方法來理解。

以這樣如此了知後，所謂的「有情行走」「有情站立」，實際上並沒有任何的有情或人在行走後站立。就好象說「車在走」「車在停」一樣，並沒有任何可稱爲車的東西在走或停，只是由於善巧的車夫把車套在牡牛上而駕著，才有在世俗言語上的「車在走」「車在停」。同樣的，身體好比是無意識的車，心生風界好比是牛，車夫好比是心。當「我行走」「我站立」的心產生時，風界即產生了身表，由於心生風界的擴散而轉起了行走等動作，然後才產生了「有情行走」「有情站立」「我行走」「我站立」等一類的世俗言語。

¹⁶ 如此，或於內身：他如此或通過把取自己的四威儀路而於身隨觀身而住。或於外身：或通過把取他人的四威儀路。或於內外身：或有時通過把取自己的、有時通過把取他人的四威儀路而於身隨觀身而住。

同樣的，對於以下諸部分的解釋亦以此類推。

¹⁷ 或隨觀生起之法等：應當以「由於無明生起故色生起」等方法而以

諸比庫，比庫乃如此於身隨觀身而住。
——威儀路部分結束——

Kāyānupassanā sampajānapabbam

身隨觀正知部分

376. “Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu abhikkante paṭikkante
再 和 另外 諸比庫 比庫 向前走時 返回、退後時
sampajānakārī hoti, ālokite vilokite sampajānakārī hoti, samiñjite pasārite
正知 作成爲 向前看 向後看 正知 作成爲 動、曲 伸
sampajānakārī hoti, saṅghātipattacīvaradhāraṇe sampajānakārī hoti, asite
正知 作成爲 桑喀帝 鉢 衣 持 正知 作成爲 吃
pīte khāyite sāyite sampajānakārī hoti, uccārapassāvakamme
喝 食、嚼 嚙 正知 作成爲 大便 小便 作
sampajānakārī hoti, gate ṭhite nisinne sutte jāgarite bhāsīte tuṅhībhāve
正知 作成爲 走 站立 坐 睡眠 醒覺 說話 沉默
sampajānakārī hoti. Iti ajjhataṃ vā ... pe ... evampi kho, bhikkhave,
正知 作成爲 如此 內在 或 乃至 如此也 確實 諸比庫
bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.
比庫 於身 身隨觀 住

Sampajānapabbam niṭṭhitam.

正知 部分 結束

五種行相（即：無明、愛、業、食物、色）觀照色蘊的生起或壞滅。
這就是於此所說的「或隨觀生起之法」等。

同樣的，對於以下諸部分的解釋亦以此類推。

身隨觀 正知部分

再者，諸比庫，比庫在前進、返回時保持正知¹⁸，
向前看、向旁看時保持正知，屈、伸〔手足〕時保持
正知，持桑喀帝、鉢與衣時保持正知，食、飲、嚼、
嚙時保持正知，大、小便利時保持正知，行走、站立、
坐著、睡眠、覺醒、說話、沉默時保持正知。

如此，或於內……諸比庫，比庫乃如此於身隨觀
身而住。

——正知部分結束——

Kāyānupassanā paṭikūlamanasikārapabbam

¹⁸ 在前進、返回時保持正知：以正知而做一切事情，或只是保持正知。
他對前進等都能夠保持正知，而非有些地方沒有正知。在此，有四種
正知：

- 5、有益正知 (sātthakasampajañña) 在想要前進的心生起後，先考慮是
否有益，選擇有益的而行。
- 6、適宜正知 (sappāyasampajañña) 在行走時先考慮是否適宜，選擇適宜
的而行。
- 7、行處正知 (gocarasampajañña) 選擇有益及適合的之後，在三十八種
業處中，把取自己心所喜愛的業處作爲行處，在前往托鉢時把它帶
著而行走。
- 8、無癡正知 (asammohasampajañña) 在前進等時不迷惑。

同時，義註中對於「向前看、向旁看」等亦以此四種正知作了詳細
的解釋，於此從略。

身隨觀 厭惡 作意 部分

377. “Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ uddhaṃ
再和另外 諸比庫 比庫 此 只是 身體 從上
pādatalā adho kesamatthakā tacapariyantaṃ pūraṃ nānappakārassa
從足底 從下 從頭髮頂端 皮膚 周圍、邊際 充滿 不同 種類的
asucino paccavekkhati – ‘atthi imasmiṃ kāye kesā lomā nakhā dantā
諸不淨 他省察、觀察 有 在這個 身體 頭髮 身毛 指甲 牙齒
taco, maṃsaṃ nhāru atthi atthimiñjaṃ vakkhaṃ, hadayaṃ yakaṇaṃ
皮膚 肌肉 筋腱 骨 骨髓 腎 心臟 肝臟
kilomakaṃ pihakaṃ papphāsaṃ, antaṃ antagaṇaṃ udariyaṃ karisaṃ,
肋膜 脾臟 肺 腸 腸間膜 胃中物 糞便
pittaṃ semhaṃ pubbo lohitaṃ sedo medo, assu vasā kheḷo siṅghāṇikā
膽汁 痰 膿 血 汗 脂肪 淚 膏 唾液 鼻涕
lasikā muttan’ti.
關節滑液 尿
“Seyyathāpi, bhikkhave, ubhatomukhā putoli pūrā nānāvihitassa
猶如也 諸比庫 兩邊 口 袋子 充滿 不同 種類的
dhaññaṃ, seyyathidaṃ sālīnaṃ vīhīnaṃ muggānaṃ māsānaṃ tilānaṃ
穀物 sa+yathā+idaṃ 比如 稻米 米 綠豆 豆 芝麻
taṇḍulānaṃ. Tameṇaṃ cakkhumā puriso muñcitvā paccavekkheyya –
米粒 這個 具眼者 人 打開之後 能夠觀察
‘ime sālī, ime vīhī ime muggā ime māsā ime tilā ime taṇḍulā’ti.
這些 稻米 這些 米 這些 綠豆 這些 豆 這些 芝麻 這些 米粒
Evameva kho, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ uddhaṃ pādatalā
也同樣的 諸比庫 比庫 此 只是 身體 上面 足底
adho kesamatthakā tacapariyantaṃ pūraṃ nānappakārassa asucino
下面 頭髮 頂端 皮膚 周圍、邊際 充滿 不同 種類的 諸不淨

paccavekkhati – ‘atthi imasmiṃ kāye kesā lomā ... pe ... muttan’ti.
他省察、觀察 有 在這個 身體 頭髮 體毛 乃至 尿
Iti ajjhantaṃ vā ... pe ... evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye
如此 內在 或 乃至 如此也 確實 諸比庫 比庫 於身
kāyānupassī viharati.

身隨觀 住

Paṭikūlamanasikārapabbaṃ niṭṭhitaṃ.

厭惡 作意 部分 結束

身隨觀 厭惡作意部分

再者，諸比庫，比庫對此從腳底以上、從髮頂以下、為皮膚所包的身體，觀察充滿種種之不淨：『於此身中有頭髮、身毛、指甲、牙齒、皮膚，肌肉、筋腱、骨、骨髓、腎，心、肝、肋膜、脾、肺，腸、腸間膜、胃中物、糞便，膽汁、痰、膿、血、汗、脂肪，淚、油膏、唾液、鼻涕、關節滑液、尿。』

諸比庫，猶如兩端開口之袋，裝滿了各種穀類，比如稻米、米、綠豆、豆、芝麻、米粒。有眼之人打開之後，即能觀察：『這是稻米，這是米，這是綠豆，這是豆，這是芝麻，這是米粒。』

同樣地，諸比庫，比庫對此從腳底以上、從髮頂以下、為皮膚所包的身體，觀察充滿種種之不淨：『於此身中有頭髮、身毛、指甲、牙齒、皮膚，肌肉、筋腱、骨、骨髓、腎，心、肝、肋膜、脾、肺，腸、腸間膜、胃中物、糞便，膽汁、痰、膿、血、汗、脂肪，淚、油膏、唾液、鼻涕、關節滑液、尿。』

如此，或於內……諸比庫，比庫乃如此於身隨觀身而住。

——厭惡作意部分結束——

Kāyānupassanā dhātumanasikārapabbam

身隨觀界作意部分

378. “Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ yathāḥhitam

再和另外 諸比庫 比庫 此 只是 身體 如住、存在
yathāpaṇihitam dhātuso paccavekkhati – ‘atthi imasmim kāye
如 意向、願求 從諸界 他觀察 有 於此 身體
pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātu’ ti.

地 界 水 界 火 界 風 界

“Seyyathāpi bhikkhave, dakkho goghātako vā goghātakantevāsī vā gāvim

猶如也 諸比庫 熟練 屠牛者 或 屠牛者的學徒 或 牝牛
vadhivā catumahāpathe bilaso vibhajivā nisinno assa, evameva kho,
殺之後 在四大道中 肉片 分解之後 坐 以此 也同樣的
bhikkhave, bhikkhu imameva kāyaṃ yathāḥhitam yathāpaṇihitam dhātuso
諸比庫 比庫 此 只是 身體 如住立 如 意向 從諸界
paccavekkhati – ‘atthi imasmim kāye pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu
他觀察 有 於此 身體 地界 水界 火界
vāyodhātu’ ti.

風界

“Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati ... pe ... evampi kho,
如此 內在 或 於身 身隨觀 住 乃至 如此也 確實
bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

諸比庫 比庫 於身 身隨觀 住

Dhātumanasikārapabbam niṭṭhitam.

界 作意 部分 結束

身隨觀界作意部分

再者，諸比庫，比庫如其住立，如其所處，從界觀察此身：『於此身中，有地界、水界、火界、風界。』

諸比庫，猶如熟練的屠牛者或屠牛者的學徒，殺了牛並切成肉片之後，坐在四衢大道。同樣地，諸比庫，比庫如其住立，如其所處，從界觀察此身：『於此身中，有地界、水界、火界、風界。』

如此，或於內身隨觀身而住……諸比庫，比庫乃如此於身隨觀身而住。

——界作意部分結束——

Kāyānupassanā navasivathikapabbam

身隨觀九墓地、墳場部分

379. “Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīram

再和另外 諸比庫 比庫 猶如也 如果見到 屍體
sivathikāya chaḍḍitam ekāhamataṃ vā dvīhamataṃ vā tīhamataṃ vā
在墳地 被丟棄 一天已死 或 兩天已死 或 三天已死 或
uddhumākaṃ vinīlakaṃ vipubbakajātam. So imameva kāyaṃ
已經腫脹 青瘀 膿爛 已生他 這個 只 身體
upasaṃharati – ‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī
比較、專注 此也 確實身 如此法 如此必然、成爲

evaṃ-anatīto'ti.

如此 不能超過

“Iti ajjhataṃ vā ... pe ... evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye

如此 內在 或 乃至 如此也 確實 諸比丘 比丘 於身
kāyānupassī viharati.

身 隨觀 住

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ

再 和 另外 諸比丘 比丘 猶如 也 如果見到 屍體
sivathikāya chaḍḍitaṃ kākehi vā khajjamānaṃ kulalehi vā khajjamānaṃ

在墳地 被丟棄 被烏鴉 或 正在食 被兀鷹 或 正在食

giḷḷhehi vā khajjamānaṃ kaṅkehi vā khajjamānaṃ sunakhehi vā

被鷲 或 正在食 被蒼鷲 或 正在食 被狗 或

khajjamānaṃ byagghehi vā khajjamānaṃ dīpīhi vā khajjamānaṃ

正在食 被老虎 或 正在食 被豹 或 正在食

siṅgālehi vā khajjamānaṃ vividhehi vā pāṇakajātehi khajjamānaṃ. So

被豺狼 或 正在食 被種種 或 被蟲生 正在食 他

imameva kāyaṃ upasaṃharati – ‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo

這個 只 身體 比較、專注 此 也 確實 身 如此 法

evaṃbhāvī evaṃ-anatīto'ti.

如此 必然 如此 不能超過

“Iti ajjhataṃ vā ... pe ... evampi kho, bhikkhave, bhikkhu kāye

如此 內在 或 乃至 如此也 確實 諸比丘 比丘 於身

kāyānupassī viharati.

身 隨觀 住

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ

再 和 另外 諸比丘 比丘 猶如 也 如果見到 屍體

sivathikāya chaḍḍitaṃ aṭṭhikasāṅkhalikaṃ samaṃsalohitaṃ

在墳地 被丟棄 骨鎖 有 肉 血

nhārusambandhaṃ ... pe ... aṭṭhikasāṅkhalikaṃ nimāṃsalohitamakkhitaṃ

筋腱 連結 乃至 骨鎖 無肉 血 已塗、汗

nhārusambandhaṃ ... pe ... aṭṭhikasāṅkhalikaṃ apagatamaṃsalohitaṃ

筋腱 連結 乃至 骨鎖 已離去 肉 血

nhārusambandhaṃ ... pe ... aṭṭhikāni apagatasambandhāni disā vidisā

筋腱 連結 乃至 諸骨 已離去 諸連結 四方 四維

vikkhittāni, aññena hatthaṭṭhikaṃ aññena pādaṭṭhikaṃ aññena

散亂 另一〔處〕 手骨 另一〔處〕 腳骨 另一〔處〕

goppakaṭṭhikaṃ aññena jaṅghaṭṭhikaṃ aññena ūruṭṭhikaṃ aññena

踝骨 另一〔處〕 脛骨 另一〔處〕 腿骨 另一〔處〕

kaṭṭhikaṃ aññena phāsukaṭṭhikaṃ aññena piṭṭhikaṃ aññena

髖骨 另一〔處〕 肋骨 另一〔處〕 脊椎骨 另一〔處〕

khandhaṭṭhikaṃ aññena gīvaṭṭhikaṃ aññena hanukaṭṭhikaṃ aññena

肩胛骨 另一〔處〕 頸椎骨 另一〔處〕 顎骨 另一〔處〕

dantaṭṭhikaṃ aññena sisakaṭaḥaṃ. So imameva kāyaṃ upasaṃharati –

齒骨 另一〔處〕 頭骨 他 這個 只 身體 比較、專注

‘ayampi kho kāyo evaṃdhammo evaṃbhāvī evaṃ-anatīto'ti.

此 也 確實 身 如此 法 如此 必然 如此 不能超過

“Iti ajjhataṃ vā ... pe ... viharati.

如此 內在 或 乃至 住

“Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu seyyathāpi passeyya sarīraṃ

再 和 另外 諸比丘 比丘 猶如 也 如果見到 屍體

sivathikāya chaḍḍitaṃ aṭṭhikāni setāni saṅkhavaṇṇapaṭibhāgāni ... pe ...

在墳地 被丟棄 骨 白 螺貝 顏色 相似 乃至

aṭṭhikāni puñjakitāni terovassikāni ... pe ... aṭṭhikāni pūtīni

眾骨 堆積 tiro+vassa+ika 超過一年 乃至 眾骨 腐朽

cuṇṇakajātāni. So imameva kāyaṃ upasaṃharati – ‘ayampi kho kāyo
粉碎 生 他 這個 只 身體 比較、專注 此 也 確實 身
evamdharmo evambhāvī evaṃ-anatīto’ ti.

如此 法 如此 必然 如此 不能超過

Iti ajjhataṃ vā kāye kāyānupassī viharati, bahiddhā vā kāye kāyānupassī
如此 內在 或 於身 身 隨觀 住 外在 或 於身 身 隨觀
viharati, ajjhatabhiddhā vā kāye kāyānupassī viharati.

住 內 外 或 於身 身 隨觀 住

Samudayadhammānupassī vā kāyasmim viharati, vayadhammānupassī vā
集法、生起之法 隨觀 或 在身體 住 滅法、壞滅之法 隨觀 或
kāyasmim viharati, samudayavayadhammānupassī vā kāyasmim viharati.

在身體 住 生起與壞滅之法 隨觀 或 在身體 住

‘Atthi kāyo’ ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva nānamattāya

有 身 或 他的 念 現起、現前 成爲 只是 智 爲了量
paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati. Evampi
憶念 爲了量 不依止 和 住 不和 任何 世間 執取 如此也

kho, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati.

確實 諸比庫 比庫 於身 身 隨觀 住

Navasivathikapabbaṃ nitṭhitaṃ.

九 墓地 部分 結束

身隨觀 九墓地部分

再者，諸比庫，如同比庫見到被丟棄在墓地裏的屍體，死後經一日，經兩日或三日，已經腫脹、青瘀、膿爛。他比較於此身：『此身也有如是之法，如是之性，無法避免如此。』

如此，或於內……諸比庫，比庫乃如此於身隨觀身而住。

再者，諸比庫，如同比庫見到被丟棄在墓地裏的屍體，正被烏鴉、兀鷹、鷲、蒼鷲、狗、老虎、豹、豺狼或各種蟲所噉食。他比較於此身：『此身也有如是之法，如是之性，無法避免如此。』

如此，或於內……諸比庫，比庫乃如此於身隨觀身而住。

再者，諸比庫，如同比庫見到被丟棄在墓地裏的屍體，骨鎖尚有肉有血，由筋腱連結著……骨鎖已無肉，為血所汙，由筋腱連結著……骨鎖已無血、肉，由筋腱連結著……已無連結的骨頭散落各處：一處為手骨，另一處為腳骨，另一處為踝骨，另一處為脛骨，另一處為股骨，另一處為髌骨，另一處為肋骨，另一處為脊椎骨，另一處為肩胛骨，另一處為頸椎骨，另一處為顎骨，另一處為齒骨，另一處為頭骨。他比較於此身：『此身也有如是之法，如是之性，無法避免如此。』

如此，或於內……而住。

再者，諸比庫，如同比庫見到被丟棄在墓地裏的屍體，骨頭白如螺貝之色……骨頭堆積經過三四年……骨頭腐朽成爲粉末。他比較於此身：『此身也有如是之法，如是之性，無法避免如此。』

如此，或於內身隨觀身而住，或於外身隨觀身而住，或於內外身隨觀身而住。或於身隨觀生起之法而

住，或於身隨觀壞滅之法而住，或於身隨觀生起、壞滅之法而住。他現起『有身』之念，只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

諸比庫，比庫乃如此於身隨觀身而住。

——九墓地部分結束——

Cuddasa kāyānupassanā niṭṭhitā.

——十四種身隨觀結束——¹⁹

Vedanānupassanā

受 隨觀

380. “Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī

如何 和 那麼 諸比庫 比庫 於受 受 隨觀

viharati? Idha, bhikkhave, bhikkhu sukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno

住 在此 諸比庫 比庫 快樂 或 受 正在感受、體驗

‘sukhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ ti pajānāti Dukkhaṃ vā vedanaṃ

快樂 受 我體驗 他了知 痛苦 或 受

vedayamāno ‘dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ ti pajānāti.

我體驗 痛苦 受 我體驗 他了知

Adukkhamasukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno ‘adukkhmasukhaṃ

¹⁹ 入出息念、威儀路、四正知、厭惡作意（三十二身分）、界作意以及九墓地觀一共為十四種身隨觀業處。其中，入出息念和厭惡作意這兩種乃是安止業處，修習入出息念可以達到第四禪，修習厭惡作意可以達到初禪。由於墓地觀在此作為過患隨觀，因此其餘的十二種只是近行業處，只能達到近行定而已。

不苦不樂 或 受 感受、體驗 不苦不樂

vedanaṃ vedayāmi’ ti pajānāti. Sāmiṣaṃ vā sukhaṃ vedanaṃ

受 我體驗 他了知 肉體的 或 快樂 受

vedayamāno ‘sāmiṣaṃ sukhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ ti pajānāti, nirāmiṣaṃ

感受、體驗 肉體的 快樂 受 我體驗 他了知 非物質的

vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘nirāmiṣaṃ sukhaṃ vedanaṃ

或 快樂 受 感受、體驗 非物質的 快樂 受

vedayāmi’ ti pajānāti. Sāmiṣaṃ vā dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno

我體驗 他了知 肉體的 或 痛苦 受 感受、體驗

‘sāmiṣaṃ dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ ti pajānāti, nirāmiṣaṃ vā

肉體的 痛苦 受 我體驗 他了知 非物質的 或

dukkhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘nirāmiṣaṃ dukkhaṃ vedanaṃ

痛苦 受 感受、體驗 非物質的 痛苦 受

vedayāmi’ ti pajānāti. Sāmiṣaṃ vā adukkhamasukhaṃ vedanaṃ

我體驗 他了知 肉體的 或 不苦不樂 受

vedayamāno ‘sāmiṣaṃ adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ ti pajānāti,

感受、體驗 肉體的 不苦不樂 受 我體驗 他了知

nirāmiṣaṃ vā adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayamāno ‘nirāmiṣaṃ

非物質的 或 不苦不樂 受 感受、體驗 非物質的

adukkhamasukhaṃ vedanaṃ vedayāmi’ ti pajānāti.

不苦不樂 受 我體驗 他了知

Iti ajjhataṃ vā vedanāsu vedanānupassī viharati, bahiddhā vā vedanāsu

如此 內在的 或 於受 受 隨觀 住 外在的 或 於受

vedanānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā vedanāsu vedanānupassī

受 隨觀 住 內 外 或 於受 受 隨觀

viharati.

住

Samudayadhammānupassī vā vedanāsu viharati, vayadhammānupassī vā
集法、生起之法 隨觀 或 於受 住 滅法、壞滅之法 隨觀 或
vedanāsu viharati, samudayavayadhammānupassī vā vedanāsu viharati.

於受 住 生起與壞滅之法 隨觀 或 於受 住
‘Atthi vedanā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva nāṇamattāya
有 受 或 他的 念 現起、現前 成爲 只是 智 爲了量
paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati. Evampi
憶念 爲了量 不依止 和 住 不和 任何 世間 執取 如此 也
kho, bhikkhave, bhikkhu vedanāsu vedanānupassī viharati.

確實 諸比庫 比庫 於受 受 隨觀 住

Vedanānupassanā niṭṭhitā.

受 隨觀 結束

受隨觀

那麼，諸比庫，比庫又如何於受隨觀受而住呢？

諸比庫，於此，比庫感到樂受時，了知：『我感到樂受。』感到苦受時，了知：『我感到苦受。』感到不苦不樂受時，了知：『我感到不苦不樂受。』感受到有物染的²⁰樂受時，了知：『我感受到有物染的樂受。』感受到無物染的樂受時，了知：『我感受到無物染的樂受。』感受到有物染的苦受時，了知：『我感受到有物染的苦受。』感受到無物染的苦受時，了知：『我感受到無物染的苦受。』感受到有物染的不苦不樂受時，了知：『我

²⁰ 有物染的：巴利 sa (有)+āmisā (味，食，財，功利，利益)；sāmisa，意爲有味的，物質的，肉體的，有愛染的。下面「無物染的」，巴利 nirāmisa，意爲無味的，非物質的，無愛染的。

感受到有物染的不苦不樂受。』感受到無物染的不苦不樂受時，了知：『我感受到無物染的不苦不樂受。』²¹

如此，或於內受隨觀受而住，或於外受隨觀受而住，或於內外受隨觀受而住。或於受隨觀生起之法而住，或於受隨觀壞滅之法而住，或於受隨觀生起、壞滅之法而住。他現起『有受』之念，只是爲了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

諸比庫，比庫乃如此於受隨觀受而住。

——受隨觀結束——

Cittānupassanā

心隨觀

381. “Kathaṅca pana, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī viharati?”

如何 和 那麼 諸比庫 比庫 於心 心 隨觀 住
Idha, bhikkhave, bhikkhu sarāgaṃ vā cittaṃ ‘sarāgaṃ cittaṃ’ti pajānāti,
在此 諸比庫 比庫 有貪染 或 心 有貪染 心 他了知
vītarāgaṃ vā cittaṃ ‘vītarāgaṃ cittaṃ’ti pajānāti. Sadosaṃ vā cittaṃ
離貪染 或 心 離貪染 心 他了知 有瞋恨 或 心
‘sadosaṃ cittaṃ’ti pajānāti, vītadosaṃ vā cittaṃ ‘vītadosaṃ cittaṃ’ti

²¹ 義註中說：「有物染的樂受」是指依止於享受五欲功德的六種俗家依止的愉悅感受；「無物染的樂受」是指六種出離依止的愉悅感受。

「有物染的苦受」是指六種俗家依止的憂受；「無物染的苦受」是指六種出離依止的憂受。

「有物染的不苦不樂受」是指六種俗家依止的捨受；「無物染的不苦不樂受」是指六種出離依止的捨受。

有瞋恨 心 他了知 離瞋恨 或 心 離瞋恨 心
 pajānāti. Samohaṃ vā cittaṃ ‘samohaṃ cittaṃ’ti pajānāti, vītamohaṃ vā
 他了知 有愚癡 或 心 有愚癡 心 他了知 離愚癡 或
 cittaṃ ‘vītamohaṃ cittaṃ’ti pajānāti. Saṅkhittaṃ vā cittaṃ ‘saṅkhittaṃ
 心 離愚癡 心 他了知 昏昧、統一 或 心 昏昧的
 cittaṃ’ti pajānāti, vikkhittaṃ vā cittaṃ ‘vikkhittaṃ cittaṃ’ti pajānāti.
 心 他了知 散亂的 或 心 散亂的 心 他了知
 Mahaggataṃ vā cittaṃ ‘mahaggataṃ cittaṃ’ti pajānāti, amahaggataṃ vā
 廣大的 或 心 廣大的 心 他了知 狹小的、不大 或
 cittaṃ ‘amahaggataṃ cittaṃ’ti pajānāti. Sa-uttaraṃ vā cittaṃ ‘sa-uttaraṃ
 心 狹小、不大的 心 他了知 有上 或 心 有上
 cittaṃ’ti pajānāti, anuttaraṃ vā cittaṃ ‘anuttaraṃ cittaṃ’ti pajānāti.
 心 他了知 無上的 或 心 無上的 心 他了知
 Samāhitaṃ vā cittaṃ ‘samāhitaṃ cittaṃ’ti pajānāti, asamāhitaṃ vā cittaṃ
 得定的 或 心 得定的 心 他了知 無定的 或 心
 ‘asamāhitaṃ cittaṃ’ti pajānāti. Vimuttaṃ vā cittaṃ ‘vimuttaṃ cittaṃ’ti
 無定的 心 他了知 解脫的 或 心 解脫的 心
 pajānāti. Avimuttaṃ vā cittaṃ ‘avimuttaṃ cittaṃ’ti pajānāti.
 他了知 未解脫的 或 心 未解脫的 心 他了知
 Iti ajjhattaṃ vā citte cittānupassī viharati, bahiddhā vā citte
 如此 內在的 或 於心 心 隨觀 住 外在的 或 於心
 cittānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā citte cittānupassī viharati.
 心 隨觀 住 內外 或 於心 心 隨觀 住
 Samudayadhammānupassī vā cittasmiṃ viharati, vayadhammānupassī vā
 集法、生起之法 隨觀 或 於受 住 滅法、壞滅之法 隨觀 或
 cittasmiṃ viharati, samudayavayadhammānupassī vā cittasmiṃ viharati,
 於心 住 生起與壞滅之法 隨觀 或 於心 住

‘atthi cittaṃ’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva nāṇamattāya
 有 心 或 他的 念現起、現前 成爲 只是 智 爲了量
 paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke upādiyati Evampi
 憶念 爲了量 不依止 和 住 不和 任何 世間 執取 如此也
 kho, bhikkhave, bhikkhu citte cittānupassī viharati.

確實 諸比庫 比庫 於心 心 隨觀 住
 Cittānupassanā niṭṭhitā.
 心 隨觀 結束

心隨觀

那麼，諸比庫，比庫又如何於心隨觀心而住呢？
 諸比庫，於此，比庫於有貪心，了知：『有貪心』；
 離貪心，了知：『離貪心』。有瞋心，了知：『有瞋心』；
 離瞋心，了知：『離瞋心』。有癡心，了知：『有癡心』；
 離癡心，了知：『離癡心』。昏昧心，了知：『昏昧心』；
 散亂心，了知：『散亂心』。廣大心，了知：『廣大心』；
 不廣大心，了知：『不廣大心』。有上心，了知：『有
 上心』；無上心，了知：『無上心』。得定心，了知：
 『得定心』；無定心，了知：『無定心』。解脫心，了
 知：『解脫心』；未解脫心，了知：『未解脫心』。²²

²² 心隨觀即是取心爲所緣的修觀業處。因爲觀智乃是觀照一切世間法的本質爲無常、苦、無我，而出世間心並非觀智的所緣，所以此八對十六種心皆是世間心的不同分類。

義註中說：這裏的「有貪心」是指八種與貪俱的心；「離貪心」是指世間的善及無記心。因爲此思維並非諸法的總合，所以這一句並不包括出世間心在內。剩下的四種不善心（瞋 2+癡 2）則既不包括前句（有貪心），也不包括後句（離貪心）。

如此，或於內心隨觀心而住，或於外心隨觀心而住，或於內外心隨觀心而住。或於心隨觀生起之法而住，或於心隨觀壞滅之法而住，或於心隨觀生起、壞滅之法而住。他現起『有心』之念，只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

諸比庫，比庫乃如此於心隨觀心而住。

——心隨觀結束——

Dhammānupassanā nīvaraṇapabbam

法隨觀蓋部分

382. “Kathaṅca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī
如何和那麼 諸比庫 比庫 於法 法 隨觀
viharati? Idha, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati

「有瞋心」是指兩種憂俱心。「離瞋心」是指世間的善及無記心。剩下的十種不善心（貪 8+癡 2）則既不包括前句（有瞋心），也不包括後句（離瞋心）。

「有癡心」是指與疑俱及掉舉俱的兩種心；因為癡心所出現於一切的不善心中，所以其餘的〔不善心〕也適合於此，亦即這兩種遍攝了十二種不善心。「離癡心」是指世間的善及無記心。

「昏昧心」是指陷入昏沈、睡眠的心；「散亂心」是指與掉舉俱的心。

「廣大心」是指色界、無色界心；「不廣大心」是指欲界心。

「有上心」是指欲界心；「無上心」是指色界、無色界心；於此「有上心」也可以指色界心，而「無上心」則指無色界心。

「得定心」是指安止定，或也指近行定；「無定心」是指不證此兩種定的心。

「解脫心」是指證得彼分〔解脫〕與鎮伏解脫之心；「未解脫心」是指未證得這兩種解脫的心。於此並不包括正斷〔解脫〕、安息〔解脫〕和遠離解脫。

住 在此 諸比庫 比庫 於法 法 隨觀 住
pañcasu nīvaraṇesu. Kathaṅca pana, bhikkhave, bhikkhu dhammesu
在五種 在諸蓋 如何和然而 諸比庫 比庫 於法
dhammānupassī viharati pañcasu nīvaraṇesu?

法 隨觀 住 在五種 在諸蓋

“Idha, bhikkhave, bhikkhu santaṃ vā ajjhataṃ kāmacchandaṃ ‘atthi me
在此 諸比庫 比庫 正存在 或內在的 欲 欲望 有我
ajjhataṃ kāmacchandaṃ’ ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ kāmacchandaṃ
內在的 欲 欲望 他了知 不存在 或內在的 欲 欲望
‘natthi me ajjhataṃ kāmacchandaṃ’ ti pajānāti, yathā ca anuppannassa
沒有我 內在的 欲 欲望 他了知 如、依和 未生起的
kāmacchandaṃ uppādo hoti taṅca pajānāti, yathā ca uppannassa
欲 欲望的 生起 成爲 彼和他了知 正如和 已生起的
kāmacchandaṃ pahānaṃ hoti taṅca pajānāti, yathā ca pahānaṃ
欲 欲望的 捨、斷 成爲 彼和他了知 如和 已捨斷的
kāmacchandaṃ āyatim anuppanno hoti taṅca pajānāti.

欲 欲望的 未來 不生起 成爲 彼和他了知

“Santaṃ vā ajjhataṃ byāpādaṃ ‘atthi me ajjhataṃ byāpādo’ ti pajānāti,
正存在 或內在的 瞋恚 有我 內在的 瞋恚 他了知
asantaṃ vā ajjhataṃ byāpādaṃ ‘natthi me ajjhataṃ byāpādo’ ti pajānāti,
不存在 或內在的 瞋恚 沒有我 內在的 瞋恚 他了知
yathā ca anuppannassa byāpādaṃ uppādo hoti taṅca pajānāti, yathā ca
正如和 未生起的 瞋恚的 生起 成爲 彼和他了知 正如和
uppannassa byāpādaṃ pahānaṃ hoti taṅca pajānāti, yathā ca pahānaṃ
已生起的 瞋恚的 捨斷 成爲 彼和他了知 正如和 已捨斷
byāpādaṃ āyatim anuppanno hoti taṅca pajānāti.

瞋恚的 未來 不生起 成爲 彼和他了知

“Santam vā ajjhataṃ thinamiddham ‘atthi me ajjhataṃ thinamiddhan’ ti
正存在 或 內在的 昏沉 睡眠 有我 內在的 昏沉 睡眠
pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ thinamiddham ‘natthi me ajjhataṃ thina-
他了知 不存在 或 內在的 昏沉 睡眠 沒有我 內在的 昏沉
middhan’ ti pajānāti, yathā ca anuppannassa thinamiddhassa uppādo hoti
睡眠 他了知 正如 和 未生起的 昏沉 睡眠的 生起 成爲
tañca pajānāti, yathā ca uppannassa thinamiddhassa pahānaṃ hoti
彼 和 他了知 正如 和 已生起的 昏沉 睡眠的 捨斷 成爲
tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa thinamiddhassa āyatim anuppādo hoti
彼 和 他了知 正如 和 已捨斷的 昏沉 睡眠的 未來 不生起 成爲
tañca pajānāti.

彼 和 他了知

“Santam vā ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ ‘atthi me ajjhataṃ uddhacca-
正存在 或 內在的 掉舉 追悔、惡作 有我 內在的 掉舉
kukkuccaṃ’ ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ ‘natthi
追悔、惡作 他了知 不存在 或 內在的 掉舉 追悔、惡作 沒有
me ajjhataṃ uddhaccakukkuccaṃ’ ti pajānāti, yathā ca anuppannassa
我 內在的 掉舉 追悔、惡作 他了知 正如 和 未生起的
uddhaccakukkuccassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa
掉舉 追悔、惡作 生起 成爲 彼 和 他了知 正如 和 已生起的
uddhaccakukkuccassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa
掉舉 追悔、惡作的 捨斷 成爲 彼 和 他了知 正如 和 已捨斷的
uddhaccakukkuccassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

掉舉 追悔、惡作的 未來 不生起 成爲 彼 和 他了知

“Santam vā ajjhataṃ vicikiccham ‘atthi me ajjhataṃ vicikicchā’ ti
正存在 或 內在的 懷疑 有我 內在的 懷疑
pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ vicikiccham ‘natthi me ajjhataṃ

他了知 不存在 或 內在的 懷疑 沒有我 內在的
vicikicchā’ ti pajānāti, yathā ca anuppannāya vicikicchāya uppādo hoti
懷疑 他了知 正如 和 未生起的 懷疑的 生起 成爲
tañca pajānāti, yathā ca uppannāya vicikicchāya pahānaṃ hoti tañca
彼 和 他了知 正如 和 已生起的 懷疑的 捨斷 成爲 彼 和
pajānāti, yathā ca pahīnāya vicikicchāya āyatim anuppādo hoti tañca
他了知 正如 和 已捨斷的 懷疑的 未來 不生起 成爲 彼 和
pajānāti.

他了知

“Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā
如此 內在的 或 於法 法 隨觀 住 外在的 或
dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā dhammesu
於法 法 隨觀 住 內外 或 於法
dhammānupassī viharati.

法 隨觀 住

Samudayadhammānupassī vā dhammesu viharati, vayadhammānupassī
集法、生起之法 隨觀 或 於法 住 滅法、壞滅之法 隨觀
vā dhammesu viharati, samudayavayadhammānupassī vā dhammesu
或 於法 住 生起與壞滅之法 隨觀 或 於法
viharati ‘atthi dhammā’ ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva
住 有 法 或 他的 念 現起、現前 成爲 只是
ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati, na ca kiñci loke
智 爲了量 憶念 爲了量 不依止 和 住 不和 任何 世間
upādiyati. Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī
執取 如此也 確實 諸比丘 比丘 於法 法 隨觀
viharati pañcasu nīvaraṇesu.

住 在五種 在諸蓋

Nīvaraṇapabbam niṭṭhitam.

蓋 部分 結束

法隨觀 蓋部分

那麼，諸比庫，比庫又如何於法隨觀法而住呢？

諸比庫，於此，比庫對五蓋而於法隨觀法而住。

諸比庫，比庫又如何對五蓋而於法隨觀法而住呢？

諸比庫，於此，比庫內〔心〕存在欲貪，了知：

『我內〔心〕有欲貪。』內〔心〕不存在欲貪，了知：

『我內〔心〕沒有欲貪。』他了知未生起的欲貪如何生起，了知已生起的欲貪如何捨斷，也了知已捨斷的欲貪於未來如何不再生起。

內〔心〕存在瞋恚，了知：『我內〔心〕有瞋恚。』

內〔心〕不存在瞋恚，了知：『我內〔心〕沒有瞋恚。』他了知未生起的瞋恚如何生起，了知已生起的瞋恚如何捨斷，也了知已捨斷的瞋恚於未來如何不再生起。

內〔心〕存在昏沉、睡眠，了知：『我內〔心〕有昏沉、睡眠。』

內〔心〕不存在昏沉、睡眠，了知：『我內〔心〕沒有昏沉、睡眠。』他了知未生起的昏沉、睡眠如何生起，了知已生起的昏沉、睡眠如何捨斷，也了知已捨斷的昏沉、睡眠於未來如何不再生起。

內〔心〕存在掉舉、追悔，了知：『我內〔心〕有掉舉、追悔。』

內〔心〕不存在掉舉、追悔，了知：『我內〔心〕沒有掉舉、追悔。』他了知未生起的掉舉、追悔如何生起，了知已生起的掉舉、追悔如何捨斷，也了知已捨斷的掉舉、追悔於未來如何不再生起。

內〔心〕存在疑，了知：『我內〔心〕有疑。』內〔心〕不存在疑，了知：『我內〔心〕沒有疑。』他了知未生起之疑如何生起，了知已生起之疑如何捨斷，也了知已捨斷之疑於未來如何不再生起。

如此，或於內法隨觀法而住，或於外法隨觀法而住，或於內外法隨觀法而住。或於法隨觀生起之法而住，或於法隨觀壞滅之法而住，或於法隨觀生起、壞滅之法而住。他現起『有法』之念，只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

諸比庫，比庫乃如此對五蓋而於法隨觀法而住。

——蓋部分結束——

Dhammānupassanā khandhapabbam**法 隨觀 蘊 部分**

383. “Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī

再 和 另外 諸比庫 比庫 於法 法 隨觀

viharati pañcasu upādānakkhandhesu. Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu

住 在五種 執取 在諸蘊 如何 和 然而 諸比庫 比庫

dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu?

於法 法 隨觀 住 在五種 執取 在諸蘊

Idha, bhikkhave, bhikkhu – ‘iti rūpaṃ, iti rūpassa samudayo, iti rūpassa

在此 諸比庫 比庫 此 色 此色的 集、生起 此色的 atthaṅgamo; iti vedanā, iti vedanāya samudayo, iti vedanāya atthaṅgamo;

滅沒 此 受 此 受的 集、生起 此 受的 滅沒

iti saññā, iti saññāya samudayo, iti saññāya atthaṅgamo; iti saṅkhārā, iti

此 想 此 想的 集、生起 此 想的 滅沒 此 諸行 此
 saṅkhārānaṃ samudayo, iti saṅkhārānaṃ atthaṅgamo, iti viññāṇaṃ, iti
 諸行的 集、生起 此 諸行的 滅沒 此 識 此
 viññāṇassa samudayo, iti viññāṇassa atthaṅgamo'ti.

識的 集、生起 此 識的 滅沒

Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā
 如此 內在的 或 於法 法 隨觀 住 外在的 或
 dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhatabahiddhā vā dhammesu
 於法 法 隨觀 住 內 外 或 於法
 dhammānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā dhammesu
 法 隨觀 住 集法、生起之法 隨觀 或 於法
 viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavaya-
 住 滅法、壞滅之法 隨觀 或 於法 住 生起與壞滅
 dhammānupassī vā dhammesu viharati. 'Atthi dhammā'ti vā panassa sati
 法 隨觀 或 於法 住 有 法 或 他的 念
 paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya, anissito ca
 現起、現前 成爲 只是 智 爲了量 憶念 爲了量 不依止 和
 viharati, na ca kiñci loke upādiyati Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu
 住 不 和 任何 世間 執取 如此也 確實 諸比庫 比庫
 dhammesu dhammānupassī viharati pañcasu upādānakkhandhesu.
 於法 法 隨觀 住 在五種 執取 在諸蘊

Khandhapabbam niṭṭhitam.

蘊 部分 結束

法隨觀 蘊部分

再者，諸比庫，比庫對五取蘊而於法隨觀法而住。諸比庫，比庫又如何對五取蘊而於法隨觀法而住呢？

諸比庫，於此，比庫〔了知〕：『如是色，如是色之集，如是色之滅；如是受，如是受之集，如是受之滅；如是想，如是想之集，如是想之滅；如是諸行，如是諸行之集，如是諸行之滅；如是識，如是識之集，如是識之滅。』

如此，或於內法隨觀法而住，或於外法隨觀法而住，或於內外法隨觀法而住。或於法隨觀生起之法而住，或於法隨觀壞滅之法而住，或於法隨觀生起、壞滅之法而住。他現起『有法』之念，只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

諸比庫，比庫乃如此對五取蘊而於法隨觀法而住。

——蘊部分結束——

Dhammānupassanā āyatanapabbam

法 隨觀 處 部分

384. "Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī
 再 和 另外 諸比庫 比庫 於法 法 隨觀
 viharati chasu ajjhaticabāhiresu āyatanesu. Kathaṅca pana, bhikkhave,
 住 在六種 在內的 在外的 在諸處 如何 和 然而 諸比庫
 bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhaticabāhiresu
 比庫 於法 法 隨觀 住 在六種 在內的 在外的

āyatanesu?

在諸處

“Idha, bhikkhave, bhikkhu cakkhuñca pajānāti, rūpe ca pajānāti, yañca
在此 諸比庫 比庫 眼睛 和 他了知 於色 和 他了知 任 和
tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti, yathā ca
彼 兩者 緣 生起 系縛、結縛 彼 和 他了知 正如 和
anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca
未生起的 結縛的 生起 成爲 彼 和 他了知 正如 和
uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca
已生起的 結縛的 捨斷 成爲 彼 和 他了知 正如 和
pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.
已捨斷的 結縛的 未來 不生起 成爲 彼 和 他了知

“Sotañca pajānāti, sadde ca pajānāti, yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati
耳 和 他了知 於聲 和 他了知 任 和 彼 兩者 緣 生起
saṃyojanaṃ tañca pajānāti, yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo
結縛 彼 和 他了知 正如 和 未生起的 結縛的 生起
hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti
成爲 彼 和 他了知 正如 和 已生起的 結縛的 捨斷 成爲
tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti
彼 和 他了知 正如 和 已捨斷的 結縛的 未來 不生起 成爲
tañca pajānāti.

彼 和 他了知

“Ghānañca pajānāti, gandhe ca pajānāti, yañca tadubhayaṃ paṭicca
鼻 和 他了知 於香 和 他了知 任 和 彼 兩者 緣
uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti, yathā ca anuppannassa
生起 結縛 彼 和 他了知 正如 和 未生起的
saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa

結縛的 生起 成爲 彼 和 他了知 正如 和 已生起的
saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa
結縛的 捨斷 成爲 彼 和 他了知 正如 和 已捨斷的
saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

結縛的 未來 不生起 成爲 彼 和 他了知

“Jivhañca pajānāti, rase ca pajānāti, yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati
舌 和 他了知 於味 和 他了知 任 和 彼 兩者 緣 生起
saṃyojanaṃ tañca pajānāti, yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo
結縛 彼 和 他了知 正如 和 未生起的 結縛的 生起
hoti tañca pajānāti yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānaṃ hoti
成爲 彼 和 他了知 正如 和 已生起的 結縛的 捨斷 成爲
tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti
彼 和 他了知 正如 和 已捨斷的 結縛的 未來 不生起 成爲
tañca pajānāti.

彼 和 他了知

“Kāyañca pajānāti, phoṭṭhabbe ca pajānāti, yañca tadubhayaṃ paṭicca
身體 和 他了知 於觸 和 他了知 任 和 彼 兩者 緣
uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti, yathā ca anuppannassa
生起 結縛 彼 和 他了知 正如 和 未生起的
saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa
結縛的 生起 成爲 彼 和 他了知 正如 和 已生起的
saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa
結縛的 捨斷 成爲 彼 和 他了知 正如 和 已捨斷的
saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.

結縛的 未來 不生起 成爲 彼 和 他了知

“Manañca pajānāti, dhamme ca pajānāti, yañca tadubhayaṃ paṭicca
意 和 他了知 於法 和 他了知 任 和 彼 兩者 緣

uppajjati saṃyojanaṃ tañca pajānāti, yathā ca anuppannassa
 生起 結縛 彼 和 他了知 正如 和 未生起的
 saṃyojanassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa
 結縛的 生起 成爲 彼 和 他了知 正如 和 已生起的
 saṃyojanassa pahānaṃ hoti tañca pajānāti, yathā ca pahīnassa
 結縛的 捨斷 成爲 彼 和 他了知 正如 和 已捨斷的
 saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti tañca pajānāti.
 結縛的 未來 不生起 成爲 彼 和 他了知
 “Ti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā
 如此 內在的 或 於法 法 隨觀 住 外在的 或
 dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhatabahiddhā vā dhammesu
 於法 法 隨觀 住 內 外 或 於法
 dhammānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā dhammesu
 法 隨觀 住 集法、生起之法 隨觀 或 於法
 viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavaya-
 住 滅法、壞滅之法 隨觀 或 於法 住 生起與壞滅
 dhammānupassī vā dhammesu viharati. ‘Atthi dhammā’ ti vā panassa sati
 法 隨觀 或 於法 住 有 法 或 他的 念
 paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya, anissito ca
 現起、現前 成爲 只是 智 爲了量 憶念 爲了量 不依止 和
 viharati, na ca kiñci loke upādiyati. Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu
 住 不 和 任何 世間 執取 如此也 確實 諸比庫 比庫
 dhammesu dhammānupassī viharati chasu ajjhattikabāhiresu āyatanesu.
 於法 法 隨觀 住 在六種 在內的 在外的 在諸處
 Āyatanapabbam nitṭhitam.
 處 部分 結束

法隨觀 處部分

再者，諸比庫，比庫對六種內、外處而於法隨觀法而住。諸比庫，比庫又如何對六種內、外處而於法隨觀法而住呢？

諸比庫，於此，比庫了知眼，了知色，也了知緣此二者而生起之結；他了知未生起之結如何生起，了知已生起之結如何捨斷，也了知已捨斷之結於未來如何不再生起。

他了知耳，了知聲，也了知緣此二者而生起之結；他了知未生起之結如何生起，了知已生起之結如何捨斷，也了知已捨斷之結於未來如何不再生起。

他了知鼻，了知香，也了知緣此二者而生起之結；他了知未生起之結如何生起，了知已生起之結如何捨斷，也了知已捨斷之結於未來如何不再生起。

他了知舌，了知味，也了知緣此二者而生起之結；他了知未生起之結如何生起，了知已生起之結如何捨斷，也了知已捨斷之結於未來如何不再生起。

他了知身，了知觸，也了知緣此二者而生起之結；他了知未生起之結如何生起，了知已生起之結如何捨斷，也了知已捨斷之結於未來如何不再生起。

他了知意，了知法，也了知緣此二者而生起之結；他了知未生起之結如何生起，了知已生起之結如何捨斷，也了知已捨斷之結於未來如何不再生起。

如此，或於內法隨觀法而住，或於外法隨觀法而住，或於內外法隨觀法而住。或於法隨觀生起之法而住，或於法隨觀壞滅之法而住，或於法隨觀生起、壞

滅之法而住。他現起『有法』之念，只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

諸比庫，比庫乃如此對六種內、外處而於法隨觀法而住。

——處部分結束——

Dhammānupassanā bojjaṅgapabbam

法 隨觀 菩提分、覺支部分

385. “Puna caparam, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī

再 和 另外 諸比庫 比庫 於法 法 隨觀

viharati sattasu bojjaṅgesu. Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu

住 在七種 在諸覺支 如何 和 然而 諸比庫 比庫

dhammesu dhammānupassī viharati sattasu bojjaṅgesu?

於法 法 隨觀 住 在七種 在諸覺支

Idha, bhikkhave, bhikkhu santam vā ajjhataṃ satisambojjhaṅgam ‘atthi

在此 諸比庫 比庫 正存在 或 內在的 念 正覺 部分、支 有

me ajjhataṃ satisambojjhaṅgo’ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ

我 內在的 念覺支 他了知 不存在 或 內在的

satisambojjhaṅgam ‘natthi me ajjhataṃ satisambojjhaṅgo’ti pajānāti,

念覺支 沒有 我 內在的 念覺支 他了知

yathā ca anuppannassa satisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti,

正如 和 未生起的 念覺支的 生起 成爲 彼 和 他了知

yathā ca uppannassa satisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī

正如 和 已生起的 念覺支的 通過修習、培育 完成、圓滿

hoti tañca pajānāti.

成爲 彼 和 他了知

“Santam vā ajjhataṃ dhammavicayasambojjhaṅgam ‘atthi me ajjhataṃ

正存在 或 內在的 法 簡擇 正覺 支 有 我 內在的

dhammavicayasambojjhaṅgo’ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ

擇法覺支 他了知 不存在 或 內在的

dhammavicayasambojjhaṅgam ‘natthi me ajjhataṃ dhammavicaya-

擇法覺支 沒有 我 內在的 擇法

sambojjhaṅgo’ti pajānāti, yathā ca anuppannassa dhammavicaya-

覺支 他了知 正如 和 未生起的 擇法

sambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppannassa

覺支的 生起 成爲 彼 和 他了知 正如 和 已生起的

dhammavicayasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.

擇法覺支的 通過修習 圓滿 成爲 彼 和 他了知

“Santam vā ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgam ‘atthi me ajjhataṃ vīriya-

正存在 或 內在的 精進 正覺 支 有 我 內在的 精進

sambojjhaṅgo’ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgam

覺支 他了知 不存在 或 內在的 精進覺支

‘natthi me ajjhataṃ vīriyasambojjhaṅgo’ti pajānāti, yathā ca

沒有 我 內在的 精進覺支 他了知 正如 和

anuppannassa vīriyasambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā

未生起的 精進覺支的 生起 成爲 彼 和 他了知 正如

ca uppannassa vīriyasambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca

和 已生起的 精進覺支的 通過修習 圓滿 成爲 彼 和

pajānāti.

他了知

“Santam vā ajjhataṃ pītisambojjhaṅgam ‘atthi me ajjhataṃ pīti-

正存在 或 內在的 喜 正覺 支 有 我 內在的 喜

sambojjhaṅgo'ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ pītisambojjhaṅgaṃ 'natthi
 覺支 他了知 不存在 或 內在的 喜覺支 沒有
 me ajjhataṃ pītisambojjhaṅgo'ti pajānāti, yathā ca anuppanassa
 我 內在的 喜覺支 他了知 正如 和 未生起的
 pītisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca pajānāti, yathā ca uppanassa
 喜覺支的 生起 成爲 彼 和 他了知 正如 和 已生起的
 pītisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti tañca pajānāti.
 喜覺支的 通過修習 圓滿 成爲 彼 和 他了知
 “Santaṃ vā ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgaṃ 'atthi me ajjhataṃ
 正存在 或 內在的 輕安 正覺 支 有 我 內在的
 passaddhisambojjhaṅgo'ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ passaddhi-
 輕安覺支 他了知 不存在 或 內在的 輕安
 sambojjhaṅgaṃ 'natthi me ajjhataṃ passaddhisambojjhaṅgo'ti pajānāti,
 覺支 沒有 我 內在的 輕安覺支 他了知
 yathā ca anuppanassa passaddhisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca
 正如 和 未生起的 輕安覺支的 生起 成爲 彼 和
 pajānāti, yathā ca uppanassa passaddhisambojjhaṅgassa bhāvanāya
 他了知 正如 和 已生起的 輕安覺支的 通過修習
 pāripūrī hoti tañca pajānāti.
 圓滿 成爲 彼 和 他了知
 “Santaṃ vā ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgaṃ 'atthi me ajjhataṃ
 正存在 或 內在的 定、等持 正覺 支 有 我 內在的
 samādhisambojjhaṅgo'ti pajānāti, asantaṃ vā ajjhataṃ samādhi-
 定覺支 他了知 不存在 或 內在的 定
 sambojjhaṅgaṃ 'natthi me ajjhataṃ samādhisambojjhaṅgo'ti pajānāti,
 覺支 沒有 我 內在的 定覺支 他了知
 yathā ca anuppanassa samādhisambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca

正如 和 未生起的 定覺支的 生起 成爲 彼 和
 pajānāti, yathā ca uppanassa samādhisambojjhaṅgassa bhāvanāya
 他了知 正如 和 已生起的 定覺支的 通過修習
 pāripūrī hoti tañca pajānāti.
 圓滿 成爲 彼 和 他了知
 “Santaṃ vā ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgaṃ 'atthi me ajjhataṃ
 正存在 或 內在的 捨、中捨 正覺 支 有 我 內在的
 upekkhāsambojjhaṅgo'ti pajānāti asantaṃ vā ajjhataṃ upekkhā-
 捨覺支 他了知 不存在 或 內在的 捨
 sambojjhaṅgaṃ 'natthi me ajjhataṃ upekkhāsambojjhaṅgo'ti pajānāti,
 覺支 沒有 我 內在的 捨覺支 他了知
 yathā ca anuppanassa upekkhāsambojjhaṅgassa uppādo hoti tañca
 正如 和 未生起的 捨覺支的 生起 成爲 彼 和
 pajānāti, yathā ca uppanassa upekkhāsambojjhaṅgassa bhāvanāya
 他了知 正如 和 已生起的 捨覺支的 通過修習
 pāripūrī hoti tañca pajānāti.
 圓滿 成爲 彼 和 他了知
 “Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā
 如此 內在的 或 於法 法 隨觀 住 外在的 或
 dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhatabhiddhā vā dhammesu
 於法 法 隨觀 住 內外 或 於法
 dhammānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā dhammesu
 法 隨觀 住 集法、生起之法 隨觀 或 於法
 viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavaya-
 住 滅法、壞滅之法 隨觀 或 於法 住 生起與壞滅
 dhammānupassī vā dhammesu viharati 'atthi dhammā'ti vā panassa sati
 法 隨觀 或 於法 住 有 法 或 他的 念

paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca
現起、現前 成爲 只是 智 爲了量 憶念 爲了量 不依止 和
viharatī, na ca kiñci loke upādiyati. Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu
住 不 和 任何 世間 執取 如此也 確實 諸比庫 比庫
dhammesu dhammānupassī viharatī sattasu bojjhaṅgesu.

於法 法 隨觀 住 在七種 在諸覺支

Bojjhaṅgapabbam nitṭhitam.

覺支 部分 結束

法隨觀 覺支部分

再者，諸比庫，比庫對七覺支而於法隨觀法而住。諸比庫，比庫又如何對七覺支而於法隨觀法而住呢？

諸比庫，於此，比庫內〔心〕存在念覺支，了知：『我內〔心〕有念覺支。』內〔心〕不存在念覺支，了知：『我內〔心〕沒有念覺支。』他了知未生起的念覺支如何生起，也了知已生起的念覺支如何修習至圓滿。

內〔心〕存在擇法覺支，了知：『我內〔心〕有擇法覺支。』內〔心〕不存在擇法覺支，了知：『我內〔心〕沒有擇法覺支。』他了知未生起的擇法覺支如何生起，也了知已生起的擇法覺支如何修習至圓滿。

內〔心〕存在精進覺支，了知：『我內〔心〕有精進覺支。』內〔心〕不存在精進覺支，了知：『我內〔心〕沒有精進覺支。』他了知未生起的精進覺支如何生起，也了知已生起的精進覺支如何修習至圓滿。

內〔心〕存在喜覺支，了知：『我內〔心〕有喜覺支。』內〔心〕不存在喜覺支，了知：『我內〔心〕沒有喜覺支。』他了知未生起的喜覺支如何生起，也了知已生起的喜覺支如何修習至圓滿。

內〔心〕存在輕安覺支，了知：『我內〔心〕有輕安覺支。』內〔心〕不存在輕安覺支，了知：『我內〔心〕沒有輕安覺支。』他了知未生起的輕安覺支如何生起，也了知已生起的輕安覺支如何修習至圓滿。

內〔心〕存在定覺支，了知：『我內〔心〕有定覺支。』內〔心〕不存在定覺支，了知：『我內〔心〕沒有定覺支。』他了知未生起的定覺支如何生起，也了知已生起的定覺支如何修習至圓滿。

內〔心〕存在捨覺支，了知：『我內〔心〕有捨覺支。』內〔心〕不存在捨覺支，了知：『我內〔心〕沒有捨覺支。』他了知未生起的捨覺支如何生起，也了知已生起的捨覺支如何修習至圓滿。

如此，或於內法隨觀法而住，或於外法隨觀法而住，或於內外法隨觀法而住。或於法隨觀生起之法而住，或於法隨觀壞滅之法而住，或於法隨觀生起、壞滅之法而住。他現起『有法』之念，只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

諸比庫，比庫乃如此對七覺支而於法隨觀法而住。

——覺支部分結束——

Dhammānupassanā saccapabbam

法 隨 觀 諦、真 實 部 分

386. “Puna caparaṃ, bhikkhave, bhikkhu dhammesu dhammānupassī

再 和 另 外 諸 比 庫 比 庫 於 法 法 隨 觀

vihārati catūsu ariyasaccesu. Kathañca pana, bhikkhave, bhikkhu

住 在 四 種 在 諸 聖 諦 如 何 和 然 而 諸 比 庫 比 庫

dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu?

於 法 法 隨 觀 住 在 四 種 在 諸 聖 諦

Idha, bhikkhave, bhikkhu ‘idaṃ dukkhaṃ’ ti yathābhūtaṃ pajānāti, ‘ayaṃ

在 此 諸 比 庫 比 庫 此 苦 如 實 他 了 知 此

dukkhasamudayo’ ti yathābhūtaṃ pajānāti, ‘ayaṃ dukkhanirodho’ ti

苦 集、苦 之 生 起 如 實 他 了 知 此 苦 滅、苦 之 滅 盡

yathābhūtaṃ pajānāti, ‘ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā’ ti

如 實 他 了 知 此 至 苦 滅 之 道、導 至 苦 滅 之 行 道

yathābhūtaṃ pajānāti.

如 實 他 了 知

Paṭhamabhāṇavāro niṭṭhito.

第 一 誦 分 結 束

法 隨 觀 諦 部 分

再者，諸比庫，比庫對四聖諦而於法隨觀法而住。諸比庫，比庫又如何對四聖諦而於法隨觀法而住呢？

諸比庫，於此，比庫如實了知：『此是苦。』如實了知：『此是苦之集。』如實了知：『此是苦之滅。』如實了知：『此是導至苦滅之道。』

——第一誦分結束——

Dukkhasaccaniddeso

苦 諦 廣 說、詳 說

387. “Katamañca bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ? Jātipi dukkhā, jarāpi

什 麼 和 諸 比 庫 苦 聖 諦 生 也 苦 老 也

dukkhā, maraṇampi dukkhaṃ, sokaparidevadukkhadomanassupāyāsāpi

苦 死 也 苦 愁 悲 苦 憂 惱 也

dukkhā, appiyehi sampayogopi dukkho, piyehi vippayogopi dukkho,

苦 和 不 喜 歡 相 應 也 苦 和 喜 歡 別 離 也 苦

yampiccaṃ na labhati tampi dukkhaṃ, saṅkhittena

Yaṃ+api+iccha所欲求也 不 獲 得 彼 也 苦 以 簡 略

pañcupādānakkhandhā dukkhā.

五 執 取 諸 蘊 苦

388. “Katamā ca, bhikkhave, jāti? Yā tesam tesam sattānaṃ tamhi

什 麼 和 諸 比 庫 生 凡 那 些 的 那 些 的 有 情 在 那 裏

tamhi sattanikāye jāti sañjāti okkanti abhinibbatti khandhānaṃ

在 那 裏 有 情 部 類 生 出 生 入 胎 再 生、轉 生 諸 蘊

pātubhāvo āyatanānaṃ paṭilābho, ayaṃ vuccati, bhikkhave, jāti.

顯 現 諸 處 獲 得 這 個 說 諸 比 庫 生

389. “Katamā ca, bhikkhave, jarā? Yā tesam tesam sattānaṃ tamhi

什 麼 和 諸 比 庫 老 凡 那 些 的 那 些 的 有 情 在 那 裏

tamhi sattanikāye jarā jīraṇatā khaṇḍiccaṃ pāliccaṃ valittacatā āyuno

在 那 裏 有 情 部 類 老 衰 老 (牙 齒) 毀 壞 頭 髮 白 皮 膚 皺 壽 命

saṃhāni indriyānaṃ paripāko, ayaṃ vuccati, bhikkhave, jarā.

損 滅 諸 根 成 熟 這 個 說 諸 比 庫 老

390. “Katamañca, bhikkhave, maraṇaṃ? Yaṃ tesam tesam sattānaṃ

什麼 和 諸比庫 死亡 凡 那些的 那些的 有情
tamhā tamhā sattanikāyā cuti cavanatā bhedo antaradhānaṃ maccu
在那裏 在那裏 有情部類 死 死歿 破壞 滅歿、隱沒 死亡
maraṇaṃ kālakiriyā khandhānaṃ bhedo kaḷavarassa nikkhepo
死亡 命終 諸蘊 分離 身體的 捨棄
jīvitindriyassupacchedo, idaṃ vuccati, bhikkhave, maraṇaṃ.

命根的 斷絕 這個 說 諸比庫 死亡

391. “Katamo ca, bhikkhave, soko? Yo kho, bhikkhave,

什麼 和 諸比庫 愁 凡 當 諸比庫

aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena

以任何一種 以不幸 具足的 以任何一種

dukkhadhammena phuṭṭhassa soko socanā socitattaṃ antosoko

以苦法 接觸的 愁 憂愁 愁 更加 內 愁

antoparisoko, ayaṃ vuccati, bhikkhave, soko.

內 悲哀 這個 說 諸比庫 愁

392. “Katamo ca, bhikkhave, paridevo? Yo kho, bhikkhave,

什麼 和 諸比庫 悲哀 凡 當 諸比庫

aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena

以任何一種 以不幸 具足的 以任何一種

dukkhadhammena phuṭṭhassa ādevo paridevo ādevanā paridevanā

以苦法 接觸的 哭 悲歎 悲泣 悲痛

ādevitattaṃ paridevitattaṃ, ayaṃ vuccati, bhikkhave paridevo.

痛哭 更加 悲痛 更加 這個 說 諸比庫 悲哀

393. “Katamañca bhikkhave, dukkhaṃ? Yaṃ kho, bhikkhave, kāyikaṃ

什麼 和 諸比庫 苦 凡 當 諸比庫 身體的

dukkhaṃ kāyikaṃ asātaṃ kāyasamphassaṃ dukkhaṃ asātaṃ

痛苦 身體的 不可意 身觸所產生 痛苦 不可意

vedayitaṃ, idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhaṃ.

感受、經驗 這個 說 諸比庫 苦

394. “Katamañca bhikkhave, domanassaṃ? Yaṃ kho, bhikkhave,

什麼 和 諸比庫 du+manas+ya 憂 凡 當 諸比庫

cetasikaṃ dukkhaṃ cetasikaṃ asātaṃ manosamphassaṃ dukkhaṃ

心的、心所 苦 心的 不可意 意觸所產生 苦

asātaṃ vedayitaṃ, idaṃ vuccati, bhikkhave, domanassaṃ.

不可意 感受、經驗 這個 說 諸比庫 憂

395. “Katamo ca, bhikkhave, upāyāso? Yo kho, bhikkhave,

什麼 和 諸比庫 惱、絕望 凡 當 諸比庫

aññataraññatarena byasanena samannāgatassa aññataraññatarena

以任何一種 以不幸 具足的 以任何一種

dukkhadhammena phuṭṭhassa āyāso upāyāso āyāsitattaṃ upāyāsitattaṃ,

以苦法 接觸的 惱 憂惱 鬱悶 更加 憂惱 更加

ayaṃ vuccati, bhikkhave, upāyāso.

這個 說 諸比庫 惱

396. “Katamo ca, bhikkhave, appiyehi sampayogo dukkho? Idha yassa

什麼 和 諸比庫 和不喜歡 相應 苦 於此 任何的

te honti aniṭṭhā akantā amanāpā rūpā saddā gandhā rasā

那些 是 不好的 不可愛的 不適意的 諸色 諸聲 諸香 諸味

phuṭṭhabbā dhammā, ye vā panassa te honti anattakāmā ahitakāmā

諸觸 諸法 凡 或 他的 那些 是 不義 欲 不利 欲

aphāsukakāmā ayogakkhemakāmā, yā tehi saddhiṃ saṅgati samāgamo

不安樂 欲 非 解除束縛 欲 凡 和他們 一起 交際 會合

samodhānaṃ missībhāvo, ayaṃ vuccati, bhikkhave, appiyehi sampayogo

聚集、集合 結合 這個 說 諸比庫 和不喜歡 相應

dukkho.

苦

397. “Katamo ca, bhikkhave, piyehi vippayogo dukkho? Idha yassa
 什麼 和 諸比庫 和喜歡 別離 苦 於此 任何的
 te honti iṭṭhā kantā manāpā rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā
 那些 是 好的 可愛的 適意的 諸色 諸聲 諸香 諸味 諸觸
 dhammā, ye vā panassa te honti atthakāmā hitakāmā phāsukakāmā
 諸法 凡 或 他的 那些 是 義欲 利益欲 安樂欲
 yogakkhemakāmā mātā vā pitā vā bhātā vā bhaginī vā mittā vā
 解除束縛 欲 母親 或 父親 或 兄弟 或 姐妹 或 朋友 或
 amaccā vā ñātisālohitā vā, yā tehi saddhiṃ asaṅgati asamāgamo
 同事 或 血緣親戚 或 凡 和他們 一起 不交際 不會合
 asamodhānaṃ amissībhāvo, ayaṃ vuccati, bhikkhave, piyehi vippayogo
 不集合 不結合 這個 說 諸比庫 和喜歡 別離
 dukkho.

苦

398. “Katamañca bhikkhave, yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ?
 什麼 和 諸比庫 所欲求的也 不 獲得 彼 也 苦
 Jātidhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati – ‘aho vata
 生 諸法的 諸比庫 有情的 如此 欲求 生起 (表驚歎)
 mayaṃ na jātidhammā assāma, na ca vata no jāti āgaccheyyā’ ti. Na
 我們 不生 諸法 將有 不和 當然 我們 生 希望來 不
 kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi
 這個 爲欲求 應達到 此 也 所欲求的也 不 獲得 彼 也
 dukkhaṃ. Jarādhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati –
 苦 老 諸法的 諸比庫 有情的 如此 欲求 生起
 ‘aho vata mayaṃ na jarādhammā assāma, na ca vata no jarā
 (表驚歎) 我們 不老 諸法 將有 不和 當然 我們 老

āgaccheyyā’ ti. Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ
 希望來 不 這個 爲欲求 應達到 此 也 所欲求的也
 na labhati tampi dukkhaṃ. Byādhidhammānaṃ, bhikkhave, sattānaṃ
 不 獲得 彼 也 苦 疾病 諸法的 諸比庫 有情的
 evaṃ icchā uppajjati ‘aho vata mayaṃ na byādhidhammā assāma, na ca
 如此 欲求 生起 (表驚歎) 我們 不 疾病 諸法 將有 不和
 vata no byādhi āgaccheyyā’ ti. Na kho panetaṃ icchāya pattabbaṃ,
 當然 我們 疾病 希望來 不 這個 爲欲求 應達到
 idampi yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ. Maraṇadhammānaṃ,
 此 也 所欲求的也 不 獲得 彼 也 苦 死亡 諸法的
 bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati ‘aho vata mayaṃ na maraṇa-
 諸比庫 有情的 如此 欲求 生起 (表驚歎) 我們 不 死亡
 dhammā assāma, na ca vata no maraṇaṃ āgaccheyyā’ ti. Na kho
 諸法 將有 不和 當然 我們 死亡 希望來 不
 panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi
 這個 爲欲求 應達到 此 也 所欲求的也 不 獲得 彼 也
 dukkhaṃ. Sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammānaṃ,
 苦 愁 悲 苦 憂 惱 諸法的
 bhikkhave, sattānaṃ evaṃ icchā uppajjati ‘aho vata mayaṃ na
 諸比庫 有情的 如此 欲求 生起 (表驚歎) 我們 不
 sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammā assāma, na ca vata no
 愁 悲 苦 憂 惱 諸法 將有 不和 當然 我們
 sokaparidevadukkhadomanassupāyāsadhammā āgaccheyyun’ ti. Na kho
 愁 悲 苦 憂 惱 諸法 希望來 不
 panetaṃ icchāya pattabbaṃ, idampi yampicchaṃ na labhati tampi
 這個 爲欲求 應達到 此 也 所欲求的也 不 獲得 彼 也
 dukkhaṃ.

苦

399. “Katame ca, bhikkhave, saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā?

哪些 和 諸比庫 以簡略 五 執取 諸蘊 諸苦
 Seyyathidaṃ – rūpupādānakkhandho, vedanupādānakkhandho,
 sa+yathā+idaṃ這就是 色 執取 蘊 受 執取 蘊
 saññupādānakkhandho, saṅkhārupādānakkhandho,
 想 執取 蘊 諸行 執取 蘊
 viññāṇupādānakkhandho. Ime vuccanti, bhikkhave, saṅkhittena
 識 執取 蘊 這些 稱為 諸比庫 以簡略
 pañcupādānakkhandhā dukkhā. Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkham
 五 執取 諸蘊 諸苦 這個 說 諸比庫 苦
 ariyasaccaṃ.

聖諦

廣說苦諦

諸比庫，何謂苦聖諦？生是苦，老是苦，死是苦，愁、悲、苦、憂、惱是苦，怨憎會是苦，愛別離是苦，所求不得也是苦。簡而言之：五取蘊即苦。

諸比庫，什麼是生呢？無論任何的有情，即於其有情的部類中，誕生、出生、入胎、再生、諸蘊的顯現、諸處的獲得。諸比庫，這稱為生。

諸比庫，什麼是老呢？無論任何的有情，即於其有情的部類中，年老、衰老、牙齒損壞、頭髮斑白、皮膚變皺、壽命減損、諸根成熟。諸比庫，這稱為老。

諸比庫，什麼是死呢？無論任何的有情，即於其有情的部類中，死亡、滅歿、破壞、消失、逝世、命

終、諸蘊的分離、身體的捨棄、命根的斷絕。諸比庫，這稱為死。

諸比庫，什麼是愁呢？諸比庫，若是由於具有任何一種的不幸、遭遇任何一種的苦法而愁慮、憂愁、哀愁、內〔心〕憂愁、內〔心〕悲哀。諸比庫，這稱為愁。

諸比庫，什麼是悲呢？諸比庫，若是由於具有任何一種的不幸、遭遇任何一種的苦法而哭泣、悲歎、悲泣、悲哀、哀號、悲痛。諸比庫，這稱為悲。

諸比庫，什麼是苦呢？諸比庫，身體的苦，身體的不適，由身觸而生的痛苦、不適感受。諸比庫，這稱為苦。

諸比庫，什麼是憂呢？諸比庫，心的苦，心的不愉快，由意觸而生的痛苦、不適感受。諸比庫，這稱為憂。

諸比庫，什麼是惱呢？諸比庫，若是由於具足任何一種的不幸、遭遇任何一種的苦法而鬱惱、憂惱、憔悴、絕望。諸比庫，這稱為惱。

諸比庫，什麼是怨憎會苦呢？於此，凡是那些不可喜的、不可愛的、不可意的色、聲、香、味、觸、法，或者那些意圖不利者、意圖无益者、意圖不安樂者、意圖不安穩者，若與他們一起交往、會合、共聚、結合。諸比庫，這稱為怨憎會苦。

諸比庫，什麼是愛別離苦呢？於此，凡是那些可喜的、可愛的、可意的色、聲、香、味、觸、法，或

者那些希望有利者、希望有益者、希望安樂者、希望安穩者，母親、父親、兄弟、姐妹、朋友、同事或血親，若不能與他們一起交往、會合、共聚、結合。諸比庫，這稱為愛別離苦。

諸比庫，什麼是所求不得也是苦呢？諸比庫，有生法的諸有情生起如此的欲求：『啊！願我們將沒有生法，希望生不要到來！』然而卻不能達成這樣的欲求，這是所求不得苦。

諸比庫，有老法的諸有情生起如此的欲求：『啊！願我們將沒有老法，希望衰老不要到來！』然而卻不能達成這樣的欲求，這也是所求不得苦。

諸比庫，有病法的諸有情生起如此的欲求：『啊！願我們將沒有病法，希望疾病不要到來！』然而卻不能達成這樣的欲求，這也是所求不得苦。

諸比庫，有死法的諸有情生起如此的欲求：『啊！願我們將沒有死法，希望死亡不要到來！』然而卻不能達成這樣的欲求，這也是所求不得苦。

諸比庫，有愁、悲、苦、憂、惱諸法的諸有情生起如此的欲求：『啊！願我們將沒有愁、悲、苦、憂、惱諸法，希望愁、悲、苦、憂、惱不要到來！』然而卻不能達成這樣的欲求，這也是所求不得苦。

諸比庫，何謂『簡而言之：五取蘊即苦』呢？這就是：色取蘊、受取蘊、想取蘊、行取蘊、識取蘊。諸比庫，這些稱為『簡而言之：五取蘊即苦』。諸比庫，這稱為苦聖諦。

Samudayasaccaniddeso

集諦 廣說

400. “Katamañca bhikkhave, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ? Yāyaṃ
什麼 和 諸比庫 苦 集起、等起 聖諦 凡 這個
taṇhā ponobbhavikā nandīrāgasahagatā tatratatrābhinandinī, seyyathidaṃ
愛 再有、生命 喜 貪 俱行 在各處 喜樂 這就是
– kāmataṇhā bhavataṇhā vibhavataṇhā.

欲 愛 有 愛 無有 愛

“Sā kho panesā, bhikkhave, taṇhā kattha uppajjamānā uppajjati, kattha
她（語氣詞）這 諸比庫 愛 在哪里 正在生起 生起 在哪里
nivisamānā nivisati? Yaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā
正在止住 止住 凡 在世間 可喜的 色 喜悅的 色 這裏 此 愛
uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

正在生起 生起 這裏 正在止住 止住

“Kiñca loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ? Cakkhu loke piyarūpaṃ
什麼 在世間 可喜的 色 喜悅的 色 眼睛 在世間 可喜的 色
sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā
喜悅的 色 這裏 此 愛 正在生起 生起 這裏 正在止住
nivisati. Sotaṃ loke ... pe ... ghānaṃ loke ... jivhā loke ... kāyo loke ...

止住 耳 在世間 乃至 鼻 在世間 舌 在世間 身 在世間
mano loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā
意 在世間 可喜的 色 喜悅的 色 這裏 此 愛 正在生起
uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

生起 這裏 正在止住 止住

“Rūpā loke ... saddā loke ... gandhā loke ... rasā loke ... phoṭṭhabbā loke ...
色 在世間 聲 在世間 香 在世間 味 在世間 觸 在世間
dhammā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā
法 在世間 可喜的 色 喜悅的 色 這裏 此 愛 正在生起
uppajjati, ettha nivasamānā nivasati.

生起 這裏 正在止住 止住

“Cakkhaviññāṇaṃ loke ... sotaviññāṇaṃ loke ... ghānaviññāṇaṃ loke ...
眼識 在世間 耳識 在世間 鼻識 在世間
jihvaviññāṇaṃ loke ... kāyaviññāṇaṃ loke ... manoviññāṇaṃ loke
舌識 在世間 身識 在世間 意識 在世間
piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha
可喜的 色 喜悅的 色 這裏 此 愛 正在生起 生起 這裏
nivasamānā nivasati.

正在止住 止住

“Cakkhusamphasso loke ... sotasamphasso loke ... ghānasamphasso
眼觸 在世間 耳觸 在世間 鼻觸
loke ... jihvāsamphasso loke ... kāyasamphasso loke ... manosamphasso
在世間 舌觸 在世間 身觸 在世間 意觸
loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati,
在世間 可喜的 色 喜悅的 色 這裏 此 愛 正在生起 生起
ettha nivasamānā nivasati.

這裏 正在止住 止住

“Cakkhusamphassajā vedanā loke ... sotasamphassajā vedanā loke ...
眼觸生 受 在世間 耳觸生 受 在世間
ghānasamphassajā vedanā loke ... jihvāsamphassajā vedanā loke ...
鼻觸生 受 在世間 舌觸生 受 在世間
kāyasamphassajā vedanā loke ... manosamphassajā vedanā loke

身觸生 受 在世間 意觸生 受 在世間
piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha
可喜的 色 喜悅的 色 這裏 此 愛 正在生起 生起 這裏
nivasamānā nivasati.

正在止住 止住

“Rūpasaññā loke ... saddasaññā loke ... gandhasaññā loke ... rasasaññā
色想 在世間 聲想 在世間 香想 在世間 味想
loke ... phoṭṭhabbasaññā loke ... dhammasaññā loke piyarūpaṃ
在世間 觸想 在世間 法想 在世間 可喜的 色
sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivasamānā
喜悅的 色 這裏 此 愛 正在生起 生起 這裏 正在止住
nivasati.

止住

“Rūpasañcetanā loke ... saddasañcetanā loke ... gandhasañcetanā loke ...
色思 在世間 聲思 在世間 香思 在世間
rasasañcetanā loke ... phoṭṭhabbasañcetanā loke ... dhammasañcetanā loke
味思 在世間 觸思 在世間 法思 在世間
piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha
可喜的 色 喜悅的 色 這裏 此 愛 正在生起 生起 這裏
nivasamānā nivasati.

正在止住 止住

“Rūpataṇhā loke ... saddataṇhā loke ... gandhataṇhā loke ... rasataṇhā
色愛 在世間 聲愛 在世間 香愛 在世間 味愛
loke ... phoṭṭhabbataṇhā loke ... dhammataṇhā loke piyarūpaṃ
在世間 觸愛 在世間 法愛 在世間 可喜的 色
sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivasamānā
喜悅的 色 這裏 此 愛 正在生起 生起 這裏 正在止住

nivisati.

止住

“Rūpavitakko loke ... saddavitakko loke ... gandhavitakko loke ...

色尋 在世間 聲尋 在世間 香尋 在世間

rasavitakko loke ... phoṭṭhabbavitakko loke ... dhammavitakko loke

味尋 在世間 觸尋 在世間 法尋 在世間

piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha

可喜的 色 喜悅的 色 這裏 此 愛 正在生起 生起 這裏

nivisamānā nivisati.

正在止住 止住

“Rūpavicāro loke ... saddavicāro loke ... gandhavicāro loke ... rasavicāro

色伺 在世間 聲伺 在世間 香伺 在世間 味伺

loke ... phoṭṭhabbavicāro loke ... dhammavicāro loke piyarūpaṃ

在世間 觸伺 在世間 法伺 在世間 可喜的 色

sātārūpaṃ, etthesā taṇhā uppajjamānā uppajjati, ettha nivisamānā nivisati.

喜悅的 色 這裏 此 愛 正在生起 生起 這裏 正在止住 止住

Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ.

此 說 諸比庫 苦 集起 聖諦

廣說集諦

諸比庫，何謂苦集聖諦？此愛是再有，與喜、貪俱，於處處而喜樂²³，這就是：欲愛、有愛、無有愛²⁴。

²³ 此愛是再有：即是此渴愛導致了再有（來生），再有是其本性。

與喜、貪俱：喜伴隨著貪一起；喜與貪同時滋長而稱為伴隨在一起。

於處處而喜樂：無論在哪里有自己的生命，即會喜樂於其處，即會喜樂於那裏的色所緣等，亦即喜樂於色，喜樂於聲、香、味、觸、法。

然而，諸比庫，此愛於何處生起而生起，於何處止住而止住呢？凡世間有喜色、悅色者²⁵，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。

什麼是世間喜色、悅色呢？眼於世間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。耳於世間……鼻於世間……舌於世間……身於世間……意於世間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。

色於世間……聲於世間……香於世間……味於世間……觸於世間……法於世間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住。

眼識於世間……耳識於世間……鼻識於世間……舌識於世間……身識於世間……意識於世間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。

眼觸於世間……耳觸於世間……鼻觸於世間……舌觸於世間……身觸於世間……意觸於世間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。

眼觸生受於世間……耳觸生受於世間……鼻觸生

²⁴ 對欲望的渴愛為「欲愛」，即對五欲功德的貪愛。

對生命的渴愛為「有愛」，即是由於對生命的希求而生起的、與常見俱行的、對色與無色界生命的貪，以及對禪那的欲。

對無生命的渴愛為「無有愛」，即是與斷見俱行的貪。

²⁵ 凡世間有喜色、悅色者：即世間上那些本質上既可愛又美好的東西。

受於世間……舌觸生受於世間……身觸生受於世間……意觸生受於世間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。

色想於世間……聲想於世間……香想於世間……味想於世間……觸想於世間……法想於世間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。

色思於世間……聲思於世間……香思於世間……味思於世間……觸思於世間……法思於世間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。

色愛於世間……聲愛於世間……香愛於世間……味愛於世間……觸愛於世間……法愛於世間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。

色尋於世間……聲尋於世間……香尋於世間……味尋於世間……觸尋於世間……法尋於世間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。

色伺於世間……聲伺於世間……香伺於世間……味伺於世間……觸伺於世間……法伺於世間是喜色、悅色，其愛即於此處生起而生起，於此處止住而止住。諸比庫，這稱為苦集聖諦。

Nirodhasaccaniddeso

滅諦 廣說

401. “Katamañca bhikkhave, dukkhanirodham ariyasaccaṃ? Yo
什麼 和 諸比庫 苦 滅 聖諦 凡是
tassāyeva tañhāya asesavirāgaṇirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo.
那種 只是 愛的 無餘 離貪 滅 捨棄 捨遣、捨離 解脫 無執著
“Sā kho panesā, bhikkhave, tañhā kattha pahīyamānā pahīyati, kattha
她（語氣詞）這 諸比庫 愛 在哪里 正在捨斷 捨斷 在哪里
nirujjhamānā nirujjhati? Yaṃ loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā
正在滅除 滅除 凡 在世間 可喜的 色 喜悅的 色 這裏 此
tañhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

愛 正在捨斷 捨斷 這裏 正在滅除 滅除
“Kiñca loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ? Cakkhu loke piyarūpaṃ
什麼 在世間 可喜的 色 喜悅的 色 眼睛 在世間 可喜的 色
sātārūpaṃ, etthesā tañhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā
喜悅的 色 這裏 此 愛 正在捨斷 捨斷 這裏 正在滅除
nirujjhati. Sotaṃ loke ... pe ... ghānaṃ loke ... jivhā loke ... kāyo loke ...
滅除 耳 在世間 乃至 鼻 在世間 舌 在世間 身 在世間
mano loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā tañhā pahīyamānā
意 在世間 可喜的 色 喜悅的 色 這裏 此 愛 正在捨斷
pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

捨斷 這裏 正在滅除 滅除
“Rūpā loke ... saddā loke ... gandhā loke ... rasā loke ... phoṭṭhabbā loke ...
色 在世間 聲 在世間 香 在世間 味 在世間 觸 在世間
dhammā loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā tañhā pahīyamānā
法 在世間 可喜的 色 喜悅的 色 這裏 此 愛 正在捨斷
pahīyati, ettha nirujjhamānā nirujjhati.

捨斷 這裏 正在滅除 滅除

“Cakkhaviññāṇaṃ loke ... sotaviññāṇaṃ loke ... ghānaviññāṇaṃ loke ...
 眼識 在世間 耳識 在世間 鼻識 在世間
 jivhāviññāṇaṃ loke ... kāyaviññāṇaṃ loke ... manoviññāṇaṃ loke
 舌識 在世間 身識 在世間 意識 在世間
 piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha
 可喜的色 喜悅的色 這裏此愛 正在捨斷 捨斷 這裏
 nirujjhamānā nirujjhati.
 正在滅除 滅除

“Cakkhusamphasso loke ... sotasamphasso loke ... ghānasamphasso
 眼觸 在世間 耳觸 在世間 鼻觸
 loke ... jivhāsamphasso loke ... kāyasamphasso loke ... manosamphasso
 在世間 舌觸 在世間 身觸 在世間 意觸
 loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati,
 在世間 可喜的色 喜悅的色 這裏此愛 正在捨斷 捨斷
 ettha nirujjhamānā nirujjhati.
 這裏 正在滅除 滅除

“Cakkhusamphassajā vedanā loke ... sotasamphassajā vedanā loke
 眼觸生 受 在世間 耳觸生 受 在世間
 ghānasamphassajā vedanā loke ... jivhāsamphassajā vedanā loke ...
 鼻觸生 受 在世間 舌觸生 受 在世間
 kāyasamphassajā vedanā loke ... manosamphassajā vedanā loke
 身觸生 受 在世間 意觸生 受 在世間
 piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha
 可喜的色 喜悅的色 這裏此愛 正在捨斷 捨斷 這裏
 nirujjhamānā nirujjhati.
 正在滅除 滅除

“Rūpasaññā loke ... saddasaññā loke ... gandhasaññā loke ... rasasaññā

色想 在世間 聲想 在世間 香想 在世間 味想
 loke ... phoṭṭhabbasaññā loke ... dhammasaññā loke piyarūpaṃ
 在世間 觸想 在世間 法想 在世間 可喜的色
 sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā
 喜悅的色 這裏此愛 正在捨斷 捨斷 這裏 正在滅除
 nirujjhati.
 滅除

“Rūpasañcetanā loke ... saddasañcetanā loke ... gandhasañcetanā loke ...
 色思 在世間 聲思 在世間 香思 在世間
 rasasañcetanā loke ... phoṭṭhabbasañcetanā loke ... dhammasañcetanā loke
 味思 在世間 觸思 在世間 法思 在世間
 piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha
 可喜的色 喜悅的色 這裏此愛 正在捨斷 捨斷 這裏
 nirujjhamānā nirujjhati.
 正在滅除 滅除

“Rūpataṇhā loke ... saddataṇhā loke ... gandhataṇhā loke ... rasataṇhā
 色愛 在世間 聲愛 在世間 香愛 在世間 味愛
 loke ... phoṭṭhabbataṇhā loke ... dhammataṇhā loke piyarūpaṃ
 在世間 觸愛 在世間 法愛 在世間 可喜的色
 sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā
 喜悅的色 這裏此愛 正在捨斷 捨斷 這裏 正在滅除
 nirujjhati.
 滅除

“Rūpavitakko loke ... saddavitakko loke ... gandhavitakko loke ...
 色尋 在世間 聲尋 在世間 香尋 在世間
 rasavitakko loke ... phoṭṭhabbavitakko loke ... dhammavitakko loke
 味尋 在世間 觸尋 在世間 法尋 在世間

piyarūpaṃ sātārūpaṃ, etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha
可喜的 色 喜悅的 色 這裏 此 愛 正在捨斷 捨斷 這裏
nirujjhamānā nirujjhati.

正在滅除 滅除

“Rūpavicāro loke ... saddavicāro loke ... gandhavicāro loke ... rasavicāro
色伺 在世間 聲伺 在世間 香伺 在世間 味伺
loke ... phoṭṭhabbavicāro loke ... dhammavicāro loke piyarūpaṃ
在世間 觸伺 在世間 法伺 在世間 可喜的 色
sātārūpaṃ etthesā taṇhā pahīyamānā pahīyati, ettha nirujjhamānā
喜悅的 色 這裏 此 愛 正在捨斷 捨斷 這裏 正在滅除
nirujjhati. Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ.
滅除 此 說 諸比庫 苦 滅 聖諦

廣說滅諦

諸比庫，何謂苦滅聖諦？即是那種愛的無餘離
貪、滅、捨棄、捨離、解脫、無執著。²⁶

²⁶ 無餘離貪、滅等：這一切皆是涅槃的同義詞。到達涅槃即是諸愛的無餘離染、滅，因此而說其為「即是那種愛的無餘離貪、滅。」到達涅槃又是諸愛的捨棄、捨遣、解脫、無執著，因此而說涅槃為「捨棄、捨離、解脫、無執著。」

雖然涅槃只有一種，但卻可以透過一切有為法的名稱之反面，而有種種名稱，比如：無餘離貪、無餘滅、捨棄、捨離、解脫、無執著、貪盡、瞋盡、癡盡、愛盡、無取、無轉起、無相、無願、不存續、不結生、無生、無趣、不生、不老、不病、不死、無愁、無悲、無惱、無雜染等。

然而，諸比庫，此愛於何處捨斷而捨斷，於何處
滅除而滅除呢？凡世間有喜色、悅色者，其愛即於此
處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。

什麼是世間喜色、悅色呢？眼於世間是喜色、悅
色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。
耳於世間……鼻於世間……舌於世間……身於世
間……意於世間是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而
捨斷，於此處滅除而滅除。

色於世間……聲於世間……香於世間……味於世
間……觸於世間……法於世間是喜色、悅色，其愛即
於此處捨斷而捨斷，於此處滅除。

眼識於世間……耳識於世間……鼻識於世
間……舌識於世間……身識於世間……意識於世間
是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅
除而滅除。

眼觸於世間……耳觸於世間……鼻觸於世
間……舌觸於世間……身觸於世間……意觸於世間
是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅
除而滅除。

眼觸生受於世間……耳觸生受於世間……鼻觸生
受於世間……舌觸生受於世間……身觸生受於世
間……意觸生受於世間是喜色、悅色，其愛即於此處
捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。

色想於世間……聲想於世間……香想於世
間……味想於世間……觸想於世間……法想於世間

是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。

色思於世間……聲思於世間……香思於世間……味思於世間……觸思於世間……法思於世間
是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。

色愛於世間……聲愛於世間……香愛於世間……味愛於世間……觸愛於世間……法愛於世間
是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。

色尋於世間……聲尋於世間……香尋於世間……味尋於世間……觸尋於世間……法尋於世間
是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。

色伺於世間……聲伺於世間……香伺於世間……味伺於世間……觸伺於世間……法伺於世間
是喜色、悅色，其愛即於此處捨斷而捨斷，於此處滅除而滅除。諸比庫，這稱為苦滅聖諦。

Maggasaccaniddeso

道諦廣說

402. “Katamañca, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā
什麼 和 諸比庫 苦 滅 導向 行道
ariyasaccam? Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo seyyathidaṃ –

聖諦 這個 即 聖 八 支 道 這就是
sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto sammā-ājīvo
正 見 正 思惟 正 語 正 業 正 命
sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhī.

正精進、努力 正 念 正 定、三昧
“Katamā ca, bhikkhave, sammādiṭṭhi? Yaṃ kho, bhikkhave, dukkhe
什麼 和 諸比庫 正見 凡 諸比庫 對苦
ñāṇaṃ, dukkhasamudaye ñāṇaṃ, dukkhanirodhe ñāṇaṃ, dukkhanirodha-
智 對苦之集 智 對苦滅 智 對苦滅
gāminiyā paṭipadāya ñāṇaṃ, ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammādiṭṭhi.

導向 對行道 智 這個 說 諸比庫 正見
“Katamo ca, bhikkhave, sammāsaṅkappo? Nekkhammasaṅkappo
什麼 和 諸比庫 正思惟 出離 思惟
abyāpādasāṅkappo avihiṃsāsāṅkappo, ayaṃ vuccati bhikkhave,
無瞋 思惟 無害 思惟 這個 說 諸比庫
sammāsaṅkappo.

正 思惟
“Katamā ca, bhikkhave, sammāvācā? Musāvādā veramaṇī piṣuṇāya
什麼 和 諸比庫 正語 從妄語 離 從離間
vācāya veramaṇī pharusāya vācāya veramaṇī samphappalāpā veramaṇī,
從語 離 從粗惡 從語 離 從綺語、雜穢語 離
ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāvācā.

這個 說 諸比庫 正語
“Katamo ca, bhikkhave, sammākammanto? Pāṇātipātā veramaṇī
什麼 和 諸比庫 正業 從殺生 離
adinnādānā veramaṇī kāmesumicchācārā veramaṇī, ayaṃ vuccati,
從不與而取 離 從對欲的邪行為 離 這個 說

bhikkhave, sammākamanto.

諸比庫 正業

“Katamo ca, bhikkhave, sammā-ājīvo? Idha, bhikkhave, ariyasāvako
什麼 和 諸比庫 正命 在此 諸比庫 聖弟子
micchā-ājīvaṃ pahāya sammā-ājīvena jīviṃ kappeti, ayaṃ vuccati,
邪 活命 捨斷 以正命 活命 經營、準備 這個 說
bhikkhave, sammā-ājīvo.

諸比庫 正命

“Katamo ca, bhikkhave, sammāvāyāmo? Idha, bhikkhave, bhikkhu
什麼 和 諸比庫 正精進 在此 諸比庫 比庫
anuppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ anuppādāya
未生起的 惡的 不善的 對諸法 爲了不生起
chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati;
欲 生起 努力 精進 發勤 心 策勵 精勤
uppannānaṃ pāpakānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ pahānāya chandaṃ
生起的 惡的 不善的 對諸法 爲了捨斷 欲
janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati;
生起 努力 精進 發勤 心 策勵 精勤
anuppannānaṃ kusalaṇaṃ dhammānaṃ uppādāya chandaṃ janeti
未生起的 善的 對諸法 爲了生起 欲 生起
vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati; uppannānaṃ
努力 精進 發勤 心 策勵 精勤 生起
kusalaṇaṃ dhammānaṃ ʔitiyā asamosāya bhīyobhāvāya vepullāya
善的 對諸法 爲了住 爲了不忘失 爲了增長 爲了廣大
bhāvanāya pāripūriyā chandaṃ janeti vāyamati vīriyaṃ ārabhati cittaṃ
爲了修習 爲了圓滿 欲 生起 努力 精進 發勤 心
paggaṇhāti padahati. Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāvāyāmo.

策勵 精勤 這個 說 諸比庫 正精進

“Katamā ca, bhikkhave, sammāsati? Idha, bhikkhave, bhikkhu kāye
什麼 和 諸比庫 正念 在此 諸比庫 比庫 於身
kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhā-
身 隨觀 住 熱誠 正知 具足念 已去除 世間 貪愛
domanassaṃ; vedanāsu vedanānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā
憂 於受 受 隨觀 住 熱誠 正知 具足念
vineyya loke abhijjhādomanassaṃ; citte cittānupassī viharati ātāpī
已去除 世間 貪愛 憂 於心 心 隨觀 住 熱誠
sampajāno satimā vineyya loke abhijjhādomanassaṃ; dhammesu
正知 具足念 已去除 世間 貪愛 憂 於法
dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā vineyya loke
法 隨觀 住 熱誠 正知 具足念 已去除 世間
abhijjhādomanassaṃ. Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammāsati.
貪愛 憂 這個 說 諸比庫 正念
“Katamo ca, bhikkhave, sammāsamādhi? Idha, bhikkhave, bhikkhu
什麼 和 諸比庫 正定 在此 諸比庫 比庫
viviceva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ savicāraṃ
遠離 已 從諸欲 遠離 從不善 從諸法 有 尋 有 伺
vivekajaṃ pītisukhaṃ paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.
遠離 生 喜 樂 第一 禪那 具足、成就 住
Vitakkavicāraṇaṃ vūpasamā ajjhataṃ sampasādanaṃ cetaso
尋 伺 寂滅、寂止 內 淨潔 心
ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ samādhijaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ
專一性 無尋 無伺 定 生 喜 樂 第二
jhānaṃ upasampajja viharati. Pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati, sato
禪那 具足、成就 住 從喜 和 離 捨 和 住 念

ca sampajāno, sukhañca kāyena paṭisaṃvedeti, yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti
和 正知 樂 和 以 身 體 驗、感 受 凡 彼 聖 者 們 宣 說
'upekkhako satimā sukhavihārī'ti tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

捨 具 念 樂 住 第 三 禪 那 具 足、成 就 住
Sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbeva somanassa-
樂 的 和 捨 斷 苦 的 和 捨 斷 之 前 已 喜
domanassānaṃ atthaṅgamā adukkhamasukhaṃ upekkhāsati pārisuddhiṃ
憂 滅 沒 不 苦 不 樂 捨 念 清 淨
catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati. Ayaṃ vuccati, bhikkhave
第 四 禪 那 具 足、成 就 住 這 個 說 諸 比 庫
sammāsamādhī. Idaṃ vuccati, bhikkhave, dukkhanirodha- gāminī
正 定 這 個 說 諸 比 庫 苦 滅 導 向
paṭipadā ariyasaccaṃ.
行 道 聖 諦

廣說道諦

諸比庫，何謂導至苦滅之道聖諦？此即八支聖道，這就是：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。

諸比庫，什麼是正見呢？諸比庫，苦之智、苦集之智、苦滅之智、導至苦滅之道之智。諸比庫，這稱為正見。

諸比庫，什麼是正思惟呢？出離思惟、無恚思惟、無害思惟。諸比庫，這稱為正思惟。

諸比庫，什麼是正語呢？離妄語、離兩舌、離惡口、離綺語。諸比庫，這稱為正語。

諸比庫，什麼是正業呢？離殺生、離不與取、離欲邪行。諸比庫，這稱為正業。

諸比庫，什麼是正命呢？諸比庫，於此，聖弟子捨離邪命，以正命而營生。諸比庫，這稱為正命。

諸比庫，什麼是正精進呢？諸比庫，於此，比庫為了未生之惡、不善法的不生起，生起意欲、努力、激發精進、策勵心、精勤；為了已生之惡、不善法的斷除，生起意欲、努力、激發精進、策勵心、精勤；為了未生之善法的生起，生起意欲、努力、激發精進、策勵心、精勤；為了已生之善法的住立、不忘、增長、廣大、修習、圓滿，生起意欲、努力、激發精進、策勵心、精勤。諸比庫，這稱為正精進。

諸比庫，什麼是正念呢？諸比庫，於此，比庫於身隨觀身而住，熱誠，正知，具念，調伏世間的貪、憂；於受隨觀受而住，熱誠，正知，具念，調伏世間的貪、憂；於心隨觀心而住，熱誠，正知，具念，調伏世間的貪、憂；於法隨觀法而住，熱誠，正知，具念，調伏世間的貪、憂。諸比庫，這稱為正念。

諸比庫，什麼是正定呢？諸比庫，於此，比庫已離諸欲，離諸不善法，有尋、有伺，離生喜、樂，具足初禪而住；尋、伺寂止，內潔淨，心專一性，無尋、無伺，定生喜、樂，具足第二禪而住；離喜，住於捨，念與正知，以身受樂，正如聖者們所說的：『捨、具念、樂住。』具足第三禪而住；捨斷樂與捨斷苦，先前之喜、憂已滅沒，不苦不樂，捨念清淨，具足第四禪而住。諸比庫，這稱為正定。

諸比庫，這稱為導至苦滅之道聖諦。

403. “Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammānupassī viharati, bahiddhā vā
如此 內在的 或 於法 法 隨觀 住 外在的 或
dhammesu dhammānupassī viharati, ajjhatabahiddhā vā dhammesu
於法 法 隨觀 住 內 外 或 於法
dhammānupassī viharati. Samudayadhammānupassī vā dhammesu
法 隨觀 住 集法、生起之法 隨觀 或 於法
viharati, vayadhammānupassī vā dhammesu viharati, samudayavaya-
住 滅法、壞滅之法 隨觀 或 於法 住 生起與壞滅
dhammānupassī vā dhammesu viharati ‘atthi dhammā’ ti vā panassa sati
法 隨觀 或 於法 住 有 法 或 他的 念
paccupaṭṭhitā hoti yāvadeva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca
現起、現前 成爲 只是 智 爲了量 憶念 爲了量 不依止 和
viharati, na ca kiñci loke upādiyati. Evampi kho, bhikkhave, bhikkhu
住 不 和 任何 世間 執取 如此也 確實 諸比庫 比庫
dhammesu dhammānupassī viharati catūsu ariyasaccesu.
於法 法 隨觀 住 在四種 在諸聖諦

Saccapabbaṃ nitṭhitam.

諦 部分 結束

如此，或於內法隨觀法而住，或於外法隨觀法而住，或於內外法隨觀法而住。或於法隨觀生起之法而住，或於法隨觀壞滅之法而住。他現起『有法』之念，只是為了智與憶念的程度。他無所依而住，亦不執取世間的一切。

諸比庫，比庫乃如此對四聖諦而於法隨觀法而住。

——諦部分結束——

Dhammānupassanā nitṭhitā.

——法隨觀結束——

404. “Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya
任何 實 誰 諸比庫 於此 四種 於念處 如此 能夠修習
sattavassāni, tassa dvinnam phalānam aññataram phalam pāṭikaṅkham
七年 爲此 兩種 諸果 其中之一 果 期待
diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā.
現 只 於法 已知、開悟 有 或 於殘餘 不來位
“Tiṭṭhantu, bhikkhave, sattavassāni. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro
可以放置 諸比庫 七年 任何 實 誰 諸比庫 於此 四種
satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya cha vassāni ... pe ... pañca vassāni ... cattāri
於念處 如此 能夠修習 六 年 乃至 五 年 四
vassāni ... tīṇi vassāni ... dve vassāni ... ekaṃ vassaṃ ... tiṭṭhatu,
年 三 年 兩 年 一 年 可以放置
bhikkhave, ekaṃ vassaṃ. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro satipaṭṭhāne
諸比庫 一 年 任何 實 誰 諸比庫 於此 四種 於念處
evaṃ bhāveyya satta māsāni, tassa dvinnam phalānam aññataram phalam
如此 能夠修習 七個月 爲此 兩種 諸果 其中之一 果
pāṭikaṅkham diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese anāgāmitā.
期待 現 只 於法 已知 有 或 於殘餘 不來位
“Tiṭṭhantu bhikkhave, satta māsāni. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro

可以放置 諸比庫 七 月 任何 實 誰 諸比庫 於此 四種
 satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya cha māsāni ... pe ... pañca māsāni ... cattāri
 於念處 如此 能夠修習 六 月 乃至 五 月 四
 māsāni ... tīṇi māsāni ... dve māsāni ... ekaṃ māsam ... aḍḍhamāsam ...
 月 三 月 兩 月 一 月 半個月
 tiṭṭhatu, bhikkhave, aḍḍhamāso. Yo hi koci, bhikkhave, ime cattāro
 可以放置 諸比庫 半個月 任何 實 誰 諸比庫 於此 四種
 satipaṭṭhāne evaṃ bhāveyya sattāhaṃ, tassa dvinnaṃ phalānaṃ
 於念處 如此 能夠修習 七天 爲此 兩種 諸果
 aññataraṃ phalaṃ pāṭikānkhaṃ diṭṭheva dhamme aññā; sati vā upādisese
 其中之一 果 期待 現 只 於法 已知 有 或 於殘餘
 anāgāmitāti.

不來位

諸比庫，無論是誰，若能夠如此修習此四念處七年者，他於二果之中可期望〔獲得〕一果：即於現法中證知，或尚有餘〔則證〕不來位！²⁷

諸比庫，且放置七年。諸比庫，無論是誰，若能夠如此修習此四念處六年者……五年……四年……三年……兩年……一年……諸比庫，且放置一年。諸比庫，無論是誰，若能夠如此修習此四念處七個月者，他於二果之中可期望〔獲得〕一果：即於現法中證知，或尚有餘〔則證〕不來位！

²⁷ 即於現法中證知：意即在今生作證阿拉漢果。

或尚有餘則證不來位：意即或者還有剩餘之執取（煩惱）尚未完全斷盡，則能作證阿那嘎彌果。

諸比庫，且放置七個月。諸比庫，無論是誰，若能夠如此修習此四念處六個月者……五個月……四個月……三個月……兩個月……一個月……半個月……諸比庫，且放置半個月。諸比庫，無論是誰，若能夠如此修習此四念處七天者，他於二果之中可期望〔獲得〕一果：即於現法中證知，或尚有餘〔則證〕不來位！

405. “Ekāyano ayaṃ, bhikkhave, maggo sattānaṃ visuddhiyā,

一 行、向 此 諸比庫 道路 對有情 能夠清淨
 sokaparidevānaṃ samatikkamāya dukkhadomanassānaṃ atthaṅgamāya
 對愁 悲傷 爲了超越 對苦、憂 爲滅、消除
 nāyassa adhiḅgamāya nibbānassa sacchikiriyāya, yadidaṃ cattāro
 爲真理 爲了證得 爲涅槃 爲作證、現證 即是 四
 Satipaṭṭhānā’ ti. Iti yaṃ taṃ vuttaṃ, idametam paṭicca vuttan’ ti.

念處 如此 凡 那 說 這個 這 理由 說
 Idamavoca bhagavā. Attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ
 這個 說 世尊 滿意 那些 諸比庫 世尊 所說的
 abhinanduntī.

歡喜

Mahāsatiṭṭhānasuttaṃ niṭṭhitaṃ.

大 念處 經 結束

正如所說的：『諸比庫，此一行道，能清淨有情，超越愁、悲，滅除苦、憂，得達如理，現證涅槃，此即是四念處。』乃因此而說。」

世尊如此說。那些比庫滿意與歡喜世尊之所說。

——大念處經結束——

4. Cūḷavedallasuttam

小有明、智解經

462. “Katamo panāyye, ariyo aṭṭhaṅgiko maggo”ti?

什麼 又 聖尼 聖 八支 道

“Ayameva kho, āvuso visākha, ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ

這 只是 實在 友 韋薩卡 聖 八支 道 sa+yathā+idaṃ就是

– sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto

正見 正思惟 正語 正業

sammā-ājīvo sammāvāyāmo sammāsati sammāsamādhī”ti.

正命 正精進 正念 正定

“Ariyo panāyye, aṭṭhaṅgiko maggo saṅkhato udāhu asaṅkhato”ti?

聖 又 聖尼 八支 道 有為 或者 無為

“Ariyo kho, āvuso visākha, aṭṭhaṅgiko maggo saṅkhato”ti

聖 確實 友 韋薩卡 八支 道 有為

“Ariyena nu kho, ayye, aṭṭhaṅgikena maggena tayo khandhā

以聖 是否 至於 聖尼 以八支 以道 三 諸蘊

saṅgahitā udāhu tīhi khandhehi ariyo aṭṭhaṅgiko maggo saṅgahito”ti?

包攝 或者 以三 以諸蘊 聖 八支 道 包攝

“Na kho, āvuso visākha, ariyena aṭṭhaṅgikena maggena tayo khandhā

非 實在 友 韋薩卡 以聖 以八支 以道 三 諸蘊
saṅgahitā; tīhi ca kho, āvuso visākha, khandhehi ariyo aṭṭhaṅgiko maggo

包攝 以三 和 實在 友 韋薩卡 以諸蘊 聖 八支 道
saṅgahito. Yā cāvuso visākha, sammāvācā yo ca sammākammanto yo ca

包攝 凡是 和 友 韋薩卡 正語 凡是 和 正業 凡是 又
sammā-ājīvo ime dhammā silakkhandhe saṅgahitā. Yo ca sammāvāyāmo

正命 這些 諸法 在戒蘊 包攝 凡是 和 正精進
Yā ca sammāsati yo ca sammāsamādhī ime dhammā samādhikkhandhe

凡 和 正念 凡 和 正定 這些 諸法 在定蘊
saṅgahitā. Yā ca sammādiṭṭhi yo ca sammāsaṅkappo, ime dhammā

包攝 凡 和 正見 凡 和 正思惟 這些 諸法
paññākkhandhe saṅgahitā”ti.

在慧蘊 包攝

《中部·有明小經》

「聖尼，那麼何謂八支聖道呢？」

「賢友韋薩卡，此八支聖道乃是：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。」

「聖尼，那麼八支聖道是有為，還是無為呢？」

「賢友韋薩卡，八支聖道是有為。」

「聖尼，是八支聖道包攝三蘊呢？還是三蘊包攝八支聖道？」

「賢友韋薩卡，並非八支聖道包攝三蘊；賢友韋薩卡，乃是三蘊包攝八支聖道。賢友韋薩卡，正語、正業、正命，這些法包攝於戒蘊中；正精進、正念、正定，這些法包攝於定蘊中；正見、正思惟，這些法包攝於慧蘊中。」

Saṃyuttanikāyo 相應部

12. Saccasaṃyuttaṃ

諦相應

1. Dhammacakkappavattanasuttaṃ

法輪轉動經

1081. Ekam samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye.

一 時 世尊 在巴拉納西 住 在仙人落處 在鹿苑

Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi— “dveme,
在那裏 世尊 五 群、衆 比丘們 告訴了 二 此
bhikkhave, antā pabbajitena na sevītabbā. Katame dve? Yo cāyaṃ
諸比丘 極端 被出家者 不 應親近、實行 哪些 二 凡 和 這個
kāmesu kāmasukhallikānuyogo hīno gammo pothujjaniko anariyo
在諸欲 欲 享樂 從事 卑劣 粗俗 凡夫、世俗 非 聖
anattasaṃhito, yo cāyaṃ attakilamathānuyogo dukkho anariyo
無 義 具有 凡 和 這 自 疲勞 從事 苦 非 聖
anattasaṃhito. Ete kho, bhikkhave, ubho ante anupagamma majjhimā
無 義 具有 這些 諸比丘 雙 極端 不 接近 中間

paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī nāṇakaraṇī upasamāya
行道 被如來 已被現正覺 眼 引生 智 引生 向寂止
abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati”.

向證智 向正覺 向涅槃 轉起

“Katamā ca sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā
哪些 和 那 諸比丘 中間 行道 被如來 已被現正覺
cakkhukaraṇī nāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya

眼 作 智 作 向寂止 向證智 向正覺 向涅槃
saṃvattati? Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ— sammādiṭṭhi
轉起 這個 即 聖 八 支 道 這就是 正 見

sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto sammā-ājīvo sammā-

正 思惟 正 語 正 業 正 命 正

vāyāmo sammāsati sammāsamādhi. Ayaṃ kho sā, bhikkhave, majjhimā
精進 正 念 正 定 這個 的確 那 諸比丘 中間

paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī nāṇakaraṇī upasamāya
行道 被如來 現正覺 眼 作 智 作 向寂止
abhiññāya sambodhāya nibbānāya saṃvattati.

向證智 向正覺 向涅槃 轉起

“Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ— jātipi dukkhā, jarāpi
這個 又 諸比丘 苦 聖諦 生也 苦 老也
dukkhā, byādhipi dukkho, maraṇampi dukkhaṃ, appiyehi sampayogo

苦 病也 苦 死也 苦 和不喜歡 相應

dukkho, piyehi vippayogo dukkho, yampicchaṃ na labhati tampi

苦 和喜歡 別離 苦 所欲求 不 獲得 彼也

dukkhaṃ— saṃkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā. Idaṃ kho pana,

苦 以簡略 五 執取 蘊 苦 這個 又
bhikkhave, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ— yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā

諸比庫 苦 集起 聖 諦 凡此 愛 再有、生命
 nandirāgasahagatā tatratarābhinandinī, seyyathidaṃ – kāmataṇhā,
 喜 貪 俱行 在各處 喜樂 這就是 欲 愛
 bhavataṇhā, vibhavataṇhā. Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ
 有 愛 無有 愛 這個 又 諸比庫 苦 滅
 ariyasaccaṃ– yo tassāyeva taṇhāya asesavirāganirodho cāgo paṭinissaggo
 聖 諦 凡 那種 只是 愛的 無餘 離貪 滅 捨棄 捨遣、捨離
 mutti anālayo. Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā
 解脫 無執著 這個 又 諸比庫 苦 滅 導向 行道
 ariyasaccaṃ– ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ–
 聖 諦 這個 即 聖 八 支 道 這就是
 sammāditṭhi ... pe ... sammāsamādhī.

正 見 乃至 正 定

“Idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu
 這個 苦 聖 諦 對我 諸比庫 在以前 未 聽聞
 dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā
 在諸法 眼 生起 智 生起 慧 生起 明
 udapādi, āloko udapādi. ‘Taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ
 生起 光明 生起 那 又此 苦 聖 諦
 pariññeyyan’ti me, bhikkhave, pubbe ... pe ... udapādi. ‘Taṃ kho panidaṃ
 應被遍知 對我 諸比庫 在以前 乃至 生起 那 又此
 dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññātan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu
 苦 聖 諦 已被遍知 對我 諸比庫 在以前 未 聽聞
 dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā
 在諸法 眼 生起 智 生起 慧 生起 明
 udapādi, āloko udapādi.

生起 光明 生起

“Idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ’ti me, bhikkhave, pubbe
 這個 苦 集起 聖 諦 對我 諸比庫 在以前
 ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā
 未 聽聞 在諸法 眼 生起 智 生起 慧
 udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi. ‘Taṃ kho panidaṃ dukkha-
 生起 明 生起 光明 生起 那 又此 苦
 samudayaṃ ariyasaccaṃ pahātabban’ti me, bhikkhave, pubbe ... pe ...
 集起 聖 諦 應被斷除 對我 諸比庫 在以前 乃至
 udapādi. ‘Taṃ kho panidaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahānan’ti
 生起 那 又此 苦 集起 聖 諦 已被斷除
 me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ
 對我 諸比庫 在以前 未 聽聞 在諸法 眼 生起 智
 udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

生起 慧 生起 明 生起 光明 生起

“Idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ’ti me, bhikkhave, pubbe
 這個 苦 滅 聖 諦 對我 諸比庫 在以前
 ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā
 未 聽聞 在諸法 眼 生起 智 生起 慧
 udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi. ‘Taṃ kho panidaṃ dukkha-
 生起 明 生起 光明 生起 那 又此 苦
 nirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikātabban’ti me, bhikkhave, pubbe ... pe ...
 滅 聖 諦 應被作證 對我 諸比庫 在以前 乃至
 udapādi. ‘Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikatan’ti
 生起 那 又此 苦 滅 聖 諦 已被作證
 me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ
 對我 諸比庫 在以前 未 聽聞 在諸法 眼 生起 智
 udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

生起 慧 生起 明 生起 光明 生起
 “*Idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccan’ti me, bhikkhave,*
 這個 苦 滅 導向 行道 聖 諦 對我 諸比庫
pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, nāṇaṃ udapādi,
 在以前 未 聽聞 在諸法 眼 生起 智 生起
paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi. Taṃ kho panidaṃ
 慧 生起 明 生起 光明 生起 那 又 此
dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvetabban’ti me,
 苦 滅 導向 行道 聖 諦 應被修習 對我
bhikkhave, pubbe ... pe ... udapādi. ‘Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodha-
 諸比庫 在以前 乃至 生起 那 又 此 苦 滅
gāminī paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvitan’ti me, bhikkhave, pubbe
 導向 行道 聖 諦 已被修習 對我 諸比庫 在以前
ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, nāṇaṃ udapādi, paññā
 未 聽聞 在諸法 眼 生起 智 生起 慧
udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.
 生起 明 生起 光明 生起
 “*Yāvakīvañca me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ*
 期間 程度 和 對我 諸比庫 在這些 在四 在聖諦 如此
tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ nāṇadassanaṃ na suvisuddhaṃ
 三 轉動 十二 行相 如實 智 見 不善 清淨
ahosi, neva tāvāhaṃ, bhikkhave sadevake loke samārake sabrahmake
 已有 既不 直到 我 諸比庫 在有諸天 在世間 在有魔 在有梵
sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya ‘anuttaraṃ sammā-
 具有沙門、婆羅門 具有人 具有天、人 無 上 完全地
sambodhiṃ abhisambuddho’ti paccaññāsiṃ.
 自己覺悟 已證正覺 宣稱、自稱

“*Yato ca kho me, bhikkhave, imesu catūsu ariyasaccesu evaṃ*
 因為 和 對我 諸比庫 在此些 在四 在聖諦 如此
tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ nāṇadassanaṃ suvisuddhaṃ
 三 轉動 十二 行相 如實 智 見 善 清淨
ahosi, athāhaṃ, bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake
 已有 然後 我 諸比庫 在有諸天 在世間 在有魔 在有梵
sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya ‘anuttaraṃ sammā-
 具有沙門、婆羅門 具有人 具有天、人 無 上 完全地
sambodhiṃ abhisambuddho’ti paccaññāsiṃ. Nāṇaṃ pana me dassanaṃ
 自己覺悟 已證正覺 宣稱、自稱 智 和 又 對我 見
udapādi- ‘akuppā me vimutti, ayamantimā jāti, natthidāni
 生起 不動搖 我的 解脫 此 最後 生 沒有 現在
punabbhavo’”ti.
 再 有
Idamavoca bhagavā. Attamaṇā pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato
 這個 說 世尊 滿意 五 群 比庫們 世尊
bhāsitaṃ abhinandunti.
 所說的 歡喜
Imasmiñca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne āyasmato koṇḍañña-
 在此 和 又 在解說時 正被說時 具壽 袞丹雅
virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi- ‘yaṃ kiñci samudaya-
 離塵 離垢 法 眼 生起 凡 任何 集起
dhammaṃ, sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ”ti.
 法 一切 它 滅 法
Pavattite ca pana bhagavatā dhammacakke bhumma devā
 被轉動時 和 又 被世尊 法輪 地 諸天
saddamanussāvesuṃ – ‘etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye

聲音 報告、表白了 這個 被世尊 在巴拉納西 仙人落處 在鹿苑
 anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā
 無 上 法 輪 被轉動 不 被逆轉 被沙門 或
 brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.
 被婆羅門 或 被天 或 被魔 或 被梵 或 被任何 或 在世間
 Bhumānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā cātumahārājikā devā
 諸地的 諸天的 聲音 聽之後 四 大 王 諸天
 saddamanussāvesuṃ– “etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye
 聲音 報告了 這個 被世尊 在巴拉納西 仙人落處 在鹿苑
 anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ, appaṭivattiyaṃ samaṇena vā
 無 上 法 輪 被轉動 不 被逆轉 被沙門 或
 brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.
 被婆羅門 或 被天 或 被魔 或 被梵 或 被任何 或 在世間
 Cātumahārājikānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā tāvatimsā devā ... pe ... yāmā
 四大王的 諸天的 聲音 聽之後 三十三 諸天 乃至 亞馬
 devā ... pe ... tusitā devā ... pe ... nimmānaraṭī devā ... pe ... paranimmita-
 諸天 乃至 都西達 諸天 乃至 變化 樂 諸天 乃至 他 化
 vasavattī devā ... pe ... brahmakāyikā devā saddamanussāvesuṃ– “etaṃ
 自在 諸天 乃至 梵 身的 諸天 聲音 報告了 這個
 bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ
 被世尊 在巴拉納西 仙人落處 在鹿苑 無 上 法 輪
 pavattitaṃ appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena
 被轉動 不 被逆轉 被沙門 或 被婆羅門 或 被天 或 被魔
 vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin”ti.
 或 被梵 或 被任何 或 在世間
 Itiha tena khaṇena (tena layena) tena muhuttana yāva brahmalokā saddo
 這樣 以那 以剎那 以那 頃刻 以那 以須臾 直到 梵 世間 聲音

abhuggacchi. Ayañca dasasahasilokadhātu saṅkampi sampakampi
 上升 這個 和 十 千 世界 震動 大震動
 sampavedhi, appamāṇo ca uḷāro obhāso loke pāturahosi atikkamma
 強烈震動 無量 和 廣大 光明 在世間 出現了 超越
 devānaṃ devānubhāvanti.

諸天的 天的威力

Atha kho bhagavā imaṃ udānaṃ udānesi– “aññāsi vata, bho, koṇḍañño,
 那時 世尊 這個 自說 發出了 已了知 確實 友 袞丹雅
 aññāsi vata, bho, koṇḍañño”ti! Iti hidaṃ āyasmato koṇḍaññassa
 已了知 確實 友 袞丹雅 如此 這個 具壽 袞丹雅的
 ‘aññāsikoṇḍañño’ tveva nāmaṃ ahoṣīti.
 已知的袞丹雅 然而 名字 成爲

轉法輪經

一時，世尊住在巴拉納西²⁸仙人落處的鹿野苑。

於其處，世尊對五衆比庫²⁹說：「諸比庫，有二極端
 乃出家者所不應實行。哪兩種呢？凡於諸欲而從事此
 欲樂享受者，乃卑劣、粗俗、凡庸、非聖、無意義；
 凡從事此自我折磨者，乃苦、非聖、無意義。」

²⁸ 巴拉納西，巴利語 Bārāṇasī，中印度的古國伽西國（Kāsi 即伽尸國）
 的都城，即今之瓦拉那西(Varāṇasī)。古代曾依梵語 Vārāṇasī 音譯爲波
 羅奈斯、波羅奈、波羅那私、婆羅那私、婆羅那寫、筏羅那私、波羅
 那斯、波羅捺寫、婆羅奈等。意爲江繞城、繞河城。因其位於瓦拉納
 (Varaṇā)河與阿西(Asi)河中間，故得此名。

²⁹ 五衆比庫 (pañcavaggiya bhikkhū)：又作五群比庫，即世尊最初教化的
 五位比庫：安雅袞丹雅(Aññāsi Koṇḍañña)、跋帝亞(Bhaddiya)、瓦巴
 (Vappa)、馬哈那馬(Mahānāma)、阿沙基(Assaji)。

諸比庫，不近於此二極端，有中道為如來所現正覺，引生眼，引生智，轉向寂止、證智、正覺、涅槃。

諸比庫，什麼是那為如來所現正覺，引生眼，引生智，轉向寂止、證智、正覺、涅槃的中道呢？此即八支聖道，這就是：正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。諸比庫，此即是那為如來所現正覺，引生眼，引生智，轉向寂止、證智、正覺、涅槃的中道。

諸比庫，此是苦聖諦——生是苦，老是苦，病是苦，死是苦，怨憎會是苦，愛別離是苦，所求不得也是苦。簡而言之，五取蘊即苦。

諸比庫，此是苦集聖諦——此愛是再有，與喜、貪俱，於處處而喜樂，這就是：欲愛、有愛、無有愛。

諸比庫，此是苦滅聖諦——即是那種愛的無餘離貪、滅、捨棄、捨離、解脫、無執著。

諸比庫，此是導至苦滅之道聖諦——此即八支聖道，這就是：正見……正定。

諸比庫，我對『此是苦聖諦。』於前所聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此苦聖諦應遍知。』於前……生起光。

諸比庫，我對『此苦聖諦已遍知。』於前所聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此是苦集聖諦。』於前所聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此苦集聖諦應斷除。』於前……生起光。

諸比庫，我對『此苦集聖諦已斷除。』於前所聞之法，生起眼、生起智、生起慧、生起明、生起光。

諸比庫，我對『此是苦滅聖諦。』於前所聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此苦滅聖諦應作證。』於前……生起光。

諸比庫，我對『此苦滅聖諦已作證。』於前所聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此是導至苦滅之道聖諦。』於前所聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，我對『此導至苦滅之道聖諦應修習。』於前……生起光。

諸比庫，我對『此導至苦滅之道聖諦已修習。』於前所聞之法，生起眼，生起智，生起慧，生起明，生起光。

諸比庫，只要我對此四聖諦如此的三轉十二行相的如實知見尚未完全清淨之前，諸比庫，我就不會在有諸天、魔、梵的世間中，有沙門、婆羅門、天與人的人界，宣稱『已證正覺於無上全自覺。』

諸比庫，正因為我對此四聖諦如此的三轉十二行相的如實知見已完全清淨，諸比庫，然後我在有諸天、魔、梵的世間中，有沙門、婆羅門、天與人的人界，宣稱『已證正覺於無上全自覺。』

智與見於我[心中]生起：『我的解脫不動搖，此是最後生，現在已無後有。』」

世尊如此說。五眾比庫滿意與歡喜世尊之所說。

當此解說正被宣說之時，具壽哀丹雅生起了遠塵離垢之法眼：「凡任何集起之法，一切皆是滅法。」

當法輪已被世尊所轉之時，地居諸天發出聲音：「這個被世尊於巴拉納西仙人落處的鹿野苑所轉之無上法輪，於世間不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉！」

聽到地居諸天的聲音之後，四大王天發出聲音：「這個被世尊於巴拉納西仙人落處的鹿野苑所轉之無上法輪，於世間不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉！」

聽到四大王天的聲音之後，三十三天……亞馬天……都西達天……化樂諸天……他化自在天……梵身天發出聲音：「這個被世尊於巴拉納西仙人落處的鹿野苑所轉之無上法輪，於世間不能被沙門、婆羅門、天、魔、梵或任何人所逆轉！」

如此於那剎那、(那頃刻、)那須臾間，聲音上升遠達梵界。此一萬個世界震動、大震動、強烈震動，有無量、廣大、超越諸天之天威力的光明出現於世間。

爾時，世尊發出此讚歎：「哀丹雅確實已了知！哀丹雅確實已了知！」如是，具壽哀丹雅的名字就成為「安雅哀丹雅」。

7. Anattalakkhaṇasuttam

無我相、特相 經

59. Ekaṃ samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye.

一 時 世尊 在巴拉納西 住 在仙人落處 在鹿苑
Tatra kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi- “bhikkhavo”ti.
在那裏 世尊 五 群、衆 比庫們 告訴了 諸比庫
“Bhadante”ti te bhikkhū bhagavato paccassosum. Bhagavā etadavoca-
尊者 那些 諸比庫 世尊 應諾、同意 世尊 如此 說
“Rūpaṃ, bhikkhave, anattā. Rūpaṃca hidaṃ, bhikkhave, attā abhaviṣṣa,
色 諸比庫 無我 色 和 這個 諸比庫 我 假如是
nayidaṃ rūpaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbhettha ca rūpe- ‘evaṃ me
不 這個 色 爲病惱 應當導致 可以得到 和 於色 如此 我的
rūpaṃ hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī”ti. Yasmā ca kho, bhikkhave,
色 願是 如此 我的 色 不成爲 因爲 和 諸比庫
rūpaṃ anattā, tasmā rūpaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati rūpe-
色 無我 所以 色 爲病惱 導致 不和 得到 於色
‘evaṃ me rūpaṃ hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī””ti.

如此 我的 色 願是 如此 我的 色 不成爲
“Vedanā anattā. Vedanā ca hidaṃ, bhikkhave, attā abhaviṣṣa, nayidaṃ
受 無我 受 和 這個 諸比庫 我 假如是 不 這樣
vedanā ābādhāya saṃvatteyya, labbhettha ca vedanāya- ‘evaṃ me vedanā
受 爲病惱 應當導致 可以得到 和 於受 如此 我的 受
hotu, evaṃ me vedanā mā ahoṣī”ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, vedanā
願是 如此 我的 受 不成爲 因爲 和 諸比庫 受
anattā, tasmā vedanā ābādhāya saṃvattati na ca labbhati vedanāya-
無我 所以 受 爲病惱 導致 不和 得到 於受
‘evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahoṣī””ti.
如此 我的 受 願是 如此 我的 受 不成爲
“Saññā anattā ... pe ... sañkhārā anattā. Sañkhārā ca hidaṃ, bhikkhave,

想 無我 乃至 諸行 無我 諸行 和 這個 諸比庫
attā abhavissaṃsu, nayidaṃ saṅkhārā ābādhāya saṃvatteyyuṃ, labbhettha
我 假如是 不 這個 諸行 爲病惱 應當導致 可以得到
ca saṅkhāresu– ‘evaṃ me saṅkhārā hontu, evaṃ me saṅkhārā mā
和 於諸行 如此 我的 諸行 願是 如此 我的 諸行 不
ahesun’ti. Yasmā ca kho, bhikkhave, saṅkhārā anattā, tasmā saṅkhārā
成爲 因爲 和 諸比庫 諸行 無我 所以 諸行
ābādhāya saṃvattanti, na ca labbhati saṅkhāresu– ‘evaṃ me saṅkhārā
爲病惱 導致 不和 得到 於諸行 如此 我的 諸行
hontu, evaṃ me saṅkhārā mā ahesun’”ti.

願是 如此 我的 諸行 不 成爲

“Viññāṇaṃ anattā. Viññāṇaṅca hidaṃ, bhikkhave, attā abhaviṣsa,

識 無我 識 和 這個 諸比庫 我 假如是
nayidaṃ viññāṇaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbhettha ca viññāṇe– ‘evaṃ
不 這個 識 爲病惱 應當導致 可以得到 和 於識 如此
me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣī’ti. Yasmā ca kho,
我的 識 願是 如此 我的 識 不成爲 因爲 和
bhikkhave, viññāṇaṃ anattā, tasmā viññāṇaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca
諸比庫 識 無我 所以 識 爲病惱 導致 不和
labbhati viññāṇe– ‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā
得到 於識 如此 我的 識 願是 如此 我的 識 不
ahoṣī’”ti.

成爲

“Taṃ kiṃ maññatha, bhikkhave, rūpaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā”ti?

那 什麼 認爲 諸比庫 色 恒常 或 無常 或
“Aniccaṃ, bhante”. “Yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā”ti?
無常 尊者 凡是 又 無常 苦 或 彼 樂 或

“Dukkhaṃ, bhante”. “Yaṃ panāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ,
苦 尊者 凡是 又 無常 苦 變易 法
kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ– ‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me
適合 是否 彼 認爲 這 我的 這 我是 這 我的
attā””ti? “No hetuṃ, bhante”. “Vedanā ... saññā ... saṅkhārā ... viññāṇaṃ
我 不 實 此 尊者 受 想 諸行 識
niccaṃ vā aniccaṃ vā”ti? “Aniccaṃ, bhante”. “Yaṃ panāniccaṃ
無常 或 恒常 或 無常 尊者 凡是 又 無常
dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā”ti? “Dukkhaṃ bhante”. “Yaṃ panāniccaṃ
苦 或 彼 樂 或 苦 尊者 凡是 又 無常
dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ– ‘etaṃ
苦 變易 法 適合 是否 彼 認爲 這
mama, esohamasmi, eso me attā””ti? “No hetuṃ, bhante”.

我的 這 我是 這 我的 我 不 實 此 尊者

“Tasmātiha, bhikkhave, yaṃ kiñci rūpaṃ atītānāgatapaccuppannaṃ

因此 諸比庫 凡 任何 色 過去 未來 現在
ajjhataṃ vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumāṃ vā hīnaṃ vā paṇītaṃ vā
內 或 外 或 粗 或 細 或 劣 或 殊勝 或
yaṃ dūre santike vā, sabbā rūpaṃ– ‘netuṃ mama, nesohamasmi, na
凡 在遠 在近 或 一切 色 不 此 我的 不 此 我是 不
meso attā’ti evametāṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ. Yā
我的 此 我 如此 此 如實 以正慧 應當見 凡
kāci vedanā atītānāgatapaccuppannā ajjhataṃ vā bahiddhā vā ... pe ... yā
任何 受 過去 未來 現在 內 或 外 或 乃至 凡
dūre santike vā, sabbā vedanā– ‘netuṃ mama, nesohamasmi, na meso
在遠 在近 或 一切 受 不 此 我的 不 此 我是 不 我的 此
attā’ti evametāṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.

我 如此 此 如實 以正慧 應當見
 “Yā kāci saññā ... pe ... ye keci saṅkhārā atītānāgatapaccuppannā
 凡 任何 想 乃至 凡 任何 諸行 過去 未來 現在
 ajjhattaṃ vā bahiddhā vā ... pe ... ye dūre santike vā, sabbe saṅkhārā-
 內 或 外 或 乃至 凡 在遠 在近 或 一切 諸行
 ‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ ti evametam yathābhūtaṃ
 不 此 我的 不 此 我是 不 我的 此 我 如此 此 如實
 sammappaññāya datṭhabbam.

以正慧 應當見

“Yaṃ kiñci viññāṇaṃ atītānāgatapaccuppannaṃ ajjhattaṃ vā bahiddhā vā
 凡 任何 識 過去 未來 現在 內 或 外 或
 oḷārikaṃ vā sukhumam vā hīnaṃ vā paṇītaṃ vā yaṃ dūre santike vā,
 粗 或 細 或 劣 或 殊勝 或 凡 在遠 在近 或
 sabbaṃ viññāṇaṃ- ‘netam mama, nesohamasmi, na meso attā’ ti
 一切 識 不 此 我的 不 此 我是 不 我的 此 我
 evametam yathābhūtaṃ sammappaññāya datṭhabbam.

如此 此 如實 以正慧 應當見

“Evaṃ passaṃ, bhikkhave, sutavā ariyasāvako rūpasmimpi nibbindati,
 如此 正在見 諸比庫 多聞 聖 弟子 於色 也 厭離
 vedanāyapi nibbindati, saññāyapi nibbindati, saṅkhāresupi nibbindati,
 於受 也 厭離 於想 也 厭離 於諸行 也 厭離
 viññāṇasmimpi nibbindati. Nibbindaṃ virajjati; virāgā vimuccati.

於識 也 厭離 正在厭離 離 染 離貪 解脫

Vimuttasmiṃ vimuttamiti ñāṇaṃ hoti. ‘Khīṇā jāti, vusitaṃ
 於已解脫 已解脫 智 有 已盡 生 已住
 brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā’ ti pajānātī’ ti.
 梵 行 已作 應當作 無 他 現狀 了知

Idamavoca bhagavā. Attamanā pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato
 這個 說 世尊 滿意 五 群 比庫們 世尊
 bhāsitaṃ abhinandum.

所說的 歡喜

Imasmiṃca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne pañcavaggiyānaṃ
 在此 和 又 在解說時 正被說時 五 群
 bhikkhūnaṃ anupādāya āsavehi cittāni vimuccisūti.
 比庫們 無 執取 從諸漏 諸心 已解脫

無我相經

一時，世尊住在巴拉納西仙人落處的鹿野苑。

於其處，世尊對五眾比庫說：「諸比庫。」那些比庫回答世尊：「尊者。」世尊如此說：

「諸比庫，色無我！諸比庫，假如此色是我，此色則不應導致病惱，於色可得：『願我的色是這樣，願我的色不要這樣！』諸比庫，正因為色無我，所以色會導致病惱，於色不可得：『願我的色是這樣，願我的色不要這樣！』。

受無我！諸比庫，假如此受是我，此受則不應導致病惱，於受可得：『願我的受是這樣，願我的受不要這樣！』諸比庫，正因為受無我，所以受會導致病惱，於受不可得：『願我的受是這樣，願我的受不要這樣！』。

想無我……

諸行無我！諸比庫，假如此諸行是我，此諸行則不應導致病惱，於諸行可得：『願我的諸行是這樣，願

我的諸行不要這樣！』諸比庫，正因為諸行無我，所以諸行會導致病惱，於諸行不可得：『願我的諸行是這樣，願我的諸行不要這樣！』。

諸比庫，識無我！諸比庫，假如此識是我，此識則不應導致病惱，於識可得：『願我的識是這樣，願我的識不要這樣！』諸比庫，正因為識無我，所以識會導致病惱，於識不可得：『願我的識是這樣，願我的識不要這樣！』。

「諸比庫，你們認為如何，色是常還是無常呢？」

「是無常，尊者！」

「若是無常，它是苦還是樂呢？」

「是苦，尊者！」

「若是無常、苦、變易之法，是否適合認為它：『這是我的，這是我，這是我的我』呢？」

「確實不能，尊者！」

受……

想……

諸行……

識是常還是無常呢？」

「是無常，尊者！」

「若是無常，它是苦還是樂呢？」

「是苦，尊者！」

「若是無常、苦、變易之法，是否適合認為它：『這是我的，這是我，這是我的我』呢？」

「確實不能，尊者！」

因此，諸比庫，凡所有色，無論是過去、現在、

未來、內、外、粗、細、劣、勝，還是遠、近，應當如此以正慧如實觀察一切色：『這不是我的，這不是我，這不是我的我。』

凡所有受，無論過去、現在、未來、內、外……還是遠、近，應當如此以正慧如實觀察一切受：『這不是我的，這不是我，這不是我的我。』

凡所有想……

凡所有諸行，無論過去、現在、未來、內、外、粗、細、劣、勝，還是遠、近，應當如此以正慧如實觀察一切諸行：『這不是我的，這不是我，這不是我的我。』

凡所有識，無論過去、現在、未來、內、外、粗、細、劣、勝，還是遠、近，應當如此以正慧如實觀察一切識：『這不是我的，這不是我，這不是我的我。』

諸比庫，多聞聖弟子如此觀察，則厭離於色，厭離於受，厭離於想，厭離於諸行，厭離於識。厭離而離染，以離貪而解脫；於解脫而有『已解脫』之智，他了知：『生已盡，梵行已立，應作已作，再無後有。』」

世尊如此說。五眾比庫滿意與歡喜世尊之所說。

當此解說正被宣說之時，五眾比庫心無執取而從諸漏解脫。

Āṅuttaranikāyo

增支部

10. Dutiyapamādādivaggo

第二 放逸 等 品

130. “Ye te, bhikkhave, bhikkhū adhammaṃ dhammoti dīpentī, te
任何 他們 諸比庫 比庫們 非法 法 說明、解釋 他們
bhikkhave, bhikkhū bahujana-ahitāya paṭipannā bahujana asukhāya,
諸比庫 比庫們 多人 使無利益 行道 多人 使無樂
bahuno janassa anattāya ahitāya dukkhāya devamanussānaṃ Bahuñca
許多 給人們 使不利 使無利益 導致苦 諸天與人 許多 和
te, bhikkhave, bhikkhū apuññaṃ pasavanti, te cīmaṃ saddhammaṃ
他們 諸比庫 比庫們 無福德 產生、積聚 他們 和 此 正法
antaradhāpentī”ti.
使隱沒、消滅

諸比庫，凡比庫將非法說為法者，諸比庫，這些比庫的行為，將導致眾人無益，導致眾人無樂，導致眾人無利，給天與人帶來損害和痛苦。諸比庫，這些比庫將生起許多非福，他們還能使此正法毀滅。

131. “Ye te, bhikkhave, bhikkhū dhammaṃ adhammoti dīpentī, te
任何 他們 諸比庫 比庫們 法 非法 說明、解釋 他們
bhikkhave, bhikkhū bahujana-ahitāya paṭipannā bahujana asukhāya,

諸比庫 比庫們 多人 使無利益 行道 多人 使無樂
bahuno janassa anattāya ahitāya dukkhāya devamanussānaṃ. Bahuñca
許多 給人們 使不利 使無利益 導致苦 諸天與人 許多 和
te, bhikkhave, bhikkhū apuññaṃ pasavanti, te cīmaṃ
他們 諸比庫 比庫們 無福德 產生、積聚 他們 和 此
saddhammaṃ antaradhāpentī”ti.
正法 使隱沒、消滅

諸比庫，凡比庫將法說為非法者，諸比庫，這些比庫的行為，將導致眾人無益，導致眾人無樂，導致眾人無利，給天與人帶來損害和痛苦。諸比庫，這些比庫將生起許多非福，他們還能使此正法毀滅。

132-139. “Ye te, bhikkhave, bhikkhū avinayaṃ vinayoti dīpentī ... pe ...
任何 他們 諸比庫 比庫們 非律 律 說明、解釋 乃至
vinayaṃ avinayoti dīpentī ... pe ... abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatena
律 非律 解釋 乃至 不說 不談 被如來
bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatenāti dīpentī ... pe ... bhāsitaṃ lapitaṃ
說 談 被如來 解釋 乃至 說 談
tathāgatena abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatenāti dīpentī ... pe ... anāciññaṃ
被如來 不說 不談 被如來 解釋 乃至 非習慣
tathāgatena āciññaṃ tathāgatenāti dīpentī ... pe ... āciññaṃ tathāgatena
被如來 習慣、常行 被如來 解釋 乃至 習慣 被如來

anāciññaṃ tathāgatenāti dīpentī ... pe ... apaññattaṃ tathāgatena
不常行 被如來 解釋 乃至 不制定、不施設 被如來
paññattaṃ tathāgatenāti dīpentī ... pe ... paññattaṃ tathāgatena

制定、施設 被如來 解釋 乃至 制定 被如來
 apaññattaṃ tathāgatenāti dīpenti, te bhikkhave, bhikkhū Bahujana
 不制定 被如來 解釋 他們 諸比庫 比庫們 多人
 ahitāya paṭipannā bahujana-asukhāya, bahuno janassa anattāya ahitāya
 使無利 行道 多人 使無樂 許多 給人們 使不利 使無利益
 dukkhāya devamanussānaṃ. Bahuñca te, bhikkhave, bhikkhū apuññaṃ
 導致苦 諸天與人 許多 和 他們 諸比庫 比庫們 無福德
 pasavanti, te cīmaṃ saddhammaṃ antaradhāpentī”ti.
 產生、積聚 他們 和 此 正法 被隱沒、消滅

諸比庫，凡比庫將非律說為律……；律說為非律……

非如來所說、所言，說為如來所說、所言……

如來所說、所言，說為非如來所說、所言……

非如來所行，說為如來所行……

如來所行，說為非如來所行……

非如來所制，說為如來所制……

將如來所制，說為非如來所制者，諸比庫，這些比庫的行為，將導致眾人無益，導致眾人無樂，導致眾人無利，給天與人帶來損害和痛苦。諸比庫，這些比庫將生起許多非福，他們還能使此正法毀滅。

11. Adhammavaggo

非法 品

140. “Ye te, bhikkhave, bhikkhū adhammaṃ adhammoti dīpenti, te
 任何 他們 諸比庫 比庫們 非法 非法 說明、解釋 他們
 bhikkhave, bhikkhū bahujanahitāya paṭipannā bahujanasukhāya, bahuno
 諸比庫 比庫們 多人 使利益 行道 多人 使快樂 許多
 janassa atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ. Bahuñca te, bhikkhave,
 給人們 使義利 使利益 使快樂 諸天與人 許多 和 他們 諸比庫
 bhikkhū puññaṃ pasavanti, te cīmaṃ saddhammaṃ ṭhapentī”ti.
 比庫們 福德 產生 他們 和 此 正法 使確立

諸比庫，凡比庫將非法說為非法者，諸比庫，這些比庫的行為，將為眾人帶來利益，為眾人帶來快樂，為眾人帶來福祉，為天與人帶來利益和快樂。諸比庫，這些比庫能生起許多福德，他們還能使此正法住立。

141. “Ye te, bhikkhave, bhikkhū dhammaṃ dhammoti dīpenti te,
 任何 他們 諸比庫 比庫們 法 法 解釋 他們
 bhikkhave, bhikkhū bahujanahitāya paṭipannā bahujanasukhāya, bahuno
 諸比庫 比庫們 多人 使利益 行道 多人 使快樂 許多
 janassa atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ. Bahuñca te, bhikkhave,
 給人們 使義利 使利益 使快樂 諸天與人 許多 和 他們 諸比庫
 bhikkhū puññaṃ pasavanti, te cīmaṃ saddhammaṃ ṭhapentī”ti.
 比庫們 福德 產生 他們 和 此 正法 使確立

諸比庫，凡比庫將法說為法者，諸比庫，這些比庫的行為，將為眾人帶來利益，為眾人帶來快樂，為眾人帶來福祉，為天與人帶來利益和快樂。諸比庫，這些比庫能生起許多福德，他們還能使此正法住立。

142-149. “Ye te, bhikkhave, bhikkhū avinayaṃ avinayoti dīpenti ... pe ...
 任何 他們 諸比庫 比庫們 非律 非律 解釋 乃至
 vinayaṃ vinayoti dīpenti ... pe ... abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatena
 律 律 解釋 乃至 不說 不談 被如來
 abhāsitaṃ alapitaṃ tathāgatenāti dīpenti ... pe ... bhāsitaṃ lapitaṃ
 不說 不談 被如來 解釋 乃至 說 談
 tathāgatena bhāsitaṃ lapitaṃ tathāgatenāti dīpenti ... pe ... anāciṇṇaṃ
 被如來 說 談 被如來 解釋 乃至 非習慣
 tathāgatena anāciṇṇaṃ tathāgatenāti dīpenti ... pe ... āciṇṇaṃ tathāgatena
 被如來 不常行 被如來 解釋 乃至 習慣 被如來
 āciṇṇaṃ tathāgatenāti dīpenti ... pe ... apaññattaṃ tathāgatena apaññattaṃ
 常行 被如來 解釋 乃至 不制定 被如來 不制定
 tathāgatenāti dīpenti ... pe ... paññattaṃ tathāgatena paññattaṃ
 被如來 解釋 乃至 制定 被如來 制定
 tathāgatenāti dīpenti, te bhikkhave, bhikkhū bahujaṇahitāya paṭipannā
 被如來 解釋 他們 諸比庫 比庫們 多人 使利益 行道
 bahujaṇasukhāya, bahuno jaṇassa atthāya hitāya sukhāya
 多人 使快樂 許多 給人們 使義利 使利益 使快樂
 devamanussānaṃ. Bahuñca te, bhikkhave, bhikkhū puññaṃ pasavanti,
 諸天與人 許多 和 他們 諸比庫 比庫們 福德 產生
 te cimaṃ saddhammaṃ ṭhapenti”ti.
 他們 和 此 正法 使確立

諸比庫，凡比庫將非律說為非律……；律說為律……

非如來所說、所言，說為非如來所說、所言……

如來所說、所言，說為如來所說、所言……
 非如來所行，說為非如來所行……
 如來所行，說為如來所行……
 非如來所制，說為非如來所制……
 將如來所制，說為如來所制者，諸比庫，這些比庫的行為，將為眾人帶來利益，為眾人帶來快樂，為眾人帶來福祉，為天與人帶來利益和快樂。諸比庫，這些比庫能生起許多福德，他們還能使此正法住立。

7. Aparihānīyasuttaṃ

不衰退、損減經

37. “Catūhi, bhikkhave, dhammehi samannāgato bhikkhu abhabbo
 以四 諸比庫 以法 具足 比庫 不可能
 parihānāya nibbānasseva santike. Katamehi catūhi? Idha, bhikkhave,
 衰退 涅槃 親近 在面前 以哪些 以四 在此 諸比庫
 bhikkhu sīlasampanno hoti, indriyesu guttadvāro hoti, bhojane mattaññū
 比庫 戒 具足 是 於諸根 守護 門 是 於食 知量
 hoti, jāgariyaṃ anuyutto hoti.
 是 警寤、覺醒 實行、實踐 是
 “Kathañca, bhikkhave, bhikkhu sīlasampanno hoti? Idha, bhikkhave,
 如何 和 諸比庫 比庫 戒 具足 成爲 在此 諸比庫
 bhikkhu sīlavā hoti pātimokkhasaṃvarasaṃvuto viharati ācāragocara-
 比庫 持戒 成爲 別解脫 律儀 防護 住 正行 行處
 sampanno aṇumattesu vajjesu bhayadassāvī, samādāya sikkhati
 具足 於微量、少量 於過失 怖畏 見 受持 學習

sikkhāpadesu. Evaṃ kho, bhikkhave, bhikkhu sīlasampanno hoti.
 於諸學處 如此 諸比庫 比庫 戒 具足 是
 “Kathaṅca, bhikkhave, bhikkhu indriyesu guttadvāro hoti Idha,
 如何 和 諸比庫 比庫 於諸根 守護 門 成爲 在此
 bhikkhave, bhikkhu cakkhunā rūpaṃ disvā na nimittaggāhī hoti
 諸比庫 比庫 以眼睛 色 看見後 不 相 執取 成爲
 nānubyañjanaggāhī. Yatvādhikaraṇamenam cakkhundriyaṃ asaṃvutaṃ
 不 隨 特相 執取 因爲 眼根 不守護
 viharantaṃ abhijjhādomanassā pāpakā akusalā dhammā anvāssaveyyuṃ,
 住 貪愛 憂 諸惡 諸不善 諸法 被流入
 tassa saṃvarāya paṭipajjati, rakkhati cakkhundriyaṃ, cakkhundriye
 因此 爲了守護 履行 保護 眼根 於眼根
 saṃvaraṃ āpajjati. Sotena saddaṃ sutvā ... ghānena gandhaṃ
 律儀 達到 以耳朵 聲音 聽了 以鼻子 香、氣味
 ghāyitvā ... jivhāya rasaṃ sāyitvā ... kāyena phoṭṭhabbaṃ phusitvā ...
 聞、嗅之後 以舌 味道 嘗之後 以身體 觸 觸之後
 manasā dhammaṃ viññāya na nimittaggāhī hoti nānubyañjanaggāhī.
 以意 法 識知之後 不 相 執取 成爲 不 隨 特相 執取
 Yatvādhikaraṇamenam manindriyaṃ asaṃvutaṃ viharantaṃ abhijjhā-
 因爲 意根 不守護 住 貪愛
 domanassā pāpakā akusalā dhammā anvāssaveyyuṃ, tassa saṃvarāya
 憂 諸惡 諸不善 諸法 被流入 因此 爲了守護
 paṭipajjati, rakkhati manindriyaṃ, manindriye saṃvaraṃ āpajjati.
 履行 保護 意根 於意根 律儀 達到
 Evaṃ kho, bhikkhave, bhikkhu indriyesu guttadvāro hoti.
 如此 確實 諸比庫 比庫 於諸根 守護 門 是
 “Kathaṅca bhikkhave, bhikkhu bhojane mattaññū hoti? Idha, bhikkhave,

如何 和 諸比庫 比庫 於食 知量 成爲 在此 諸比庫
 bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso āhāraṃ āhāreti- ‘neva davāya na madāya
 比庫 省察 如理 食物 被吃 既不 爲嬉戲 不 爲僞慢
 na maṇḍanāya na vibhūsanāya; yāvadeva imassa kāyassa thitīyā
 不 爲裝飾 不 爲莊嚴 只是 這個的 身體的 爲住立
 yāpanāya vihiṃsūparatīyā brahmacariyānuggahāya. Iti purāṇaṅca
 爲存續 傷害 爲止息 梵行 爲資助 如此 舊的 和
 vedanaṃ paṭihaṅkhāmi, navaṅca vedanaṃ na uppādessāmi, yātrā ca
 受 我擊退 新的 和 受 不 我將使生起 生活 和
 me bhavissati, anavajjātā ca phāsuvihāro cā’ti. Evaṃ kho, bhikkhave,
 爲我 將存在 無 過失 和 安樂 住 和 如此 諸比庫
 bhikkhu bhojane mattaññū hoti.
 比庫 於食 知量 是
 “Kathaṅca bhikkhave, bhikkhu jāgariyaṃ anuyutto hoti? Idha, bhikkhave,
 如何 和 諸比庫 比庫 警寤 實行 是 在此 諸比庫
 bhikkhu divasaṃ caṅkamaṇa nisajjāya āvaraṇīyehi dhammehi cittaṃ
 比庫 日中 以經行 以坐禪 從諸障礙 從諸法 心
 parisodheti; rattiyā paṭhamaṃ yāmaṃ caṅkamaṇa nisajjāya āvaraṇīyehi
 使淨化 在夜間 第一 夜分 以經行 以坐禪 從諸障礙
 dhammehi cittaṃ parisodheti; rattiyā majjhimaṃ yāmaṃ dakkhiṇena
 從諸法 心 使淨化 在夜間 中間 夜分 以右
 passena sīhaseyyaṃ kappeti pāde pādaṃ accādhāya, sato sampajāno
 以肋 如獅子 準備 在足 足 上置 念 正知
 utṭhānasaññaṃ manasi karitvā; rattiyā pacchimaṃ yāmaṃ paccutṭhāya
 起來想 意 作之後 在夜間 後面 夜分 起來之後
 caṅkamaṇa nisajjāya āvaraṇīyehi dhammehi cittaṃ parisodheti. Evaṃ
 以經行 以坐禪 從諸障礙 從諸法 心 使淨化 如此

kho, bhikkhave, bhikkhu jāgariyaṃ anuyutto hoti. Imehi kho, bhikkhave,
 諸比庫 比庫 警寤 實行 是 以此 諸比庫
 catūhi dhammehi samannāgato bhikkhu abhabbo parihānāya,
 以四 以諸法 具足 比庫 不可能 衰退
 nibbānasseva santiketī.

涅槃 親近 在面前

“Sīle patiṭṭhito bhikkhu, indriyesu ca saṃvuto;

於戒 住立 比庫 於諸根 和 守護

Bhojanamhi ca mattaññū, jāgariyaṃ anuyuñjati.

於食 和 知量 警寤 實行

“Evaṃ vihārī ātāpī, ahorattamatandito;

如此 住 精勤 晝夜 不懈怠

Bhāvayaṃ kusalaṃ dhammaṃ, yogakkhemassa pattiya.

修習 善 法 解除束縛、安穩 為得到

“Appamādarato bhikkhu, pamāde bhayadassi vā;

不放逸 喜樂 比庫 於放逸 怖畏 見 或

Abhabbo parihānāya, nibbānasseva santike”ti.

不可能 衰退 涅槃 親近 在面前

不衰退經

諸比庫，具足四法的比庫，不可能衰退，而接近涅槃。哪四種呢？諸比庫，於此，比庫戒具足，守護諸根門，於食知量，實行警寤。

諸比庫，比庫是如何戒具足呢？諸比庫，於此，比庫持戒，以別解脫律儀防護而住，正行與行處具足，於微細的罪過亦見怖畏，受持學習諸學處。諸比庫，比庫乃如此戒具足。

諸比庫，比庫又是如何守護諸根門呢？諸比庫，於此，比庫以眼見色已，不取於相，不取隨相。因為他若不守護眼根而住，則被貪、憂、諸惡、不善法所流入。為此他實行守護、防護眼根，成就眼根律儀。以耳聞聲已……以鼻嗅香已……以舌嘗味已……以身觸觸已……以意識知法已，不取於相，不取隨相。因為他若不守護意根而住，則被貪、憂、諸惡、不善法所流入，為此他實行守護、防護意根，成就意根律儀。諸比庫，比庫乃如此守護諸根門。

諸比庫，比庫又如何於食知量呢？諸比庫，於此，比庫如理省察所吃之食：『不為嬉戲，不為憍慢，不為裝飾，不為莊嚴，只是為了此身的住立、存續，為了停止傷害，為了資助梵行；如此，我將退除舊受，並使新受不生，我將維持生活，無過失且安樂而住。』諸比庫，比庫乃如此於食知量。

諸比庫，比庫又如何實行警寤呢？諸比庫，於此，比庫晝間以經行和坐禪使心從諸障礙法中淨化。於初夜時分，以經行和坐禪使心從諸障礙法中淨化；於中夜時分，以右肋作獅子臥，足足相疊，正念、正知，作起來想；於後夜時分，起來之後以經行和坐禪使心從諸障礙法中淨化。諸比庫，比庫乃如此實行警寤。

諸比庫，以此四法而具足的比庫，不可能衰退，而接近涅槃。

比庫住於戒，及守護諸根，
 於食知節量，並實行警寤。
 如此住精勤，晝夜不懈怠，
 修習於善法，為得達解縛。

比庫樂無逸，或見放逸怖，
不可能衰退，而接近涅槃。

1. Paṭhamapuññābhisandasuttaṃ

第一 福德 果報 經

51. Sāvattihinidānaṃ Cattārome bhikkhave, puññābhisandā

沙瓦提城 因緣 四 這些 諸比庫 福德 果報

kusalābhisandā sukhassāhārā sovaggikā sukhavipākā saggasaṃvattanikā

善 果報³⁰ 快樂 帶來 生天之因 快樂 異熟 天界 促成、有助於

iṭṭhāya kantāya manāpāya hitāya sukhāya saṃvattanti. Katame cattāro?

為可愛 為可樂 為可意 為利益 為快樂 導向 哪些 四

Yassa, bhikkhave, bhikkhu cīvaraṃ paribhuñjamāno appamāṇaṃ

任何的 諸比庫 比庫 衣 正在被受用 無量

cetosamādhiṃ upasampajja viharati, appamāṇo tassa puññābhisando

心 三昧、定 具足、成就 住 無量 對他 福德 果報

kusalābhisando sukhassāhāro sovaggiko sukhavipāko saggasaṃvattaniko

善 果報 快樂 帶來 生天之因 快樂 異熟 天界 有助於

iṭṭhāya kantāya manāpāya hitāya sukhāya saṃvattati.

為可愛 為可樂 為可意 為利益 為快樂 導向

“Yassa, bhikkhave, bhikkhu piṇḍapātaṃ paribhuñjamāno appamāṇaṃ

任何的 諸比庫 比庫 食物 正在受用 無量

cetosamādhiṃ upasampajja viharati, appamāṇo tassa puññābhisando

³⁰ abhisanda 意為等流、潤澤、充溢、流出、產生、結果；若結合 puññābhisanda kusalābhisanda，則作「福德的結果、善的結果」解。

心 三昧、定 具足、成就 住 無量 為他 福德 果報

kusalābhisando sukhassāhāro sovaggiko sukhavipāko saggasaṃvattaniko

善 果報 快樂 帶來 生天之因 快樂 異熟 天界 有助於

iṭṭhāya kantāya manāpāya hitāya sukhāya saṃvattati.

為可愛 為可樂 為可意 為利益 為快樂 導向

“Yassa bhikkhave, bhikkhu senāsaṇaṃ paribhuñjamāno appamāṇaṃ

任何的 諸比庫 比庫 坐臥具、住所 正在受用 無量

cetosamādhiṃ upasampajja viharati, appamāṇo tassa puññābhisando

心 三昧、定 具足、成就 住 無量 為他 福德 果報

kusalābhisando sukhassāhāro sovaggiko sukhavipāko saggasaṃvattaniko

善 果報 快樂 帶來 生天之因 快樂 異熟 天界 有助於

iṭṭhāya kantāya manāpāya hitāya sukhāya saṃvattati.

為可愛 為可樂 為可意 為利益 為快樂 導向

“Yassa, bhikkhave, bhikkhu gilānappaccayabhesajjaparikkhāraṃ

任何的 諸比庫 比庫 病人 必需 醫藥 必需品、資具

paribhuñjamāno appamāṇaṃ cetosamādhiṃ upasampajja viharati,

正在受用 無量 心 三昧、定 具足、成就 住

appamāṇo tassa puññābhisando kusalābhisando sukhassāhāro sovaggiko

無量 為他 福德 果報 善 果報 快樂 帶來 生天之因

sukhavipāko saggasaṃvattaniko iṭṭhāya kantāya manāpāya hitāya

快樂 異熟 天界 有助於 為可愛 為可樂 為可意 為利益

sukhāya saṃvattati. Ime kho, bhikkhave, cattāro puññābhisandā

為快樂 導向 這些 諸比庫 四種 福德 果報

kusalābhisandā sukhassāhārā sovaggikā sukhavipākā saggasaṃvattanikā

善 果報 快樂 帶來 生天之因 快樂 異熟 天界 有助於

iṭṭhāya kantāya manāpāya hitāya sukhāya saṃvattanti.

為可愛 為可樂 為可意 為利益 為快樂 導向

“Imehi ca pana, bhikkhave, catūhi puññābhisandehi kusalābhisandehi
以這些 和 諸比庫 以四 以福德果報 以善果報
samannāgatassa ariyasāvakassa na sukaraṃ puññassa pamāṇaṃ gahetuṃ
具足的 聖聲聞的 不容易 福德的 衡量 被拿來
– ‘ettako puññābhisando kusalābhisando sukhassāhāro sovaḅḅiko
這麼多 福德 果報 善 果報 快樂 帶來 生天之因
sukhavipāko saggasaṃvattaniko iṭṭhāya kantāya manāpāya hitāya
快樂 異熟 天界 有助於 爲可愛 爲可樂 爲可意 爲利益
sukhāya saṃvattatī’ ti. Atha kho asaṅkhyeyyo appameyyo mahāpuññak-
爲快樂 導向 然後、但是 不可數的 不可量的 大 福德
khandhotveva saṅkhyāṃ gacchati.

蘊 然而 被計算、被形容

“Seyyathāpi, bhikkhave, mahāsamudde na sukaraṃ udakassa pamāṇaṃ
猶如 也 諸比庫 於大海 不容易 水的 衡量
gahetuṃ– ‘ettakāni udakāḷhakānīti vā, ettakāni udakāḷhakasatānīti vā,
被拿來 這麼多 升³¹ 或 這麼多 百升 或
ettakāni udakāḷhakasahassānīti vā, ettakāni udakāḷhakasatasahassānīti vā’,
這麼多 千升 或 這麼多 萬升 或
atha kho asaṅkhyeyyo appameyyo mahā-udakakkhandhotveva
但是 不可數的 不可量的 大 水聚 然而
saṅkhyāṃ gacchati; evameva kho, bhikkhave, imehi catūhi
被計算、被形容 正是如此 諸比庫 以這些 以四
puññābhisandehi kusalābhisandehi samannāgatassa ariyasāvakassa na
以福德果報 以善果報 具足的 聖聲聞的 不
sukaraṃ puññassa pamāṇaṃ gahetuṃ– ‘ettako puññābhisando

³¹ udakāḷhaka 一種液體的計量單位。

容易 福德的 衡量 被拿來 這麼多 福德 果報
kusalābhisando sukhassāhāro sovaḅḅiko sukhavipāko saggasaṃvattaniko
善 果報 快樂 帶來 生天之因 快樂 異熟 天界 有助於
iṭṭhāya kantāya manāpāya hitāya sukhāya saṃvattatī’ ti. Atha kho
爲可愛 爲可樂 爲可意 爲利益 爲快樂 導向 然後、但是
asaṅkhyeyyo appameyyo mahāpuññakkhandhotveva saṅkhyāṃ
不可數的 不可量的 大 福德 蘊 然而 被計算、被形容
gacchati’ ti.

“Mahodadhiṃ aparimitaṃ mahāsaraṃ,

大海 無限量 大湖

Bahubheravaṃ ratanavarānamālayaṃ.

多 恐怖 諸寶聚³² 所執處

Najjo yathā macchagaṇasaṅghasevitā,

河流 如 魚群³³ 聚集 親近

Puthū savantī upayanti sāgaraṃ.

多數 眾流 親近 海洋

“Evaṃ naraṃ annadapānavatthadaṃ,

如此 人 食物、飲物、衣服

Seyyānisajjattharaṇassa dāyakaṃ.

臥床 座位 撒布 施與者

Puññassa dhārā upayanti paṇḍitaṃ,

爲福德 保持 親近 智者

³² 諸寶聚：緬文本作 ratanavarānaṃ，譯作「諸至上寶」，錫蘭本作 ratanagaṇānaṃ，譯作「諸寶聚」。

³³ 魚群：緬、斯本爲 naragaṇa，譯作「人群」；泰文本作 macchagaṇa，譯作「魚群」。

Najjo yathā vārivahāva sāgaran”ti.

河流 如 水 運載 海洋

第一福果經

緣於沙瓦提城。

「諸比庫，有此等四種福果、善果，能帶來快樂，為生天之因，有快樂異熟，有助生天，導向可愛、可樂、可意、利益和快樂。

哪四種呢？諸比庫，若人之衣正被於無量心三昧具足而住的比庫所受用，對他有無量的福果、善果，能帶來快樂，為生天之因，有快樂異熟，有助生天，導向可愛、可樂、可意、利益和快樂。

諸比庫，若人的食物正被於無量心三昧具足而住的比庫所受用，對他有無量的福果、善果，能帶來快樂，為生天之因，有快樂異熟，有助生天，導向可愛、可樂、可意、利益和快樂。

諸比庫，若人的住所正被於無量心三昧具足而住的比庫所受用，對他有無量的福果、善果，能帶來快樂，為生天之因，有快樂異熟，有助生天，導向可愛、可樂、可意、利益和快樂。

諸比庫，若人的病者所需之醫藥資具正被於無量心三昧具足而住的比庫所受用，對他有無量的福果、善果，能帶來快樂，為生天之因，有快樂異熟，有助生天，導向可愛、可樂、可意、利益和快樂。

諸比庫，此等乃是四種福果、善果，能帶來快樂，為生天之因，有快樂異熟，有助生天，導向可愛、可樂、可意、利益和快樂。

再者，諸比庫，以此等四種福果、善果而具足的聖弟子，其福德不易衡量：『有這麼多的福果、善果，能帶來快樂，為生天之因，有快樂異熟，有助生天，導向可愛、可樂、可意、利益和快樂。』然而只能以無數、無量來形容此大福德蘊而已。

諸比庫，猶如大海中水，不易衡量：『有這麼多升水，或有這麼多百升水，或有這麼多千升水，或有這麼多萬升水。』然而只能以無數、無量來形容此大水聚而已。正是如此，諸比庫，以此四種福果、善果而具足的聖弟子，其福德不易衡量：『有這麼多的福果、善果，能帶來快樂，為生天之因，有快樂異熟，有助生天，導向可愛、可樂、可意、利益和快樂。』然而只能以無數、無量來形容此大福德蘊而已。」

「大海大湖無限量，諸寶聚處多恐怖；
如魚群聚集河流，眾多河川流入海。
如此與人食與飲、衣服床座之施者，
為持福德近智者，如河運水至海洋。」

2. Dutiyapuññābhisandasuttam

第二福德果報經

52. “Cattārome bhikkhave, puññābhisandā kusalābhisandā sukhasāhārā

四 這些 諸比庫 福德 果報 善 果報 快樂 帶來
sovaggikā sukhavipākā saggasaṃvattanikā iṭṭhāya kantāya manāpāya
生天之因 快樂 異熟 天界 有助於 為可愛 為可樂 為可意
hitāya sukhāya saṃvattanti. Katame cattāro? Idha, bhikkhave,

爲利益 爲快樂 導向 哪些 四 於此 諸比庫
 ariyasāvako buddhe aveccappasādena samannāgato hoti- ‘itipi so
 聖 聲聞 於佛陀 以絕對的淨信³⁴ 具足 有 此實 他
 bhagavā araham sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū
 世尊 阿拉漢 正 自覺者 明 行 具足 善逝 世間解
 anuttaro purisadammasārathi sattā devamanussānaṃ buddho bhagavā’ ti.
 無上 人 調御者 導師 天 諸人 佛陀 世尊
 Ayaṃ, bhikkhave, paṭhamo puññābhisando kusalābhisando sukhassāhāro
 這個 諸比庫 第一 福德 果報 善 果報 快樂 帶來
 sovaggiko sukhavipāko saggasaṃvattaniko iṭṭhāya kantāya manāpāya
 生天之因 快樂 異熟 天界 有助於 爲可愛 爲可樂 爲可意
 hitāya sukhāya saṃvattati.

爲利益 爲快樂 導向
 “Puna caparaṃ, bhikkhave, ariyasāvako dhamme aveccappasādena
 再 和 另外 諸比庫 聖 聲聞 對於法 以絕對的淨信
 samannāgato hoti- ‘svākkhāto bhagavatā dhammo sandiṭṭhiko akāliko
 具足 有 已善說 被世尊 法 自見的 無時的
 ehipassiko opaneyyiko paccattaṃ vedītabbo viññūhī’ ti. Ayaṃ, bhikkhave,
 來見的 能導引的 各自 應被體證 爲諸智者 這個 諸比庫
 dutiyo puññābhisando kusalābhisando sukhassāhāro sovaggiko
 第二 福德 果報 善 果報 快樂 帶來 生天之因
 sukhavipāko saggasaṃvattaniko iṭṭhāya kantāya manāpāya hitāya
 快樂 異熟 天界 有助於 爲可愛 爲可樂 爲可意 爲利益

³⁴ aveccappasāda, 由 avecca (決定的、絕對的) + pasāda (淨、澄淨、明淨、淨信、信心) 組成, 也可譯作「不壞淨」。有四種不壞淨, 即對佛、法、僧有不動搖的淨信, 以及成就聖潔之戒行。

sukhāya saṃvattati.
 爲快樂 導向
 “Puna caparaṃ, bhikkhave, ariyasāvako saṅghe aveccappasādena
 再 和 另外 諸比庫 聖 聲聞 對僧伽 以絕對的淨信
 samannāgato hoti- ‘suppaṭipanno bhagavato sāvakaṅgho,
 具足 有 善 已實行 世尊的 聲聞 僧伽
 ujuṃpaṭipanno bhagavato sāvakaṅgho, nāyappaṭipanno bhagavato
 正直 已實行 世尊的 聲聞 僧伽 真理 已實行 世尊的
 sāvakaṅgho, sāmīcippaṭipanno bhagavato sāvakaṅgho, yadidaṃ
 聲聞 僧伽 正當 已實行 世尊的 聲聞 僧伽 這就是
 cattāri purisayugāni aṭṭha purisapuggalā, esa bhagavato sāvakaṅgho
 四種 人 一雙 八 人 諸人 那 世尊的 聲聞 僧伽
 āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo anuttaraṃ
 應供養的 應供奉的 應佈施的 應合掌的 無上
 puññakkhettaṃ lokassā’ ti. Ayaṃ, bhikkhave, tatiyo puññābhisando
 福德 田地 世間的 這個 諸比庫 第三 福德 果報
 kusalābhisando sukhassāhāro sovaggiko sukhavipāko saggasaṃvattaniko
 善 果報 快樂 帶來 生天之因 快樂 異熟 天界 有助於
 iṭṭhāya kantāya manāpāya hitāya sukhāya saṃvattati.

爲可愛 爲可樂 爲可意 爲利益 爲快樂 導向
 “Puna caparaṃ, bhikkhave, ariyasāvako ariyakantehi sīlehi samannāgato
 再 和 另外 諸比庫 聖 聲聞 以聖者所喜 以戒 具足
 hoti akhaṇḍehi acchiddehi asabalehi akammāsehi bhujissehi
 有 以無毀壞 以無切斷 以無斑點 以無雜色 以自由
 viññūppasatthehi aparāmatṭhehi samādhisaṃvattanikehi. Ayaṃ,
 以智者所讚歎 以無執取的 以導向三昧的 這個
 bhikkhave, catuttho puññābhisando kusalābhisando sukhassāhāro

諸比庫 第四 福德 果報 善 果報 快樂 帶來
 sovaḅḅiko sukhavipāko saggasaḅḅvattaniko iṭṭhāya kantāya manāpāya
 生天之因 快樂 異熟 天界 有助於 為可愛 為可樂 為可意
 hitāya sukhāya saḅḅvattati.

為利益 為快樂 導向

Ime kho, bhikkhave, cattāro puññābhisandā kusalābhisandā sukhassāhārā
 這些 諸比庫 四種 福德 果報 善 果報 快樂 帶來
 sovaḅḅikā sukhavipākā saggasaḅḅvattanikā iṭṭhāya kantāya manāpāya
 生天之因 快樂 異熟 天界 有助於 為可愛 為可樂 為可意
 hitāya sukhāya saḅḅvattanti”ti.

為利益 為快樂 導向

“Yassa saddhā tathāgate, acalā suppatiṭṭhitā;

若人的 信 於如來 不動 善 安住、止住

Sīlañca yassa kalyāṇaḅḅ, ariyakantaḅḅ pasasitaḅḅ.

戒 和 若人的 善的 聖者所喜樂的 已讚歎的

“Saṅghe pasādo yassatthi, ujubhūtañca dassanaḅḅ;

於僧伽 淨信 若人有 正直的 和 見

Adaliddoti taḅḅ āhu, amoghaḅḅ tassa jīvitaḅḅ.

不貧乏 他 他們說 不空虛 他的 生命

“Tasmā saddhañca sīlañca, pasādaḅḅ dhammadassanaḅḅ;

因此 信 和 戒 和 淨信 法 見

Anuyuñjetha medhāvī, saraḅḅ buddhāna sāsanaḅḅ”ti.

使他們實踐 智者 正憶念 諸佛的 教導

第二福果經

諸比庫，有此等四種福果、善果，能帶來快樂，
 為生天之因，有快樂異熟，有助生天，導向可愛、可

樂、可意、利益和快樂。

哪四種呢？諸比庫，於此，聖弟子對佛陀具足不壞淨：「這位世尊實是阿拉漢、全自覺者、明行具足、善逝、世間解、無上調御丈夫、天人導師、佛陀、世尊。」諸比庫，這是第一福果、善果，能帶來快樂，為生天之因，有快樂異熟，有助生天，導向可愛、可樂、可意、利益和快樂。

再者，諸比庫，聖弟子對法具足不壞淨：「法為世尊所善說，乃自見的、無時的、來見的、導向〔涅槃〕的，智者們應各自證知。」諸比庫，這是第二福果、善果，能帶來快樂，為生天之因，有快樂異熟，有助生天，導向可愛、可樂、可意、利益和快樂。

再者，諸比庫，聖弟子對僧具足不壞淨：「世尊的聲聞僧是善行道者，世尊的聲聞僧是正直行道者，世尊的聲聞僧是真理行道者，世尊的聲聞僧是正當行道者，也即是四雙八輩，乃世尊的聲聞僧，是應受供養者、應受供奉者、應受佈施者、應受合掌者，為世間無上的福田。」諸比庫，這是第三福果、善果，能帶來快樂，為生天之因，有快樂異熟，有助生天，導向可愛、可樂、可意、利益和快樂。

再者，諸比庫，聖弟子具足聖者所喜之戒，無毀、無斷、無斑、無雜、自由、為智者所讚歎、無執取、導向於定。諸比庫，這是第四福果、善果，能帶來快樂，為生天之因，有快樂異熟，有助生天，導向可愛、可樂、可意、利益和快樂。

諸比庫，此等乃是四種福果、善果，能帶來快樂，為生天之因，有快樂異熟，有助生天，導向可愛、可樂、可意、利益和快樂。

若人信如來，不動善安住，
若其戒與善，聖所樂讚歎，
於僧有淨信，正直及具見，
說他不貧乏，生命不空過。
由此信與戒，淨信並見法，
智者使實踐，憶念諸佛教。

5. Chavālātasuttaṃ

燒屍柴 經

95. “Cattārome, bhikkhave, puggalā santo saṃvijjamānā lokasmiṃ.

四 這些 諸比庫 諸人 有 正存在 於世間

Katame cattāro? Nevattahitāya paṭipanno no parahitāya, parahitāya
哪些 四 既不 為利益自己 已實行 也不 為利益他人 為利他
paṭipanno no attahitāya, attahitāya paṭipanno no parahitāya, attahitāya
已實行 不 為自利 為自利 已實行 不 為利他 為自利
ceva paṭipanno parahitāya ca.

既 已實行 為利他 也

“Seyyathāpi bhikkhave, chavālātaṃ ubhato padittaṃ, majjhe gūthagataṃ,

猶如 也 諸比庫 燒屍柴 兩頭的 已燃燒 在中間 糞便
neva gāme kaṭṭhatthaṃ pharati na araññe (); tathūpamāhaṃ bhikkhave,
既不 在村 成爲薪木 遍滿 也不 在林野 就好像 我 諸比庫
imaṃ puggalaṃ vadāmi yvāyaṃ puggalo nevattahitāya paṭipanno no

這個 人 我說 當然 這 人 既不 為自利 已實行 也不
parahitāya.

為利他

“Tatra, bhikkhave, yvāyaṃ puggalo parahitāya paṭipanno no attahitāya,
在此 諸比庫 當然 這 人 為利益他人 已實行 不 為利益自己
ayaṃ imesaṃ dvinnaṃ puggalānaṃ abhikkantataro ca paṇītataro ca.
這個 這些的 兩者的 諸人的 超越 更加 和 殊勝 更 和
Tatra, bhikkhave, yvāyaṃ puggalo attahitāya paṭipanno no parahitāya,
在此 諸比庫 當然 這 人 為自利 已實行 不 為利他
ayaṃ imesaṃ tiṇṇaṃ puggalānaṃ abhikkantataro ca paṇītataro ca.
這個 這些的 兩者的 諸人的 超越 更加 和 殊勝 更 和
Tatra, bhikkhave, yvāyaṃ puggalo attahitāya ceva paṭipanno parahitāya
在此 諸比庫 當然 這 人 為自利 既 已實行 為利他
ca, ayaṃ imesaṃ catunnaṃ puggalānaṃ aggo ca seṭṭho ca pāmokkho ca
也 這個 這些的 四者的 諸人的 第一 和 最勝 和 最上 和
uttamo ca pavaro ca.

最高 和 最頂 和

“Seyyathāpi, bhikkhave, gavā khīraṃ, khīramhā dadhi, dadhimhā
猶如 也 諸比庫 從牛 牛奶 從牛奶 酪、凝乳 從酪
navanītaṃ, navanītamhā sappi, sappimhā sappimaṇḍo, sappimaṇḍo tattha
生酥 從生酥 熟酥 從熟酥 醍醐 醍醐 在此
aggamakkhāyati; evamevaṃ kho, bhikkhave, yvāyaṃ puggalo attahitāya
第一 被說成 正是如此 諸比庫 如 這 人 為自利
ceva paṭipanno parahitāya ca, ayaṃ imesaṃ catunnaṃ puggalānaṃ aggo
既 已實行 為利他 也 這個 這些的 四者的 諸人的 最上
ca seṭṭho ca pāmokkho ca uttamo ca pavaro ca. Ime kho, bhikkhave,
和 最勝 和 第一 和 最高 和 最頂 和 這些 諸比庫

cattāro puggalā santo saṃvijjāmānā lokasmin”ti.

四種 諸人 有 正存在 於世間

燒屍柴經

諸比庫，有此等四種人存在於世間。哪四種呢？既不為利益自己而行，也不利益他人；為利益他人而行，卻不利益自己；為利益自己而行，卻不利益他人；既為利益自己而行，又利益他人。

諸比庫，猶如燒屍之柴，兩端已燃燒，中間沾糞便，既不能於村中作木柴使用，也不能於林中〔使用〕。諸比庫，我說這就好比是這種人，也即是既不為利益自己而行，也不利益他人之人。

諸比庫，於此，對於為利益他人而行，卻不利益自己的這種人，在此兩種人中更超越、更殊勝。諸比庫，於此，對於為利益自己而行，卻不利益他人的這種人，在此兩種人中更超越、更殊勝。諸比庫，於此，對於既為利益自己而行，也利益他人的這種人，他在此四種人中第一、最勝、最上、最高與最頂。

諸比庫，猶如從牛而有乳，從乳而有酪，從酪而有生酥，從生酥而有熟酥，從熟酥而有醍醐，此中，醍醐被稱為第一。諸比庫，正是如此，對於既為利益自己而行，也利益他人的這種人，他在此四種人中第一、最勝、最上、最高與最頂。

諸比庫，乃有此等四種人存在於世間。

6. Rāgavinayasuttaṃ

貪欲調伏經

96. “Cattārome bhikkhave, puggalā santo saṃvijjāmānā lokasmiṃ.

四 這些 諸比庫 諸人 有 正存在 於世間

Katame cattāro? Attahitāya paṭipanno no parahitāya, parahitāya paṭipanno

哪些 四 為利益自己 已實行 不 為利益他人 為利他 已實行

no attahitāya, nevattahitāya paṭipanno no parahitāya, attahitāya ceva

不 為自利 既不 為自利 已實行 也不 為利他 為自利 既

paṭipanno parahitāya ca.

已實行 為利他 也

“Kathaṅca, bhikkhave, puggalo attahitāya paṭipanno hoti no parahitāya?

如何 和 諸比庫 人 為利益自己 已實行 是 不 為利益他人

Idha, bhikkhave, ekacco puggalo attanā rāgavinayāya paṭipanno hoti, no

在此 諸比庫 一類 人 為自己 為調伏貪欲 已實行 是 不

param rāgavinayāya samādapeti; attanā dosavinayāya paṭipanno hoti, no

他人 為調伏貪欲 使勸導 為自己 為調伏瞋恚 已實行 是 不

param dosavinayāya samādapeti; attanā mohavinayāya paṭipanno hoti, no

他人 為調伏瞋恚 使勸導 為自己 為調伏愚癡 已實行 是 不

param mohavinayāya samādapeti. Evaṃ kho, bhikkhave, puggalo

他人 為調伏愚癡 使勸導 如此 確實 諸比庫 人

attahitāya paṭipanno hoti, no parahitāya.

為利益自己 已實行 是 不 為利益他人

“Kathaṅca, bhikkhave, puggalo parahitāya paṭipanno hoti, no attahitāya?

如何 和 諸比庫 人 為利益他人 已實行 是 不 為自利

Idha, bhikkhave, ekacco puggalo attanā na rāgavinayāya paṭipanno hoti,

在此 諸比庫 一類 人 為自己 不 為調伏貪欲 已實行 是

param rāgavinayāya samādapeti; attanā na dosavinayāya paṭipanno hoti,

他人 為調伏貪欲 使勸導 為自己 不 為調伏瞋恚 已實行 是

paraṃ dosavinayāya samādapeti; attanā na mohavinayāya paṭipanno hoti, 他人 爲調伏瞋恚 使勸導 爲自己 不 爲調伏愚癡 已實行 是 paraṃ mohavinayāya samādapeti. Evaṃ kho, bhikkhave, puggalo 他人 爲調伏愚癡 使勸導 如此 確實 諸比庫 人 parahitāya paṭipanno hoti, no attahitāya.

爲利益他人 已實行 是 不 爲自利

“Kathaṅca, bhikkhave, puggalo nevattahitāya paṭipanno hoti, no 如何 和 諸比庫 人 既不爲自利 已實行 是 也不 parahitāya? Idha, bhikkhave, ekacco puggalo attanā na rāgavinayāya 爲利他 在此 諸比庫 一類 人 爲自己 不 爲調伏貪欲 paṭipanno hoti, no paraṃ rāgavinayāya samādapeti; attanā na 已實行 是 不 他人 爲調伏貪欲 使勸導 爲自己 不 dosavinayāya paṭipanno hoti, no paraṃ dosavinayāya samādapeti; attanā 爲調伏瞋恚 已實行 是 不 他人 爲調伏瞋恚 使勸導 爲自己 na mohavinayāya paṭipanno hoti, no paraṃ mohavinayāya samādapeti. 不 爲調伏愚癡 已實行 是 不 他人 爲調伏愚癡 使勸導 Evaṃ kho, bhikkhave, puggalo nevattahitāya paṭipanno hoti, no 如此 確實 諸比庫 人 既不爲利他 已實行 是 不 parahitāya.

爲自利

“Kathaṅca, bhikkhave, puggalo attahitāya ceva paṭipanno hoti parahitāya 如何 和 諸比庫 人 爲自利 既 已實行 是 爲利他 ca? Idha, bhikkhave, ekacco puggalo attanā ca rāgavinayāya paṭipanno 也 在此 諸比庫 一類 人 爲自己 和 爲調伏貪欲 已實行 hoti, paraṅca rāgavinayāya samādapeti; attanā ca dosavinayāya paṭipanno 是 他人 和 爲調伏貪欲 使勸導 爲自己 和 爲調伏瞋恚 已實行 hoti, paraṅca dosavinayāya samādapeti; attanā ca mohavinayāya

是 他人 和 爲調伏瞋恚 使勸導 爲自己 和 爲調伏愚癡 paṭipanno hoti, paraṅca mohavinayāya samādapeti. Evaṃ kho, bhikkhave 已實行 是 他人 和 爲調伏愚癡 使勸導 如此 確實 諸比庫 puggalo attahitāya ceva paṭipanno hoti parahitāya ca. Ime kho, bhikkhave, 人 爲自利 既 已實行 是 爲利他 也 這些 諸比庫 cattāro puggalā santo saṃvijjamānā lokasmin”ti. 四種 諸人 有 正存在 於世間

調伏貪欲經

諸比庫，有此等四種人存在於世間。哪四種呢？爲利益自己而行，卻不利益他人；爲利益他人而行，卻不利益自己；既不爲利益自己而行，也不利益他人；既爲利益自己而行，又利益他人。

諸比庫，如何是爲利益自己而行，卻不利益他人之人呢？諸比庫，於此，有一類人自己爲了調伏貪欲而行，卻不勸導他人調伏貪欲；自己爲了調伏瞋恚而行，卻不勸導他人調伏瞋恚；自己爲了調伏愚癡而行，卻不勸導他人調伏愚癡。諸比庫，如此乃是爲利益自己而行，卻不利益他人之人。

諸比庫，如何是爲利益他人而行，卻不利益自己之人呢？諸比庫，於此，有一類人自己不爲了調伏貪欲而行，卻勸導他人調伏貪欲；自己不爲了調伏瞋恚而行，卻勸導他人調伏瞋恚；自己不爲了調伏愚癡而行，卻勸導他人調伏愚癡。諸比庫，如此乃是爲利益他人而行，卻不利益自己之人。

諸比庫，如何是既不爲利益自己而行，也不利益他人之人呢？諸比庫，於此，有一類人自己不爲了調

伏貪欲而行，也不勸導他人調伏貪欲；自己不為了調伏瞋恚而行，也不勸導他人調伏瞋恚；自己不為了調伏愚癡而行，也不勸導他人調伏愚癡。諸比庫，如此乃是既不為利益自己而行，也不利益他人之人。

諸比庫，如何是既為利益自己而行，也利益他人之人呢？諸比庫，於此，有一類人自己為了調伏貪欲而行，也勸導他人調伏貪欲；自己為了調伏瞋恚而行，也勸導他人調伏瞋恚；自己為了調伏愚癡而行，也勸導他人調伏愚癡。諸比庫，如此乃是既為利益自己而行，也利益他人之人。

諸比庫，乃有此等四種人存在於世間。

3. Ugghaṭitaññūsuttaṃ

略開知者 經

133. “Cattārome bhikkhave, puggalā santo saṃvijjamānā lokasmiṃ.

四 這些 諸比庫 諸人 有 正存在 於世間

Katame cattāro Ugghaṭitaññū, vipañcitaññū, neyyo, padaparamo—

哪些 四 略開知者 廣演知者 所引導者 文句為最者
ime kho, bhikkhave, cattāro puggalā santo saṃvijjamānā lokasmiṃ”ti.

這些 諸比庫 四 諸人 有 正存在 於世間

略開知者經

諸比庫，有此等四種人存在於世間。哪四種呢？略開知者、廣演知者、所引導者、文句為最者³⁵。

諸比庫，乃有此等四種人存在於世間。

9. Satthusāsanasuttaṃ

導師 教說 經

83. Atha kho āyasmā upāli yena bhagavā tenupasaṅkami³⁶;

那時 當 具壽 伍巴離 所在之處 世尊 來到

upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ

來到之後 對世尊 禮敬之後 一邊、一旁 坐 一旁

nisinno kho āyasmā upāli bhagavantaṃ etadavoca —

坐 當 具壽 伍巴離 對世尊 如此 說

“Sādhu me, bhante, bhagavā saṃkhittena dhammaṃ desetu,

善哉 為我 尊者 世尊 以簡要、簡略 法 願說

yamaṃ bhagavato dhammaṃ sutvā eko vūpakaṭṭho appamatto ātāpī

任何 我 世尊 法 聽過後 獨自 遠離 不放逸 精勤

³⁵ 注釋中說：「哪種人是『略開知者』呢？凡是通過簡短解說即能領悟法者，這種人稱為『略開知者』。

哪種人是『廣演知者』呢？凡是通過詳細分別義理而能領悟法者，這種人稱為『廣演知者』。

哪種人是『所引導者』呢？凡是說示、遍問、如理作意，親近、奉待、恭敬善知識，以次第而領悟法者，這種人稱為『所引導者』。

哪種人是『文句為最者』呢？若人多聽聞、也多讀誦、也多憶持，也多解說，卻仍不能於當生中領悟法者，這種人稱為『文句為最者』。」

³⁶ yena + A (某人) + tena + upasaṅkamiti，為定型句：走到 A (某人) 所在的地方。

pahitatto vihareyyan”ti.

精進、專念 應當住

“Ye kho tvaṃ, upāli, dhamme jāneyyāsi – ‘ime dhammā na

任何 當 你 伍巴離 法 如果知道 這些 諸法 不
ekantanibbidāya virāgāya nirodhāya upasamāya abhiññāya sambodhāya

爲一向的厭離 爲離貪 爲滅 爲寂靜、止息 爲證智 爲正覺
nibbānāya saṃvattantī”ti ekamṣena, upāli, dhāreyyāsi – ‘neso dhammo

爲涅槃 導向、轉起 肯定 伍巴離 你可受持 非 這 法
neso vinayo netam satthusāsanā”ti.

非 這 律 非 此 導師的言教

Ye ca kho tvaṃ, upāli, dhamme jāneyyāsi – ‘ime dhammā

任何 和 當 你 伍巴離 法 如果知道 這些 諸法
ekantanibbidāya virāgāya nirodhāya upasamāya abhiññāya sambodhāya
爲一向的厭離 爲離貪 爲滅 爲寂靜、止息 爲證智 爲正覺
nibbānāya saṃvattantī”ti; ekamṣena, upāli, dhāreyyāsi – ‘eso dhammo eso

爲涅槃 導向、轉起 肯定 伍巴離 你可受持 這 法 這
vinayo etaṃ satthusāsanā”ti.

律 此 導師的言教

導師言教經

爾時，具壽伍巴離³⁷來到世尊之處。來到之後，禮敬世尊，然後坐在一邊。坐在一邊的具壽伍巴離如此對世尊說：

³⁷ 伍巴離 (upāli)，古音譯作優波離、優婆離、鄔波離、憂波利，意爲近執、近取。古印度咖畢喇瓦土人，出身首陀羅種，曾爲宮廷理髮師。出家後精於戒律，被譽爲「持律第一」，乃佛陀的八十大弟子之一。于

「善哉，尊者，願世尊爲我略說法要，我聽了世尊所說之法後，將獨自遠離，不放逸、精勤、專念而住。」

「伍巴離，對於某些法，如果你知道：『這些法並非導向完全厭離、離欲、滅盡、寂止、證智、正覺、涅槃。』伍巴離，你就可以肯定地受持：『這是非法，這是非律，這不是導師的言教！』

伍巴離，對於某些法，如果你知道：『這些法導向完全厭離、離欲、滅盡、寂止、證智、正覺、涅槃。』伍巴離，你就可以肯定地受持：『這是法，這是律，這是導師的言教！』」。

9. Pahārādasuttaṃ

巴哈拉達經

19. Ekaṃ samayaṃ bhagavā verañjāyaṃ viharati naḷerupucimandamūle.

一 時 世尊 在維蘭迦 居住 在那勒盧布金曼達樹下
Atha kho pahārādo asurindo yena bhagavā tenupasaṅkami;

那時 當 巴哈拉達 阿蘇羅王 所在之處 世尊 來到

upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ

來到之後 世尊 禮敬之後 一邊、一旁 站立 一旁

ṭṭhitaṃ kho pahārādaṃ asurindaṃ bhagavā etadavoca –

站立 當 對巴哈拉達 阿蘇羅王 世尊 如此 說

“Api pana, pahārāda asurā mahāsamudde abhiramantī”ti?

第一次聖典結集時，誦出律藏。

對於 然 巴哈拉達 諸阿蘇羅 於大海 喜歡、愛樂
 “Abhiramanti, bhante, asurā mahāsamudde”ti. “Kati pana, pahārāda,
 喜歡 尊者 諸阿蘇羅 於大海 多少 然 巴哈拉達
 mahāsamudde acchariyā abbhutā dhammā, ye disvā disvā asurā
 於大海中 稀有的 未曾有的 諸法 這些 已見 已見 諸阿蘇羅
 mahāsamudde abhiramanti”ti? “Aṭṭha, bhante, mahāsamudde acchariyā
 於大海 喜歡 八種 尊者 於大海 稀有的
 abbhutā dhammā, ye disvā disvā asurā mahāsamudde abhiramanti.
 未曾有的 諸法 這些 已見 已見 諸阿蘇羅 於大海 喜歡
 Katame aṭṭha?
 哪些 八種

巴哈拉達經

一時，世尊住在維蘭迦那勒盧的布金曼達樹下。
 爾時，巴哈拉達阿蘇羅³⁸王來到世尊之處。來到之後，
 禮敬世尊，然後站在一邊。世尊對站在一邊的巴哈拉
 達阿蘇羅王如此說：

「巴哈拉達，諸阿蘇羅喜歡於大海嗎？」

「尊者，諸阿蘇羅喜歡於大海。」

「巴哈拉達，於大海中到底有多少種稀有、未曾
 有之法，見到後諸阿蘇羅喜歡於大海呢？」

³⁸ 阿蘇羅，巴利語 asura。也音譯為阿修羅、阿素洛、阿須倫、阿索羅等。意譯為非天，因其果報似天而非天故；又譯為不端正，其男眾容貌醜陋而女眾端正故。阿蘇羅生性多疑、傲慢、喜瞋、好鬥，常與三十天諸神戰鬥。尚有一種墮苦處的阿蘇羅（vinipātikāsura），猶如鬼類一般長期遭受痛苦的折磨，他們屬於四惡趣之一。

「尊者，於大海中有八種稀有、未曾有之法。見
 到這些後，諸阿蘇羅喜歡於大海。哪八種呢？」

Mahāsamuddo, bhante, anupubbaninno anupubbapoṇo anupubbapabbhāro
 大海 尊者 逐漸 向下 逐漸 傾斜 逐漸 陡坡
 na āyatakeneva papāto. Yampi, bhante, mahāsamuddo anupubbaninno
 不 以突然 斷崖 凡也 尊者 大海 逐漸 向下
 anupubbapoṇo anupubbapabbhāro, na āyatakeneva papāto. Ayaṃ, bhante,
 逐漸 傾斜 逐漸 陡坡 不 以突然 斷崖 這個 尊者
 mahāsamudde paṭhamo acchariyo abbhuto dhammo, yaṃ disvā disvā
 於大海 第一 稀有的 未曾有的 諸法 這 已見 已見
 asurā mahāsamudde abhiramanti.
 諸阿蘇羅 於大海 喜歡

尊者，大海逐漸向下、逐漸傾斜、逐漸深入，而
 不會忽然陡峭。尊者，以大海逐漸向下、逐漸傾斜、
 逐漸深入，而不會忽然陡峭故，尊者，這是大海的第
 一種稀有、未曾有之法。見此之後，諸阿蘇羅喜歡於
 大海。

“Puna caparaṃ, bhante, mahāsamuddo ṭhitadhammo velaṃ nātivattati.
 再 和 另外 尊者 大海 常法、定法 海岸 不 超越
 Yampi, bhante, mahāsamuddo ṭhitadhammo velaṃ nātivattati; ayaṃ,
 凡也 尊者 大海 常法、定法 海岸 不 超越 這個
 bhante, mahāsamudde dutiyo acchariyo abbhuto dhammo yaṃ disvā
 尊者 於大海 第二 稀有的 未曾有的 諸法 這 已見
 disvā asurā mahāsamudde abhiramanti.

已見 諸阿蘇羅 於大海 喜歡

再者，尊者，大海之定法是不會超越海岸。尊者，以大海之定法是不會超越海岸故，尊者，這是大海的第二種稀有、未曾有之法。見此之後，諸阿蘇羅喜歡於大海。

“Puna caparaṃ, bhante, mahāsamuddo na matena kuṇapena saṃvasati.

再 和 另外 尊者 大海 不 和 死屍 共住
Yaṃ hoti mahāsamudde mataṃ kuṇapaṃ, taṃ khippameva tīraṃ vāheti,
凡 有 在大海 死屍 它 迅速 只 岸 使運載
thalaṃ ussāreti. Yampi, bhante, mahāsamuddo na matena kuṇapena
陸地 使退去 凡 也 尊者 大海 不 和 死屍
saṃvasati, yaṃ hoti mahāsamudde mataṃ kuṇapaṃ, taṃ khippameva
共住 凡 有 在大海 死屍 它 迅速 只
tīraṃ vāheti, thalaṃ ussāreti; yaṃ, bhante, mahāsamudde tatiyo
岸 使運載 陸地 使退去 這個 尊者 於大海 第三
acchariyo abbhuto dhammo, yaṃ disvā disvā asurā mahāsamudde
稀有的 未曾有的 諸法 這 已見 已見 諸阿蘇羅 於大海
abhiramanti.

喜歡

再者，尊者，大海不與死屍共住，若於大海有死屍，則迅速運其至岸边、冲上陸地。尊者，以大海不與死屍共住，若於大海有死屍，則迅速運其至岸边、冲上陸地故，尊者，這是大海的第三種稀有、未曾有之法，見此之后諸阿蘇羅喜歡於大海。

“Puna caparaṃ, bhante, yā kāci mahānadiyo, seyyathidaṃ – gaṅgā
再 和 另外 尊者 凡 所有 諸大河 這就是 恆河
yamunā aciravatī sarabhū mahī, tā mahāsamuddaṃ patvā
亞木那河 阿吉拉瓦帝河 薩拉菩河 馬希河 它們 大海 到之後
jahanti purimāni nāmagottāni, ‘mahāsamuddo’ tveva saṅkhaṃ gacchanti.
捨棄 先前的 諸名字 姓 大海 然而 被稱呼為
Yampi, bhante, yā kāci mahānadiyo, seyyathidaṃ – gaṅgā yamunā
凡 也 尊者 凡 所有 諸大河 這就是 恆河 亞木那河
aciravatī sarabhū mahī, tā mahāsamuddaṃ patvā jahanti
阿吉拉瓦帝河 薩拉菩河 馬希河它們 大海 到之後 捨棄
purimāni nāmagottāni, ‘mahāsamuddo’ tveva saṅkhaṃ gacchanti; yaṃ,
先前的 諸名字 姓 大海 然而 被稱呼為 這個
bhante, mahāsamudde catuttho acchariyo abbhuto dhammo, yaṃ disvā
尊者 於大海 第四 稀有的 未曾有的 諸法 這 已見
disvā asurā mahāsamudde abhiramanti.
已見 諸阿蘇羅 於大海 喜歡

再者，尊者，凡所有的大河，諸如：恆河、亞木那河、阿吉拉瓦帝河、薩拉菩河、馬希河，當它們到達大海之後，皆捨棄先前的名字，唯稱為『大海』。尊者，以所有的大河，諸如：恆河、亞木那河、阿吉拉瓦帝河、薩拉菩河、馬希河，當它們到達大海之後，皆捨棄先前的名字，唯稱為『大海』故，尊者，這是大海的第四種稀有、未曾有之法。見此之後，諸阿蘇羅喜歡於大海。

“Puna caparaṃ, bhante, yā ca loke savantiyo mahāsamuddaṃ appenti
再和另外尊者凡和於世間諸流大海流入
yā ca antalikkhā dhārā papatanti, na tena mahāsamuddassa ūnattaṃ vā
凡和空中水流落下不以彼使大海不足或
pūrattaṃ vā paññāyati. Yampi, bhante, yā ca loke savantiyo
充滿或知道了凡也尊者凡和於世間諸流
mahāsamuddaṃ appenti yā ca antalikkhā dhārā papatanti, na tena
大海流入凡和空中水流落下不以彼
mahāsamuddassa ūnattaṃ vā pūrattaṃ vā paññāyati; ayaṃ, bhante,
使大海不足或充滿或知道了這個尊者
mahāsamudde pañcama acchāriyo abbhuto dhammo, yaṃ disvā disvā
於大海第五稀有的未曾有的諸法這已見已見
asurā mahāsamudde abhiraṃanti.
諸阿蘇羅於大海喜歡

再者，尊者，無論世間之眾流注入大海，以及空中降雨，大海也不會因此而覺得不足或充滿。尊者，以無論世間之眾流注入大海，以及空中降雨，大海也不會因此而覺得不足或充滿故，尊者，這是大海的第五種稀有、未曾有之法。見此之後，諸阿蘇羅喜歡於大海。

“Puna caparaṃ, bhante, mahāsamuddo ekaraso loṇaraso. Yampi, bhante,
再和另外尊者大海一味鹹味凡也尊者
mahāsamuddo ekaraso loṇaraso; ayaṃ, bhante, mahāsamudde chaṭṭho
大海一味鹹味這個尊者於大海第六
acchāriyo abbhuto dhammo, yaṃ disvā disvā asurā mahāsamudde

稀有的未曾有的諸法這已見已見諸阿蘇羅於大海
abhiraṃanti.
喜歡

再者，尊者，大海唯有一味，即鹹味。尊者，以大海唯有一味，即鹹味故，尊者，這是大海的第六種稀有、未曾有之法。見此之後，諸阿蘇羅喜歡於大海。

“Puna caparaṃ, bhante, mahāsamuddo bahurātano anekarātano. Tatrimāni
再和另外尊者大海許多寶物多種寶物在此這些
rātāni, seyyathidaṃ – muttā maṇi veḷuriyo saṅkho silā pavāḷaṃ rajataṃ
諸寶物這就是真珠摩尼琉璃碑礫玉石珊瑚銀
jātarūpaṃ lohitaṃ masāragallaṃ. Yampi, bhante, mahāsamuddo
金赤珠貓眼石凡也尊者大海
bahurātano anekarātano; tatrimāni rātāni, seyyathidaṃ – muttā maṇi
許多寶物多種寶物在此這些諸寶物這就是真珠摩尼
veḷuriyo saṅkho silā pavāḷaṃ rajataṃ jātarūpaṃ lohitaṃ masāragallaṃ.
琉璃碑礫玉石珊瑚銀金赤珠貓眼石
Ayaṃ, bhante, mahāsamudde sattama acchāriyo abbhuto dhammo, yaṃ
這個尊者於大海第七稀有的未曾有的諸法這
disvā disvā asurā mahāsamudde abhiraṃanti.
已見已見諸阿蘇羅於大海喜歡

再者，尊者，大海有許多寶物、各種寶物，這些寶物諸如：真珠、摩尼、琉璃、碑渠、玉石、珊瑚、銀、金、赤珠、貓眼石。尊者，以大海有許多寶物、各種寶物，這些寶物諸如：真珠、摩尼、琉璃、碑渠、

玉石、珊瑚、銀、金、赤珠、貓眼石故，尊者，這是大海的第七種稀有、未曾有之法。見此之後，諸阿蘇羅喜歡於大海。

“Puna caparaṃ, bhante, mahāsamuddo mahataṃ bhūtānaṃ āvāso.

再 和 另外 尊者 大海 偉大 諸生類 住處
tatrime bhūtā – timi timiṅgalo timirapiṅgalo asurā nāgā
在此 這些 生類 帝彌 帝明嘎喇 帝彌拉賓嘎喇 阿蘇羅 諸龍
gandhabbā. Santi mahāsamudde yojanasatikāpi attabhāvā, dviyojana-
甘塔拔 有 在大海 由旬 百 也 自體 二 由旬
satikāpi attabhāvā, tiyojanasatikāpi attabhāvā, catuyojanasatikāpi
百 也 自體 三 由旬 百 也 自體 四 由旬 百 也
attabhāvā, pañcayojanasatikāpi attabhāvā. Yampi, bhante,
自體 五 由旬 百 也 自體 凡 也 尊者
mahāsamuddo mahataṃ bhūtānaṃ āvāso; tatrime bhūtā– timi
大海 偉大 諸生類 住處 在此 這些 生類 帝彌
timiṅgalo timirapiṅgalo asurā nāgā gandhabbā; santi mahāsamudde
帝明嘎喇 帝彌拉賓嘎喇 阿蘇羅 龍 甘塔拔 有 在大海
yojanasatikāpi attabhāvā ... pe ... dviyojana ... tiyojana ... catuyojana ...
由旬 百 也 自體 乃至 二 由旬 三 由旬 四 由旬
pañcayojanasatikāpi attabhāvā; yaṃ, bhante, mahāsamudde aṭṭhamo
五 由旬 百 也 自體 這個 尊者 於大海 第八
acchariyā abbhuto dhammo, yaṃ disvā disvā asurā mahāsamudde
稀有的 未曾有的 諸法 這 已見 已見 諸阿蘇羅 於大海
abhiramanti.

喜歡

Ime kho, bhante mahāsamudde aṭṭha acchariyā abbhutā dhammā, ye

這些 實 尊者 於大海 八 稀有的 未曾有的 諸法 這些
disvā disvā asurā mahāsamudde abhiramanti.

已見 已見 諸阿蘇羅 於大海 喜歡

再者，尊者，大海乃大生類的住處，這些生類有：帝彌、帝明嘎喇 帝彌拉賓嘎喇³⁹、阿蘇羅、龍、甘塔拔，在大海中有百由旬長的生物、二百由旬長的生物、三百由旬長的生物、四百由旬長的生物、五百由旬長的生物。尊者，以大海乃大生類的住處，這些生類有：帝彌、帝明嘎喇 帝彌拉賓嘎喇、阿蘇羅、龍、甘塔拔，在大海中有百由旬長的生物、二百由旬……三百由旬……四百由旬……五百由旬長的生物故，尊者，這是大海的第八種稀有、未曾有之法。見此之後，諸阿蘇羅喜歡於大海。

尊者，於大海乃有此等八種稀有、未曾有之法。見到這些後，諸阿蘇羅喜歡於大海。」

“Api pana, bhante, bhikkhū imasmiṃ dhammavinaye abhiramanti”ti?

對於 然 尊者 比庫們 在此 於法和律中 喜歡、愛樂

“Abhiramanti, pahārāda, bhikkhū imasmiṃ dhammavinaye”ti.

喜歡 巴哈拉達 比庫們 在此 於法和律中

“Kati pana, bhante, imasmiṃ dhammavinaye acchariyā abbhutā dhammā,

多少 然 尊者 在此 於法和律中 稀有的 未曾有的 諸法

ye disvā disvā bhikkhū imasmiṃ dhammavinaye abhiramanti”ti?

³⁹ 帝彌 (timi)：一種巨型的大海魚。在佛經中牠通常都和 timiṅgala timirapiṅgala 一起出現，分別指三種巨型的大海魚。

這些 已見 已見 比庫們 在此 於法律中 喜歡
 “Atṭha, pahārāda, imasmiṃ dhammavinaye acchariyā abbhutā dhammā,
 八種 巴哈拉達 在此 於法律中 稀有的 未曾有的 諸法
 ye disvā disvā bhikkhū imasmiṃ dhammavinaye abhiramanti. Katame
 這些 已見 已見 比庫們 在此 於法律中 喜歡 哪些
 atṭha? Seyyathāpi, pahārāda, mahāsamuddo anupubbaninno anupubba-
 八種 猶如 也 巴哈拉達 大海 逐漸 向下 逐漸
 poṇo anupubbapabbhāro, na āyatakeneva papāto. evamevaṃ kho,
 傾斜 逐漸 陡坡 不 以突然 斷崖 正是如此
 pahārāda, imasmiṃ dhammavinaye anupubbāsikkhā anupubbakiriyā
 巴哈拉達 在此 於法律中 逐漸 學 逐漸 所作
 anupubbapaṭipadā, na āyatakeneva aññāpaṭivedho. Yampi, pahārāda,
 逐漸 行道 不 以突然 了知 通達 凡 也 巴哈拉達
 imasmiṃ dhammavinaye anupubbāsikkhā anupubbakiriyā anupubba-
 在此 於法律中 逐漸 學 逐漸 所作 逐漸
 paṭipadā, na āyatakeneva aññāpaṭivedho. Ayam, pahārāda, imasmiṃ
 行道 不 以突然 了知 通達 這個 巴哈拉達 在此
 dhammavinaye paṭhamo acchariyo abbhuto dhammo, yaṃ disvā disvā
 於法律中 第一 稀有的 未曾有的 諸法 這個 已見 已見
 bhikkhū imasmiṃ dhammavinaye abhiramanti.
 比庫們 在此 於法律中 喜歡

「尊者，比庫們喜歡於此法、律嗎？」

「巴哈拉達，比庫們喜歡於此法、律。」

「尊者，於此法、律中到底有多少種稀有、未曾有之法，見到後比庫們喜歡於此法、律呢？」

「巴哈拉達，於此法、律中有八種稀有、未曾有之法。見到這些後，比庫們喜歡於此法、律。哪八種呢？」

猶如大海逐漸向下，逐漸傾斜，逐漸深入，而不會忽然陡峭。正是如此，巴哈拉達，於此法、律中次第而學、次第而作、次第行道，而不會頓然了知通達⁴⁰。巴哈拉達，以於此法、律中次第而學，次第而作，次第行道，而不會頓然了知通達故，巴哈拉達，這是於此法、律中的第一種稀有、未曾有之法。見此之後，比庫們喜歡於此法、律。

“Seyyathāpi, pahārāda, mahāsamuddo thitadhammo velaṃ nātivattati;
 猶如 又 巴哈拉達 大海 常法、定法 海岸 不 超越
 evamevaṃ kho, pahārāda, yaṃ mayā sāvakānaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ
 正是如此 巴哈拉達 凡 由我 聲聞、弟子 學處 已使施設
 taṃ mama sāvakā jīvitahetupi nātikkamanti. Yampi, pahārāda, mayā
 那 我的 諸弟子 生命 因 也 不 違越 凡 也 巴哈拉達 由我
 sāvakānaṃ sikkhāpadaṃ paññattaṃ taṃ mama sāvakā jīvitahetupi
 弟子們 學處 已使施設 那 我的 諸弟子 生命 因 也
 nātikkamanti. Ayam, pahārāda, imasmiṃ dhammavinaye dutiyo
 不 違越 這個 巴哈拉達 在此 於法律中 第二
 acchariyo abbhuto dhammo, yaṃ disvā disvā bhikkhū imasmiṃ

⁴⁰注釋中說：「次第而學」是指受持三學；「次第而行」是指十三頭陀支；「次第行道」是指七種隨觀、十八大觀、三十八種所緣分別、三十七菩提分法。「不會頓然了知通達」，就好像青蛙須先跳起後才能走動等等，如此，若不經戒圓滿等，則不可能有阿拉漢之通達；唯有在次第修習戒、定、慧圓滿之後，才能夠證得阿拉漢。

稀有的 未曾有的 諸法 這個 已見 已見 比庫們 在此
dhammavinaye abhiraṃanti.

於法律中 喜歡

巴哈拉達，又猶如大海之定法是不會超越海岸。正是如此，巴哈拉達，凡由我為諸弟子所制定的學處，我的弟子們即使有生命之因也不違越。巴哈拉達，以凡由我為諸弟子所制定的學處，我的弟子們即使有生命之因也不違越故，巴哈拉達，這是於此法、律中的第二種稀有、未曾有之法。見此之後，比庫們喜歡於此法、律。

“Seyyathāpi, pahārāda, mahāsamuddo na matena kuṇapena saṃvasati.

猶如 又 巴哈拉達 大海 不 和死屍 共住
Yaṃ hoti mahāsamudde mataṃ kuṇapaṃ, taṃ khippameva tīraṃ vāheti
凡 有 在大海 死屍 它 迅速 只 岸 使運載
thalaṃ ussāreti; evamevaṃ kho, pahārāda, yo so puggalo dussīlo
陸地 使退去 正是如此 巴哈拉達 凡 他 人 破戒
pāpadhammo asucisaṅkassarasamācāro paṭicchannakammanto assamaṇo
惡 法 不淨 可疑、邪惡 行事 已使覆藏 作業 非沙門
samaṇapaṭiṇṇo abrahmacārī brahmacāripaṭiṇṇo antopūti avassuto
沙門 自稱 非梵行者 梵行者 自稱 內 腐敗 洩漏
kasambujāto, na tena saṅgho saṃvasati; khippameva naṃ sannipatitvā
惡劣性者 不 和他 僧團 共住 迅速 只 他 已集合之後
ukkipati. Kiñcāpi so hoti majjhe bhikkhusaṅghassa sannisinno, atha
舉罪 即使 他 有 在中間 比庫僧的 共坐 那時
kho so ārakāva saṅghamhā saṅgho ca tena. Yampi, pahārāda, yo so

實 他 遠離 已 從僧團 僧團 和 以他 凡 也 巴哈拉達 凡 他
puggalo dussīlo pāpadhammo asucisaṅkassarasamācāro paṭicchanna-
人 破戒 惡 法 不淨 可疑的 行事 已使覆藏
kammanto assamaṇo samaṇapaṭiṇṇo abrahmacārī brahmacāripaṭiṇṇo
作業 非沙門 沙門 自稱 非梵行者 梵行者 自稱
antopūti avassuto kasambujāto, na tena saṅgho saṃvasati; khippameva
內 腐敗 洩漏 惡劣性者 不 和他 僧團 共住 迅速 只
naṃ sannipatitvā ukkipati; kiñcāpi so hoti majjhe bhikkhusaṅghassa
他 已集合之後 舉罪 即使 他 有 在中間 比庫僧的
sannisinno, atha kho so ārakāva saṅghamhā saṅgho ca tena. Ayaṃ,
共坐 那時 實 他 隔離 從僧團 僧團 和 以他 這個
pahārāda, imasmiṃ dhammavinaye tatiyo acchariyo abbhuto dhammo,
巴哈拉達 在此 於法律中 第三 稀有的 未曾有的 諸法
yaṃ disvā disvā bhikkhū imasmiṃ dhammavinaye abhiraṃanti.
這個 已見 已見 比庫們 在此 於法律中 喜歡

巴哈拉達，又猶如大海不與死屍共住，若於大海有死屍，則迅速運其至岸邊、沖上陸地。正是如此，巴哈拉達，若有人破戒、惡法、不淨、形跡可疑並覆藏所作，非沙門卻自稱沙門，非梵行者卻自稱梵行者，內裏腐敗、漏泄，秉性惡劣。僧團不與他共住，迅速集會而舉其罪；即使他仍坐在僧團中間，其時他也已遠離僧團，而僧團也[已遠離]他。巴哈拉達，以若有人破戒、惡法、不淨、形跡可疑並覆藏所作，非沙門卻自稱沙門，非梵行者卻自稱梵行者，內裏腐敗、漏泄，秉性惡劣；僧團不與他共住，迅速集會而舉其罪；即使他仍坐在僧團中間，其時他也已遠離僧團，而僧團

也[已遠離]他故，巴哈拉達，這是於此法、律中的第三種稀有、未曾有之法。見此之後，比庫們喜歡於此法、律。

“Seyyathāpi, pahārāda, yā kāci mahānadiyo, seyyathidaṃ – gaṅgā
 猶如 又 巴哈拉達 凡 所有 諸大河 這就是 恆河
 yamunā aciravatī sarabhū mahī, tā mahāsamuddaṃ patvā
 亞木那河 阿吉拉瓦帝河 薩拉菩河 馬希河 它們 大海 到之後
 jahanti purimāni nāmagottāni, ‘mahāsamuddo’ tveva saṅkhaṃ gacchanti;
 捨棄 先前的 諸名字 姓 大海 然而 被稱呼為
 evamevaṃ kho, pahārāda, cattārome vaṇṇā – khattiyā, brāhmaṇā, vessā,
 正是如此 巴哈拉達 四種 這些 種姓 刹帝利 婆羅門 吠舍
 suddā, te tathāgatappavedite dhammavinaye agāasmā anagāriyaṃ
 首陀羅 他們 在如來已說的 於法和律中 從俗家 非家的
 pabbajitvā jahanti purimāni nāmagottāni, ‘samaṇā sakyaputtiyā’ tveva
 出家之後 捨棄 先前的 名字 族姓 沙門 釋迦子 然而
 saṅkhaṃ gacchanti. Yampi, pahārāda, cattārome vaṇṇā– khattiyā,
 被稱呼為 凡 也 巴哈拉達 四種 這些 種姓 刹帝利
 brāhmaṇā, vessā, suddā, te tathāgatappavedite dhammavinaye agāasmā
 婆羅門 吠舍 首陀羅 他們 在如來已說的 於法和律中 從俗家
 anagāriyaṃ pabbajitvā jahanti purimāni nāmagottāni, ‘samaṇā
 非家的 出家之後 捨棄 先前的 名字 族姓 沙門
 sakyaputtiyā’ tveva saṅkhaṃ gacchanti. Ayaṃ, pahārāda, imasmim
 釋迦子 然而 被稱呼為 這個 巴哈拉達 在此
 dhammavinaye catuttho acchariyō abbhuto dhammo, yaṃ disvā disvā
 於法律中 第四 稀有的 未曾有的 諸法 這個 已見 已見
 bhikkhū imasmim dhammavinaye abhiraṃanti.

比庫們 在此 於法律中 喜歡

巴哈拉達，又猶如所有的大河，諸如：恆河、亞木那河、阿吉拉瓦帝河、薩拉菩河、馬希河，當它們到達大海之後，皆捨棄先前的名字，唯稱為『大海』。正是如此，巴哈拉達，有此等四種種姓：刹帝利、婆羅門、吠舍、首陀羅，當他們於如來所說的法、律中從俗家而出家，出家之後皆捨棄先前的名字、族姓，唯稱為『沙門釋迦子』。巴哈拉達，以有此等四種種姓：刹帝利、婆羅門、吠舍、首陀羅，當他們於如來所說的法、律中從俗家而出家，出家之後皆捨棄先前的名字、族姓，唯稱為『沙門釋迦子』故，巴哈拉達，這是於此法、律中的第四種稀有、未曾有之法。見此之後，比庫們喜歡於此法、律。

“Seyyathāpi, pahārāda, yā ca loke savantiyo mahāsamuddaṃ appenti yā
 猶如 又 巴哈拉達 凡 和 於世間 諸流 大海 流入 凡
 ca antalikkhā dhārā papatanti, na tena mahāsamuddassa ūnattaṃ vā
 和 空中 水流 落下 不 以彼 使大海 不足 或
 pūrattaṃ vā paññāyati; evamevaṃ kho, pahārāda, bahū cepi bhikkhū
 充滿 或 知道了 正是如此 巴哈拉達 許多 即使 比庫們
 anupādisesāya nibbānadhātuyā parinibbāyanti, na tena nibbānadhātuyā
 無餘的 於涅槃界 般涅槃 不 以彼 使涅槃界
 ūnattaṃ vā pūrattaṃ vā paññāyati. Yampi, pahārāda, bahū cepi bhikkhū
 不足 或 充滿 或 知道了 凡 也 巴哈拉達 許多 即使 比庫們
 anupādisesāya nibbānadhātuyā parinibbāyanti, na tena nibbānadhātuyā
 無餘的 於涅槃界 般涅槃 不 以彼 使涅槃界

ūnattaṃ vā pūrattaṃ vā paññāyati. Ayaṃ, pahārāda, imasmiṃ
 不足 或 充滿 或 知道了 這個 巴哈拉達 在此
 dhammavinaye pañcama acchariyo abbhuto dhammo, yaṃ disvā disvā
 於法律中 第五 稀有的 未曾有的 諸法 這個 已見 已見
 bhikkhū imasmiṃ dhammavinaye abhiramanti.
 比庫們 在此 於法律中 喜歡

巴哈拉達，又猶如無論世間之眾流注入大海，以及空中降雨，大海也不會因此而覺得不足或充滿。正是如此，巴哈拉達，即使眾多比庫於無餘涅槃界而般涅槃，涅槃界也不會因此而覺得不足或充滿⁴¹。巴哈拉達，以即使眾多比庫於無餘涅槃界而般涅槃，涅槃界也不會因此而覺得不足或充滿故，巴哈拉達，這是於此法、律中的第五種稀有、未曾有之法。見此之後，比庫們喜歡於此法、律。

“Seyyathāpi pahārāda, mahāsamuddo ekaraso loṇaraso; evamevaṃ kho,
 猶如 又 巴哈拉達 大海 一味 鹹味 正是如此
 pahārāda, ayaṃ dhammavinayo ekaraso, vimuttiraso. Yampi pahārāda
 巴哈拉達 這 法和律 一味 解脫味 凡 也 巴哈拉達
 ayaṃ dhammavinayo ekaraso, vimuttiraso ayaṃ, pahārāda, imasmiṃ
 這 法和律 一味 解脫味 這個 巴哈拉達 在此

⁴¹ 「涅槃界也不會因此而覺得不足或充滿」：即使在沒有佛陀出世的無數劫中沒有一個有情能夠般涅槃，其時也不能說「涅槃界虛空」；即使有佛的時期一個接一個地到來，乃至有無數的有情證得不死（涅槃），其時也不能說「涅槃界已充滿」。

dhammavinaye chaṭṭho acchariyo abbhuto dhammo, yaṃ disvā disvā
 於法律中 第六 稀有的 未曾有的 諸法 這個 已見 已見
 bhikkhū imasmiṃ dhammavinaye abhiramanti.
 比庫們 在此 於法律中 喜歡

巴哈拉達，又猶如大海唯有一味，即鹹味。正是如此，巴哈拉達，此法、律唯有一味，即解脫味⁴²。巴哈拉達，以此法、律唯有一味，即解脫味故，巴哈拉達，這是於此法、律中的第六種稀有、未曾有之法。見此之後，比庫們喜歡於此法、律。

“Seyyathāpi, pahārāda, mahāsamuddo bahuratano anekaratano; tatrimāni
 猶如 又 巴哈拉達 大海 許多寶物 多種寶物 在此這些
 ratanāni, seyyathidaṃ – muttā maṇi veḷuriyo saṅkho silā pavāḷaṃ rajataṃ
 諸寶物 這就是 真珠 摩尼 琉璃 碑磬 玉石 珊瑚 銀
 jātarūpaṃ lohitaṃ masāragallaṃ; evamevaṃ kho, pahārāda, ayaṃ
 金 赤珠 貓眼石 正是如此 巴哈拉達 此
 dhammavinayo bahuratano anekaratano. Tatrimāni ratanāni, seyyathidaṃ
 法和律 許多寶物 多種寶物 在此這些 諸寶物 這就是
 – cattāro satipaṭṭhānā, cattāro sammappadhānā, cattāro iddhipādā,
 四種 念處 四種 正 精勤 四種 神足、如意足
 pañcindriyāni, pañca balāni, satta bojjhaṅgā, ariyo aṭṭhaṅgiko maggo.
 五 諸根 五種 諸力 七種 覺支 聖 八支 道
 Yampi, pahārāda, ayaṃ dhammavinayo bahuratano anekaratano;

⁴² 解脫味：即解脫煩惱之味。一切於教法中得成就者，必定只是心無執取而從諸漏解脫。

凡也 巴哈拉達 此 法和律 許多寶物 多種寶物
 tatrimāni ratanāni, seyyathidaṃ – cattāro satipaṭṭhānā, cattāro
 在此 這些 諸寶物 這就是 四種 念處 四種
 sammappadhānā, cattāro iddhipādā, pañcindriyāni, pañca balāni, satta
 正 精勤 四種 神足 五 諸根 五種 諸力 七種
 bojjhaṅgā, ariyo aṭṭhaṅgiko maggo; ayaṃ, pahārāda, imasmiṃ
 覺支 聖 八支 道 這個 巴哈拉達 在此
 dhammavinaye sattamo acchariyō abbhuto dhammo, yaṃ disvā disvā
 於法律中 第七 稀有的 未曾有的 諸法 這個 已見 已見
 bhikkhū imasmiṃ dhammavinaye abhiraṃanti.
 比庫們 在此 於法律中 喜歡

巴哈拉達，又猶如大海有許多寶物、各種寶物，這些寶物諸如：真珠、摩尼、琉璃、硨磲、玉石、珊瑚、銀、金、赤珠、貓眼石。正是如此，巴哈拉達，此法、律有許多寶物、各種寶物，這些寶物諸如：四念處、四正勤、四神足、五根、五力、七覺支、八支聖道。巴哈拉達，以此法、律有許多寶物、各種寶物，這些寶物諸如：四念處、四正勤、四神足、五根、五力、七覺支、八支聖道故，巴哈拉達，這是於此法、律中的第七種稀有、未曾有之法。見此之後，比庫們喜歡於此法、律。

“Seyyathāpi, pahārāda, mahāsamuddo mahataṃ bhūtānaṃ āvāso;
 猶如 又 巴哈拉達 大海 偉大 諸生類 住處
 tatrime bhūtā– timi timiṅgalo timirapiṅgalo asurā nāgā
 在此 這些 生類 帝彌 帝明嘎喇 帝彌拉賓嘎喇 阿蘇羅 諸龍

gandhabbā; santi mahāsamudde yojanasatikāpi attabhāvā, dviyojana-
 甘塔拔 有 在大海 由旬 百也 自體 二由旬
 satikāpi attabhāvā, tiyojanasatikāpi attabhāvā, catuyojanasatikāpi
 百也 自體 三由旬 百也 自體 四由旬 百也
 attabhāvā, pañcayojanasatikāpi attabhāvā; evamevaṃ kho, pahārāda,
 自體 五 由旬 百也 自體 正是如此 巴哈拉達
 ayaṃ dhammavinayo mahataṃ bhūtānaṃ āvāso; tatrime bhūtā-
 此 法和律 偉大 諸生類 住處 在此 這些 生類
 sotāpanno sotāpattiphalasacchikiriyāya paṭipanno, sakadāgāmī
 入流 入流 果 爲作證 行道者 一來
 sakadāgāmīphalasacchikiriyāya paṭipanno, anāgāmī anāgāmīphala-
 一來 果 爲作證 行道者 不來 不來 果
 sacchikiriyāya paṭipanno, arahā arahattāya paṭipanno. Yampi, pahārāda,
 爲作證 行道者 阿拉漢 爲阿拉漢 行道者 凡也 巴哈拉達
 ayaṃ dhammavinayo mahataṃ bhūtānaṃ āvāso; tatrime bhūtā-
 此 法和律 偉大 諸生類 住處 在此 這些 生類
 sotāpanno sotāpattiphalasacchikiriyāya paṭipanno, sakadāgāmī
 入流 入流 果 爲作證 行道者 一來
 sakadāgāmīphalasacchikiriyāya paṭipanno, anāgāmī anāgāmīphala-
 一來 果 爲作證 行道者 不來 不來 果
 sacchikiriyāya paṭipanno, arahā arahattāya paṭipanno; ayaṃ,
 爲作證 行道者 阿拉漢 爲阿拉漢 行道者 這個
 pahārāda, imasmiṃ dhammavinaye aṭṭhamo acchariyō abbhuto dhammo,
 巴哈拉達 在此 於法律中 第八 稀有的 未曾有的 諸法
 yaṃ disvā disvā bhikkhū imasmiṃ dhammavinaye abhiraṃanti. Ime kho,
 這個 已見 已見 比庫們 在此 於法律中 喜歡 這些 實
 pahārāda, imasmiṃ dhammavinaye aṭṭha acchariyā abbhutā dhammā, ye

巴哈拉達 在此 於法律中 八種 稀有的 未曾有的 諸法 這些
disvā disvā bhikkhū imasmim dhammavinaye abhiraṃti⁴³。

已見 已見 比庫們 在此 於法律中 喜歡

巴哈拉達，又猶如大海乃大生類的住處，這些生類有：帝彌、帝明嘎喇、帝彌拉賓嘎喇、阿蘇羅、龍、甘塔拔，在大海中有一百由旬長的生物、二百由旬長的生物、三百由旬長的生物、四百由旬長的生物、五百由旬長的生物。正是如此，巴哈拉達，此法、律乃大生類的住處，這些生類有：入流，為證悟入流果之行道者⁴³；一來，為證悟一來果之行道者；不來，為證悟不來果之行道者；阿拉漢，為阿拉漢之行道者。巴哈拉達，以此法、律乃大生類的住處，這些生類有：入流，為證悟入流果之行道者；一來，為證悟一來果之行道者；不來，為證悟不來果之行道者；阿拉漢，為阿拉漢之行道者故，巴哈拉達，這是於此法、律中的第八種稀有、未曾有之法。見此之後，比庫們喜歡於此法、律。

巴哈拉達，於此法、律中乃有此等八種稀有、未曾有之法。見到這些後，比庫們喜歡於此法、律。」

⁴³ 為證悟入流之行道者：爲了能親自現見入流果而正在進入者，即處於初道。其餘三道亦同。

主要參考資料：

1. *Chatṭha Saṅgāyana CD* (version 3), Vipassana Research Institute, India, 2000
2. *The Tipiṭaka* (website), Pāli text, Sinhala, English translations, Sri Lanka, May 2001
3. 《漢譯南傳大藏經·長部經典》，通妙譯，元亨寺妙林出版社，台灣
4. 《漢譯南傳大藏經·中部經典》，通妙譯，元亨寺妙林出版社，台灣，1993年初版
5. 《漢譯南傳大藏經·相應部經典》，雲庵譯，元亨寺妙林出版社，台灣，1995年初版
6. 《漢譯南傳大藏經·增支部經典》，關世謙譯，元亨寺妙林出版社，台灣，1994年初版
7. 《漢譯南傳大藏經·律藏》三、四冊，通妙譯，元亨寺妙林出版社，台灣，1992年初版
8. 《清淨道論》，覺音尊者造，葉均譯，正覺學會，臺灣，2000
9. 《正念之道》，緬甸帕奧禪師講述，弟子合譯，廣東柏奧置業有限公司，廣東，2002年
10. 《顯正法藏》，緬甸帕奧禪師講述，弟子合譯，廣東柏奧置業有限公司，廣東，2002年
11. 《沙門行果》，菩提比庫英編，德雄比庫主譯
12. 《〈尼柯耶〉選讀》，釋性恩 (Dhammajīvī)，法雨道場，臺灣，2005
13. 《巴利語入門》，釋性恩 (Dhammajīvī)，法雨道場，臺灣，2005
14. 《パーリ語辭典》(增補改訂版)，水野弘元，春秋社，日本，2005年2月
15. *Pāli-English Dictionary*, T.W.Rhys Davis & William Stede, Pāli Text Society, London, Reprinted 1989
16. *Concise Pāli-English Dictionary*, A.P.Buddhadatta Mahāthera, The Colombo Apothecaries'Co.,LTD, Sri Lanka, 1968